



## EDEBİYAT FAKÜLTESİ

Faculty of Letters

## ALMAN DİLİ VE EDEBİYATI

German Language And Literature

---

ATATÜRK ÜNİVERSİTESİ / ATATÜRK UNIVERSITY

---

# KORPUSGERMANISTIK

---

Haziran/June 2022

Cilt/Volume 01

Sayı/Issue 01

---



Atatürk Üniversitesi

*Korpusgermanistik Dergisi/ Korpusgermanistik Journal 1 (2022)*



# KORPUSGERMANISTIK

INTERNATIONAL REFEREED JOURNAL  
ULUSLARARASI HAKEMLİ DERGİ

Year / Yıl: June 2022/ Haziran 2022

Volume / Cilt: 01

Issue / Sayı: 01

<https://dergipark.org.tr/tr/pub/korpus>



Atatürk Üniversitesi

*Korpusgermanistik Dergisi/ Korpusgermanistik Journal 1 (2022)*

## ATATÜRK UNIVERSITY KORPUSGERMANISTIK

### ATATÜRK ÜNİVERSİTESİ KORPUSGERMANISTIK

■ Year / Yıl: June 2022/ Haziran 2022 ■ Volume / Cilt: 01 ■ Issue / Sayı: 01

#### Owner / Sahibi

Atatürk Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dekanı  
Prof. Dr. Dilaver DÜZGÜN

#### Editor / Editör

Baş Editör: Prof. Dr. Fatma ÖZTÜRK DAĞABAKAN  
Editör: Doç. Dr. Şenay KAYĞIN  
Arş. Gör. Kübra ÇAVUŞ

**Editorial Secretary / Sorumlu Yazı İşleri Müdürü**  
Prof. Dr. Ahmet SARI

#### Cover Design / Kapak Tasarım

Atatürk Üniversitesi Marka Yönetim Birimi

**Technical Reduction / Teknik Redaksiyon**  
Dr. Öğr. Üyesi Dursun BALKAYA

#### Editorial Board / Yayın Kurulu

Prof. Dr. Ahmet SARI (*Atatürk University / Atatürk Üniversitesi*)  
Prof. Dr. Fatma ÖZTÜRK DAĞABAKAN (*Atatürk University / Atatürk Üniversitesi*)  
Prof. Dr. Cemile AKYILDIZ ERCAN (*Atatürk University / Atatürk Üniversitesi*)  
Doç. Dr. Şenay KAYĞIN (*Atatürk University / Atatürk Üniversitesi*)  
Arş. Gör. Kübra ÇAVUŞ (*Atatürk University / Atatürk Üniversitesi*)

#### Typesetting / Dizgi

Prof. Dr. Ahmet SARI  
Arş. Gör. Kübra ÇAVUŞ

#### Correspondence / Yazışma Adresi

Atatürk Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Alman Dili ve Edebiyatı  
25240 ERZURUM

Atatürk Üniversitesi *Korpusgermanistik Dergisi* hakemli bir dergidir.  
Haziran ve Aralık aylarında yayımlanır.  
Yayımlanan yazıların bilimsel ve hukuki sorumlulukları yazarlara aittir.



**ADVISORY BOARD / DANIŞMA KURULU**

Prof. Dr. Ahmet SARI	Atatürk Üniversitesi
Prof. Dr. Ahmet Uğur NALCIOĞLU	Atatürk Üniversitesi
Prof. Dr. Ali Osman ÖZTÜRK	Necmettin Erbakan Üniversitesi
Prof. Dr. Anette HORN	Witwatersrand Üniversitesi
Prof. Dr. Arber ÇELİKU	Tetovo Üniversitesi
Prof. Dr. Arif ÜNAL	Sakarya Üniversitesi
Prof. Dr. Asma RASHEED	Lahore Üniversitesi
Prof. Dr. Azhar PERVAİZ	Sargodha Üniversitesi
Prof. Dr. Binnaz ÖZTÜRK	Sakarya Üniversitesi
Prof. Dr. Cemile AKYILDIZ ERCAN	Atatürk Üniversitesi
Prof. Dr. Dietmar GOLTSCHNIGG	Graz Üniversitesi
Prof. Dr. Eva Parra MEMBRİVES	Sevilla Üniversitesi
Prof. Dr. Fatma ÖZTÜRK DAĞABAKAN	Atatürk Üniversitesi
Prof. Dr. Faruk YÜCEL	Ege Üniversitesi
Prof. Dr. Güler MÜNGAN	Marmara Üniversitesi
Prof. Dr. Gürsel AYTAÇ	Ankara Üniversitesi
Prof. Dr. Gürsel UYANIK	Atatürk Üniversitesi
Prof. Dr. Handan KÖKSAL	Trakya Üniversitesi
Prof. Dr. Heike WIESE	Humboldt Üniversitesi
Prof. Dr. Hikmet ASUTAY	Trakya Üniversitesi
Prof. Dr. Hüseyin SALİHOĞLU	Hacettepe Üniversitesi
Prof. Dr. İsmail İŞCEN	Mersin Üniversitesi
Prof. Dr. Kadriye ÖZTÜRK	Anadolu Üniversitesi
Prof. Dr. Krzysztof OKONSKI	Kazimierz Wielki Üniversitesi
Prof. Dr. Kurt Wolf KÖNIG	Orta Doğu Teknik Üniversitesi
Prof. Dr. Leyla KOŞAN	Marmara Üniversitesi
Prof. Dr. Marianne ZAPPEN-THOMSON	Namibia Üniversitesi
Prof. Dr. Mehmet Tahir ÖNCÜ	Ege Üniversitesi



Atatürk Üniversitesi

*Korpusgermanistik Dergisi/ Korpusgermanistik Journal 1 (2022)*

Prof. Dr. Melik BÜLBÜL	Atatürk Üniversitesi
Prof. Dr. Michael HOFFMANN	Paderborn Üniversitesi
Prof. Dr. Mustafa ÖZDEMİR	Kafkas Üniversitesi
Prof. Dr. Nazire AKBULUT	Gazi Üniversitesi
Prof. Dr. Nejdet NEYDİM	İstanbul Üniversitesi
Prof. Dr. Neli MİTEVA	Konstantin Preslavsky Üniversitesi
Prof. Dr. Nilüfer KURUYAZICI	İstanbul Üniversitesi
Prof. Dr. Nilüfer TAPAN	İstanbul Üniversitesi
Prof. Dr. Nuran ÖZYER	Hacettepe Üniversitesi
Prof. Dr. Ortrud GUTJAHR	Hamburg Üniversitesi
Prof. Dr. Osman TOKLU	Ankara Üniversitesi
Prof. Dr. Otto HOLZAPFEL	Freiburg Üniversitesi
Prof. Dr. Rüdiger GÖRNER	Londra Üniversitesi
Prof. Dr. Ryoza MAEDA	Tokyo Üniversitesi
Prof. Dr. Sakine ERUZ	İstanbul Üniversitesi
Prof. Dr. Salih Zeki BAYRAM	Atatürk Üniversitesi
Prof. Dr. Selçuk ÜNLÜ	Selçuk Üniversitesi
Prof. Dr. Semahat YÜKSEL	Marmara Üniversitesi
Prof. Dr. Sevinç HATİPOĞLU	İstanbul Üniversitesi-Cerrahpaşa
Prof. Dr. Sevinç Sakarya MADEN	Trakya Üniversitesi
Prof. Dr. Seyyare DUMAN	Anadolu Üniversitesi
Prof. Dr. Şener BAĞ	Tekirdağ Namık Kemal Üniversitesi
Prof. Dr. Turgay KURULTAY	İstanbul Üniversitesi
Prof. Dr. Turgut GÖĞEBAKAN	Atatürk Üniversitesi
Prof. Dr. Ulrike FREYWALD	Dortmund Teknik Üniversitesi
Prof. Dr. Vural ÜLKÜ	Mersin Üniversitesi
Prof. Dr. Withold BONNER	Tampere Üniversitesi
Prof. Dr. Yadiğar EĞİT	Ege Üniversitesi
Prof. Dr. Yasemin BALCI	Marmara Üniversitesi
Prof. Dr. Yılmaz ÖZBEK	Atatürk Üniversitesi



Prof. Dr. Yüksel EKİNCİ	Bielefeld Üniversitesi
Prof. Dr. Zeki Kamil ARDA	Ankara Üniversitesi
Doç. Dr. Gökhan Şefik ERKURT	Aydın Adnan menderes Üniversitesi
Doç. Dr. Max Florian HERTSCH	Hacettepe Üniversitesi
Doç. Dr. Mehmet Burak BÜYÜKTOPÇU	Kafkas Üniversitesi
Doç. Dr. Meryem NAKİPOĞLU	Aydın Adnan Menderes Üniversitesi
Doç. Dr. Merve KARABULUT	Atatürk Üniversitesi
Doç. Dr. Şahbender ÇORAKLI	Namık Kemal Üniversitesi
Doç. Dr. Şenay KAYĞIN	Atatürk Üniversitesi
Doç. Dr. Zennube ŞAHİN YILMAZ	Atatürk Üniversitesi
Dr. Bianca Elena BICAN	Babes Bolyai Üniversitesi
Dr. Öğretim Üyesi Davut DAĞABAKAN	Ağrı İbrahim Çeçen Üniversitesi
Dr. Öğretim Üyesi Elif AKTÜRK	Süleyman Demirel Üniversitesi
Dr. Öğretim Üyesi Filiz KAYALAR	Erzincan Binalı Yıldırım Üniversitesi
Dr. Öğretim Üyesi Gülay HEPPINAR	Marmara Üniversitesi
Dr. Öğretim Üyesi Habib TEKİN	Marmara Üniversitesi
Dr. Öğretim Üyesi İbrahim ÖZBAKIR	Kafkas Üniversitesi
Dr. Phil. Eleni PELEKI Leuphana Universität Lüneburg	Institut für Deutsche Sprache, Literatur und ihre Didaktik,
Öğr. Gör. Fatih GÜLER	Atatürk Üniversitesi
Ofeliya MUSTAFAYEYE	Universität Wien, Österreich
Joanna Malgorzata BANACHOWICH	Institut für Germanistik der Universität Wrocław
Fabian WILHELMMI	Germanistisches Institut, Düsseldorf
Inara ALIYEVA	FU Berlin und Sprachuniversität Aserbaidshan
Jörg Menke PEITZMEYER	Kadir Has Üniversitesi
Manuela VOLZ	Marmara Üniversitesi



## Referees/ Hakem Kurulu

Prof. Dr. Ahmet SARI	Atatürk Üniversitesi
Prof. Dr. Ahmet Uğur NALCIOĞLU	Atatürk Üniversitesi
Prof. Dr. Ali Osman ÖZTÜRK	Necmettin Erbakan Üniversitesi
Prof. Dr. Anette HORN	Witwatersrand Üniversitesi
Prof. Dr. Arber ÇELİKU	Tetovo Üniversitesi
Prof. Dr. Arif ÜNAL	Sakarya Üniversitesi
Prof. Dr. Asma RASHEED	Lahore Üniversitesi
Prof. Dr. Azhar PERVAİZ	Sargodha Üniversitesi
Prof. Dr. Binnaz ÖZTÜRK	Sakarya Üniversitesi
Prof. Dr. Cemile AKYILDIZ ERCAN	Atatürk Üniversitesi
Prof. Dr. Dietmar GOLTSCHNIGG	Graz Üniversitesi
Prof. Dr. Eva Parra MEMBRİVES	Sevilla Üniversitesi
Prof. Dr. Fatma ÖZTÜRK DAĞABAKAN	Atatürk Üniversitesi
Prof. Dr. Faruk YÜCEL	Ege Üniversitesi
Prof. Dr. Güler MÜNGAN	Marmara Üniversitesi
Prof. Dr. Gürsel AYTAÇ	Ankara Üniversitesi
Prof. Dr. Gürsel UYANIK	Atatürk Üniversitesi
Prof. Dr. Handan KÖKSAL	Trakya Üniversitesi
Prof. Dr. Heike WIESE	Humboldt Üniversitesi
Prof. Dr. Hikmet ASUTAY	Trakya Üniversitesi
Prof. Dr. Hüseyin SALİHOĞLU	Hacettepe Üniversitesi
Prof. Dr. İsmail İŞCEN	Mersin Üniversitesi
Prof. Dr. Kadriye ÖZTÜRK	Anadolu Üniversitesi
Prof. Dr. Krzysztof OKONSKI	Kazimierz Wielki Üniversitesi
Prof. Dr. Kurt Wolf KÖNIG	Orta Doğu Teknik Üniversitesi
Prof. Dr. Leyla KOŞAN	Marmara Üniversitesi



Prof. Dr. Marianne ZAPPEN-THOMSON	Namibia Üniversitesi
Prof. Dr. Mehmet Tahir ÖNCÜ	Ege Üniversitesi
Prof. Dr. Melik BÜLBÜL	Atatürk Üniversitesi
Prof. Dr. Michael HOFFMANN	Paderborn Üniversitesi
Prof. Dr. Mustafa ÖZDEMİR	Kafkas Üniversitesi
Prof. Dr. Nazire AKBULUT	Gazi Üniversitesi
Prof. Dr. Nejdet NEYDİM	İstanbul Üniversitesi
Prof. Dr. Neli MİTEVA	Konstantin Preslavsky Üniversitesi
Prof. Dr. Nilüfer KURUYAZICI	İstanbul Üniversitesi
Prof. Dr. Nilüfer TAPAN	İstanbul Üniversitesi
Prof. Dr. Nuran ÖZYER	Hacettepe Üniversitesi
Prof. Dr. Ortrud GUTJAHR	Hamburg Üniversitesi
Prof. Dr. Osman TOKLU	Ankara Üniversitesi
Prof. Dr. Otto HOLZAPFEL	Freiburg Üniversitesi
Prof. Dr. Rüdiger GÖRNER	Londra Üniversitesi
Prof. Dr. Ryozo MAEDA	Tokyo Üniversitesi
Prof. Dr. Sakine ERUZ	İstanbul Üniversitesi
Prof. Dr. Salih Zeki BAYRAM	Atatürk Üniversitesi
Prof. Dr. Selçuk ÜNLÜ	Selçuk Üniversitesi
Prof. Dr. Semahat YÜKSEL	Marmara Üniversitesi
Prof. Dr. Sevinç HATİPOĞLU	İstanbul Üniversitesi-Cerrahpaşa
Prof. Dr. Sevinç Sakarya MADEN	Trakya Üniversitesi
Prof. Dr. Seyyare DUMAN	Anadolu üniversitesi
Prof. Dr. Şener BAĞ	Tekirdağ Namık Kemal Üniversitesi
Prof. Dr. Turgay KURULTAY	İstanbul Üniversitesi
Prof. Dr. Turgut GÖĞEBAKAN	Atatürk Üniversitesi
Prof. Dr. Ulrike FREYWALD	Dortmund Teknik Üniversitesi
Prof. Dr. Vural ÜLKÜ	Mersin Üniversitesi
Prof. Dr. Withold BONNER	Tampere Üniversitesi
Prof. Dr. Yadigar EĞİT	Ege Üniversitesi
Prof. Dr. Yasemin BALCI	Marmara Üniversitesi
Prof. Dr. Yılmaz ÖZBEK	Atatürk Üniversitesi



Prof. Dr. Yüksel EKİNCİ	Bielefeld Üniversitesi
Prof. Dr. Zeki Kamil ARDA	Ankara Üniversitesi
Doç. Dr. Gökhan Şefik ERKURT	Aydın Adnan menderes Üniversitesi
Doç. Dr. Max Florian HERTSCH	Hacettepe Üniversitesi
Doç. Dr. Mehmet Burak BÜYÜKTOPÇU	Kafkas Üniversitesi
Doç Dr. Merve KARABULUT	Atatürk Üniversitesi
Doç. Dr. Meryem NAKİPOĞLU	Aydın Adnan Menderes Üniversitesi
Doç. Dr. Şahbender ÇORAKLI	Namık Kemal Üniversitesi
Doç. Dr. Şenay KAYĞIN	Atatürk Üniversitesi
Doç. Dr. Zennube ŞAHİN YILMAZ	Atatürk Üniversitesi
Dr. Bianca Elena BICAN	Babes Bolyai Üniversitesi
Dr. Öğretim Üyesi Davut DAĞABAKAN	Ağrı İbrahim Çeçen Üniversitesi
Dr. Öğretim Üyesi Elif AKTÜRK	Süleyman Demirel Üniversitesi
Dr. Öğretim Üyesi Filiz KAYALAR	Erzincan Binalı Yıldırım Üniversitesi
Dr. Öğretim Üyesi Gülay HEPPINAR	Marmara Üniversitesi
Dr. Öğretim Üyesi Habib TEKİN	Marmara Üniversitesi
Dr. Öğretim Üyesi İbrahim ÖZBAKIR	Kafkas Üniversitesi
Dr. Phil. Eleni PELEKI Leuphana Universität Lüneburg	Institut für Deutsche Sprache, Literatur und ihre Didaktik,
Öğr. Gör. Fatih GÜLER	Atatürk Üniversitesi
Ofeliya MUSTAFAYEYE	Universität Wien, Österreich
Joanna Malgorzata BANACHOWICH	Institut für Germanistik der Universität Wrocław
Fabian WILHELMMI	Germanistisches Institut, Düsseldorf
Inara ALIYEVA	FU Berlin und Sprachuniversität Aserbaidschan
Jörg Menke PEITZMEYER	Kadir Has Üniversitesi
Manuela VOLZ	Marmara Üniversitesi



## Sayı Hakemleri

Prof. Dr. Ahmet Sarı

Atatürk Üniversitesi

Prof. Dr. Ahmet Uğur NALCIOĞLU

Atatürk Üniversitesi

Prof. Dr. Cemile AKYILDIZ ERCAN

Atatürk Üniversitesi

Prof. Dr. Fatma Öztürk DAĞABAKAN

Atatürk Üniversitesi

Prof. Dr. Funda KIZILER EMER

Sakarya Üniversitesi

Prof. Dr. Şener BAĞ

Tekirdağ Namık Kemal Üniversitesi

Doç. Dr. Meryem NAKİPOĞLU

Aydın Adnan Menderes Üniversitesi

Doç. Dr. Şenay KAYĞIN

Atatürk Üniversitesi

Dr. Öğr. Üyesi Dursun BALKAYA

Atatürk Üniversitesi

Dr. Öğr. Üyesi Özge Sinem İMRAĞ

Sivas Cumhuriyet Üniversitesi

Dr. Öğr. Üyesi Davut DAĞABAKAN

Ağrı İbrahim Çeçen Üniversitesi



## Korpusgermanistik Dergisi Yayın İlkeleri

**Hakkında:** Korpusgermanistik Dergisi, Atatürk Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü'nün yayınıdır. Elektronik ortamda yayımlanan Korpusgermanistik, uluslararası hakemli bir dergi olarak 2022 yılında yayım hayatına başlamıştır. Türkçe, Almanca ve İngilizce dillerinde yayımlanan dergi, Bahar ve Güz sayıları (Haziran - Aralık) olmak üzere yılda iki defa yayımlanmaktadır. Korpusgermanistik'te yayımlanan yazılara <https://dergipark.org.tr/tr/pub/korpus> adresinden ücretsiz olarak ulaşılmaktadır.

### Amaç ve Kapsam:

*KORPUSGERMANISTIK* Dergisi, Türkiye ve Almanya ile ilgili siyasi, sosyal ve kültürel yapı ile Türk ve Alman kültürünün dil, edebiyat, tarih, sanat, çeviri, tarihi, müziği gibi unsurlarını araştırıp inceleyen bilimsel çalışmaları bilim dünyası ile paylaşmayı amaçlamaktadır.

*KORPUSGERMANISTIK* dergisi, Alman dili, kültürü ve edebiyatı alanında özgün araştırma makalesi ve kitap kritiği (review) yayımlanmaktadır. Alt alanlar aşağıdaki gibidir:

Alman Dili ve Edebiyatı:

- Alman Edebiyatı
- Alman Kültürü
- Alman Dilbilimi
- Alman Efsaneleri
- Alman Masalları
- Alman Sineması
- Alman Müziği
- Alman Felsefesi,
- Alman Reklam Dili
- Alman Bilmece-Bulmacaları
- Alman Ninnileri
- Alman Çevirileri



### **Etik İlkeler ve Yayın Politikası:**

Korpusgermanistik Dergisi, bilimsel, akademik/hakemli bir dergi olmak üzere; Haziran ve Aralık aylarında yılda iki kere yayımlanmaktadır.

Korpusgermanistik'in "amaç" ve "kapsamı" içerisinde;

- Dergiye gönderilen çalışmalar özgün olmalıdır.
- Türkçe, Almanca ve İngilizce yayın diline sahip olan dergiye gönderilecek makalelerin başka yerde yayımlanmamış olduğu ve eş zamanlı olarak başka bir dergi/kitap/kitapta bölüme gönderilmediği yazar/yazarlar tarafından taahhüt edilmiş sayılır.
- Makalenin sadece içerdiği bilgilerle değil, resim, fotoğraf, çizim, grafik vb. görseller açısından da intihal ve telif hususlarında bilimsel etiğe uygun olduğu yazar/yazarlar tarafından taahhüt edilmiş sayılır.
- Korpusgermanistik Dergisi ticari bir dergi olmadığından yazar/yazarlar herhangi bir ücret talebinde bulunamazlar.
- Online bir dergi olan Korpusgermanistik'te yayımlanan tüm çalışmaların açık erişim modelinde yayımlanacağı, indexler üzerinden kullanıcılara açık hale getirileceği, yayın haklarının Korpusgermanistik Dergisi'nde olduğu yazar/yazarlar tarafından kabul edilmiş sayılır.
- Yüksek Lisans ve Doktora tez çalışmalarından çıkarılan makalelerde, danışman adı yazılmadığı takdirde, danışmandan izin alındığını gösterir belge sunulmalıdır.
- Yayımlanan makalelerin temel hukuki hakları yazar/yazarlara aittir. Yazar/yazarların talebi doğrultusunda, sonraki süreçlerde makaleler kısmi ya da tamamen değiştirilmek, geliştirilmek, farklı biçimlerde yayımlanmak istenirse Korpusgermanistik Dergisi hukuki bir engel koymaz. Ancak bu durumdaki çalışmalarda tüm etik sorumluluklar yazar/yazarlara aittir.

### **İntihal Politikası:**

Korpusgermanistik Dergisi'ne gönderilen makalelerde, derginin belirlediği yazım kurallarına, yazıldığı dilin imla ve genel kurallarına uygunluğu beklenir. Bunun yanı sıra Turnitin, iThenticate vb. programlarla çalışma intihal sürecinden geçirilerek gönderilmelidir. Bu işlemde makalede yer alan referanslar ve bibliyografya çıkarılarak makalenin ana metni üzerinden intihal taraması yapılır. Tarama sonucunda, makalede kaynak



gösterilmeyen alanların başka çalışmalarla **en fazla %15'lik** bir benzerlik göstermesi beklenir. Kaynak gösterilmeyen alanlarda yer alan benzerlikler %10 ile %30 arasındaysa yazar/yazarlarla iletişime geçilerek düzeltilmesi istenir. **%30'u** aşan benzerliklerde ise makale **ret edilir**. Kaynak gösterilen alanlarda ise benzerlik **%35'i** geçtiği takdirde, makalenin özgün olmadığı kabul edilir ve **ret edilir**. Dergiye gönderilecek makalelerin, [YÖK'ün "Bilimsel Araştırma ve Yayın Etiği Yönergesi"](#) ve [COPE ilkelerine](#) uygun olması beklenir.

### **Makale Süreci:**

Gönderilen makalelerin, editör ve yayın kurulu tarafından gerçekleştirilen ön değerlendirmesi olumlu sonuçlandığı takdirde, çalışmalar kör hakem ilkesiyle azami iki hakeme gönderilir. Makale içeriğine uygun alanlardan belirlenen hakemlerden birinin tezat oluşturan bir geri dönüş yapması halinde ise üçüncü bir hakem tarafından makale incelenir. Spesifik konuların işlendiği makalelerde, danışma kurulu ve hakem heyeti içerisinde söz konusu alanla ilgili bir uzman olmaması halinde, sayı hakemliği sistemiyle, makale, konuda uzman olan hakemlere gönderilir. Yazar/yazarların hakem önerileri ancak elzem durumlarda; örneğin spesifik alanlarda yaşanan çıkar çatışmaları, öncesinde meydana gelmiş çeşitli sorunlar vb. durumlarda dikkate alınır. Bu durumda da yine çift taraflı kör hakem ilkesi geçerlidir. Makalelerin yayımlanabilmesi için en az iki hakemin onayı gerekmektedir. Hakem geri bildirimlerinde, olumlu ve olumsuz görüşlerin eşit sayıda olması halinde, editör ve yayın kurulunun uygun gördüğü makaleler, hakemlerin de değişiklik talepleriyle yazar/yazarlara iletilerek yayımlanabilir.

### **Yazım Kuralları:**

Korpusgermanistik'e gönderilecek makaleler;

- Sayfada üstten ve alttan 3'er cm, sağ ve soldan 2'şer cm boşluk bırakılmalıdır.
- Metin, Times New Roman yazı fontunda ve 11 punto olarak yazılmalı ve 1,5 satır aralığında olmalıdır.
- Ana başlıklar ve alt başlıklar 13 punto ve kalın olarak yazılmalıdır.
- Metin iki yana hizalanmış olmalıdır.
- Paragraf girintisi **yapılmalıdır**.
- Makalede kullanılacak görsellerin bilgileri, metin kutusunda **değil** resmin hemen altında yer almalıdır.
- Yazar/yazarların isimleri makale başlığından hemen sonra eklenmeli, yıldızlı dipnot (\*) olarak unvan, kurum bilgisi, ORCID numarası ve e-mail adresi eklenmelidir. İrtibat için bu bilgilerin peşine adres ve telefon



- bilgisi de yazılmalıdır. Makale kabul edilmesi halinde, adres ve telefon bilgileri yayımda **kullanılmayacaktır**.
- Makale başlığı Türkçe veya Almanca, İngilizce olarak aralarında bir satır boşluk bırakılarak peş peşe yazılmalıdır.
- Makalenin Türkçe ve İngilizce özetleri bulunmalıdır. Türkçe ve İngilizce özet/abstract kısmı en az 150, en fazla 250 kelimedenden oluşmalıdır. Özet/Abstract kısmı makalenin giriş, yöntem, bulgu, değerlendirme ve sonuç aşamalarının ana hatlarını kısaca ifade eden bir düzende olmalıdır. Söz konusu ilke, okuyucuların kendi alanlarına uygun bilgi ve belgelere ulaşmada kolaylık sağlamayı amaçladığından yazar/yazarlar için de faydalıdır.
- Özet/Abstract kısmından sonra, en az üç en fazla beş kelimelik Anahtar Kelimeler yazılmalıdır. Anahtar Kelimelerde, “Alman Edebiyatı/Şiir/Masal/” vb. şekilde genel ifadelerden kaçınılmalı, makalenin özünü ifade eden kelimeler seçilmelidir.
- Makalede kaynak kullanımı DİYALOG Interkulturelle Zeitschrift für Germanistik (APA) 6. versiyonuna göre düzenlenmelidir.
- Metin içerisinde gerekli görülen ek bilgiler mevcutsa, dipnotta bu bilgilere yer verilebilir.

#### **APA 6. örnek kullanımı:**

#### **Metin içi göndermelerde iki ana esas bulunmaktadır.**

- Salgın hastalıkların kökenini ilk yazılı metinlerden günümüze kadar geliştiği, kendine şekil bulduğu söylenebilir. (Sarı, 2021: 17).
- Ahmet Sarı'ya (2021: 17) göre algın hastalıkların kökenini ilk yazılı metinlerden günümüze kadar geliştiği, kendine şekil bulduğu söylenebilir.

#### **İki yazarlı yayımlara atıf yapılırken;**

- İnsanın kendi kendini boğup boğamayacağı sorusu bir felsefi sorun, bir (adli) tıp sorunu, bir insanlık sorunu olarak tartışılacaktır, yıllarca bu meseleleri tartışanların çoğu insanın kendini çıplak ellerle, aracısız öldürmeyeceğine inanmaktadır. (Sarı & Nalcıoğlu, 2007: 2).
- Ahmet Sarı ve Ahmet Uğur Nalcıoğlu'nun (2007: 2) belirttiğine göre İnsanın kendi kendini boğup boğamayacağı sorusu bir felsefi sorun, bir (adli) tıp sorunu, bir insanlık sorunu olarak tartışılacaktır, yıllarca bu meseleleri tartışanların çoğu insanın kendini çıplak ellerle, aracısız öldürmeyeceğine inanmaktadır.



### Üç ve daha fazla yazarlı yayımlara atıf yapılırken;

- Her pandemik salgın gibi bu virüsün de dünya indinde milyonlarca ölüme neden olması; bizleri sosyal, toplumsal, ekonomik ve kültürel yıkımlara maruz bırakması kaçınılmazdı. (Öztürk Dağabakan vd., 2021: 7).
- Öztürk Dağabakan ve diğerleri., 2021: 7). Her pandemik salgın gibi bu virüsün de dünya indinde milyonlarca ölüme neden olması; bizleri sosyal, toplumsal, ekonomik ve kültürel yıkımlara maruz bırakması kaçınılmazdı.

### Tüzel çalışmalara atıf yapılırken;

#### İlk gönderme;

(Birleşmiş Milletler Eğitim Bilim ve Kültür Örgütü [UNESCO], 2005).

#### İkinci gönderme;

(UNESCO, 2005).

### Aynı parantez içinde birden fazla kaynak kullanımı;

Aynı parantez içerisinde yapılan çoklu göndermelerde, yazarların soy isimleri alfabetik sırada olmalı ve kaynaklar noktalı virgül ile birbirinden ayrılmalıdır.

(Sarı & Öztürk Dağabakan, 2021: 7; Sarı, 2007: 2; Nalcıoğlu vd., 2021: 7).

### Kaynakça kullanımı:

#### Tek yazarlı kitap;

SOYADI, A. (Yıl), *Kitabın Adı (İtalik)*, Şehir: Yayınevi.

SARI, A. (2020) *Edebiyat ve Utanç*, İstanbul: Ketebe Yayınları



**Çok yazarlı kitap;**

SOYADI, A. & SOYADI, A. & SOYADI, A. (Yıl), *Kitabın Adı (İtalik)*, Şehir: Yayınevi.

SARI, A. & ÖZTÜRK DAĞABAKAN, Fatma. (2021). *Edebiyatta ve Dilde Pandemi*, İstanbul: Çizgi Kitabevi

**Kitap bölümü;**

SOYADI, A. (Yıl), Bölümün başlığı, (Editörün A. SOYADI), *Kitabın Adı (İtalik)* (s. sayfa aralığı) Şehir: Yayınevi.

NALCIOĞLU, A. & SARI, A. & ÖZTÜRK DAĞABAKAN, F.(2021).*Edebiyatta ve Dilde Pandemi*, İstanbul: Çizgi Kitabevi

**Dergide makale;**

SOYADI, A. (Yıl), "Makalenin başlığı", *Derginin adı (İtalik)*, Cilt, (Sayı), ss.

ÖZTÜRK DAĞABAKAN, F. (2006), "Türk ve Alman Toplumlarında Adlar ve Sahipleri", Atatürk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi, cilt.8, ss.27-31.



## EDİTÖRDEN

Korpusgermanistik Dergisi, Atatürk Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü tarafından yayın hayatına başlayan, Haziran ve Aralık aylarında, yılda iki kez yayımlanan ulusal ve uluslararası nitelikte hakemli bir dergidir.

Germanistik alanda, Germanistik branşının içerdiği bütün konularda bilimsel ve özgün çalışmaları, siz değerli araştırmacı ve okurlarımıza sunmaktan memnuniyet duyacağız. Camiamızda böyle önemli bir derginin boşluğu hissedildiğinden bu boşluğu doldurmayı amaçlamaktayız. Atatürk Üniversitesi'nin Yeni Nesil Üniversite Tasarım ve Dönüşüm Projesi çerçevesinde atılımlarının ve heyecanının derginin kurulmasında payı olduğu görmezden gelinmemelidir.

Alman Dili ve Edebiyatı bölümümüz Atatürk Üniversitesi'nin neredeyse kuruluşuna kadar sarkan çok köklü bir bölümdür. İlk Ziraat Fakültesi daha sonra da Batı Dilleri bölümlerinin (İngiliz Dili, Alman Dili, Fransız Dili) kurulduğu göz önüne alınacak olursa bölümümüzün yetmiş seneye yaklaşan geçmişiyle Türkiye'de kurucu bir bölüm olduğu söylenebilir. Bizim üniversitemiz ve bölümümüzden öğretim elemanları Türkiye'ye dağılmış ve çoğu Germanistik bölümlerini kurmuşlardır. Böylesi köklü bir bölüme de alanında bir dergi yakışır diye düşünmekteyiz. Bu bağlamda bir boşluğu doldurmak ve Germanistik alanda Türkiye'de bizler de söz sahibi olmak adına dergimizi şekillendirdik ve araştırmacılara, okurlara, ilgililere sunduk.

Dergimizin çıkmasında desteklerinden dolayı Üniversite Rektörümüz Sayın Prof. Dr. Ömer ÇOMAKLI, Fakülte Dekanımız Sayın Prof. Dr. Dilaver DÜZGÜN'e, Bilimsel Dergiler Koordinatörümüz Sayın Prof. Dr. Sinan AKTAŞ'a teşekkürlerimizi sunuyoruz. Dergimize, yayın hayatına geçme aşamasında desteklerini sunan herkese sevgilerimizi ve teşekkürlerimizi iletmekten mutluluk duyarız.

Editörler

Prof. Dr. Fatma Öztürk DAĞABAKAN (Baş Editör)

Doç. Dr. Şenay KAYĞIN

Arş. Gör. Kübra ÇAVUŞ



## İçindekiler

### Editörden

**Baş Editör Prof. Dr. Fatma ÖZTÜRK DAĞABAKAN ..... 1**

**Edebiyatta Minimalizm ve Alımlama Estetiği ..... 2**

*Minimalism In Literature And Aesthetics Of Reception*

*Yılmaz ÖZBEK*

**Im Klassenraum Soziale Werte Diskutieren ..... 10-23**

*Discussing Social Values In The Classroom*

*Seyyare DUMAN*

**“Garp Cephesinde Yeni Bir Şey Yok” ve “Bir Piyade Subayımın Anıları” Adlı Eserlerde Kültürün Kişiliğe Etkisi Bağlamında Başkarakterlerin Analizi ..... 24-42**

*Analysis Of Head Characters In The Context Of The Effect Of Culture On The Works “Nothing New On The Garp Front” And “Memory Of An Installation Officer”*

*Gökhan Şefik ERKURT*

*Birsen ERKURT*

**Am Beispiel “Meines Bruders Oder Vaters?” Innere Konfrontation mit Vater auf Fiktiver Ebene. Eine Analyse von Uwe Timms Autobiographische Erzählung im Kontext der Väterliteratur . 43-60**

*Using The Example Of My Brother Or Father? Inner Confrontation With Father On A Fictional Level.*

*An Analysis Of Uwe Timm's Autobiographical Story In The Context Of Paternal Literature*

*Elif AKTÜRK*

**Relevanz der Übersetzung bei einer Globalen Bewegung: am Beispiel des Islamischen Feminismus..... 61-83**

*Relevance of translation in a global movement: using the example of Islamic feminism*

*Aysel Nursen DURDAĞ*

*Betül ERSÖZ*

**Übersetzung: Hikaye: Georg Britting. Altwasser'da Kardeş Katli ..... 84-87**

*Kadir ALBAYRAK*



## EDEBİYATTA MİNİMALİZM VE ALIMLAMA ESTETİĞİ

### MINIMALISM IN LITERATURE AND AESTHETICS OF RECEPTION

Yılmaz ÖZBEK<sup>1</sup>

#### Özet

Bu makale minimalizmin edebiyatta ne olduğu, ne olmadığına odaklanmaktadır. Son zamanlarda popüler olan bu kavramın postmodern edebiyatta hele de alımlama estetiği ile daha iyi anlaşılacağı görüşünü içermektedir. “Az çoktur” tezi ile ortaya çıkmış minimalist sanatın ve edebiyatın Amerika’da oluşumundan dünya edebiyatında temsilcilerine kadar minimalist edebiyat sorgulaması yapmaktadır. Hemingway’ın “Buzdağı Teorisi” ile anlam kazanan minimalist edebiyatta asıl anlamın görünende değil görünmeyende, söylenende değil söylenmeyende olduğu dillendirilir. Minimalist edebiyatçıların metinlerde oluşturdukları boşluklar, çözülmesi gereken gizemler önem arz etmektedir. Okurun üretime ortak olması, onun aktif hale getirilmesi hedeflenmektedir. Söz ne kadar azalır, çağrışım o kadar çoğalır. Bunu sadece minimalist sanat değil alımlama estetiği de hedeflediğinden Wolfgang Iser’in öncülüğünü yaptığı bu akımın minimalist sanatla bağlantısı ele alınır. İkisinin hedefleri ve ortaklığı sunulur.

---

<sup>1</sup> Prof. Dr. Atatürk Üniversitesi, Emekli Öğretim Üyesi [yozbek1947@gmail.com](mailto:yozbek1947@gmail.com)  
ORCID ID: 0000-0002-0315-3358



**Anahtar Kelimeler:** Minimalizm, Alımlama Estetiği, Sandra Berchtel, Wolfgang Iser

### **Abstract**

This article focuses on what minimalism is and is not in literature. It includes the view that this concept, which has been popular recently, can be better understood in postmodern literature, especially with the aesthetics of reception. He makes inquiries about minimalist literature from the formation of minimalist art and literature in America, which emerged with the thesis "less is more", to its representatives in world literature. In minimalist literature, which gains meaning with Hemingway's theory of the Iceberg, it is stated that the real meaning is not in the visible but in the invisible, not in the spoken but in the unsaid. The gaps created by minimalist writers in the texts and the mysteries that need to be solved are important. It is aimed for the reader to be a partner in the production and to activate it. The smaller the word, the greater the association. Since it aims not only minimalist art but also reception aesthetics, the connection of this movement, pioneered by Wolfgang Iser, with minimalist art is discussed. The goals and partnership of the two are presented.

**Key Words:** Minimalism, Reception Aesthetics, Sandra Berchtel, Wolfgang Iser

### **Giriş**

Bu makale, minimalizmin edebiyatta ne olduğuna, ne olmadığına, alımlama estetiği ile olan bağına odaklanmaktadır. Öteden beri var olan, ama adı konmamış anlatım tarzının “minimalist tarz” olarak kavramsallaştırılmasına, yeni olanın, üretimden çok, üretilene yaklaşımda ve bakışta olduğuna tanıklık etmektedir. Benim “Edebiyatta Minimalizm” konusuna özgün yaklaşımım alımlama estetiği odaklıdır. Tezim, “Alımlama Estetiği minimalist yapıtları çözümlemede en etkin yöntemdir.”

Bir çok araştırmacının minimalist olarak tanımladığı öyküleri okuduğum zaman, daha önce “Postmodernizm ve Alımlama Estetiği” üzerine çalışmış biri olarak minimalizmin postmodernizm ile benzeştiğini, hatta postmodern bir tavır olduğunu ve alımlama estetiğinin ilgi alanına girebileceğini düşündüm ve alımlama estetiğini minimalist yapıtları anlama, anlamlandırmada en elverişli yöntem olarak değerlendirdim. Bu vesile ile sanat yapıtına anlamını yaratıcısı mı, yoksa tüketicisi mi verir savını anımsatmak istedim. Boşlukların, belirsizliklerin ve düzensizliklerin doğurganlıklarına işaret etmek istedim. Geçmişte yaşamış yazarlara ve günümüz yazarlarına bir de bu açıdan bakılsın diye, genç akademisyenlere yeni ufuklar açılsın diye, bu çalışmayı kaleme alıyorum. Franz Kafka, Peter Bichsel ve daha nicelerinin öyküleri minimalist olarak değerlendirilebilir mi acaba?

Kökleri eskiye dayansa da 20. yüzyılın son çeyreğinde minimalist sanattan söz edilmeye başlandı. Yaşam felsefesi, yaşam tarzı olarak ortaya çıkan bu anlayış, mimarlıkta, plastik sanatlarda, müzikte ve edebiyatta görünür oldu. ABD’li yazar, eleştirmen Kim Herzinger edebiyatta minimalizmi 1970’li yılların sonunda Raymond Carver, Frederick Barthelme, Ann Beattie, Bobbie Ann Mason, Mary Robinson ve Tobias Wolff gibi yazarlarla başlatıyor (Rubey 2012: 35). Minimalist kavramı henüz yokken, E. A. Poe ve Anton Çehov 19. yüzyılın ilk yarısında, Ernest Hemingway 20. yüzyılın ilk yarısında, Jorge Luis Borges 20. yüzyılda ürettikleri kısa öykülerle sade, basit, boşluklar, belirsizlikler içeren anlatım tarzlarıyla bugün minimalist diye bilinen bir çok yazarı etkilemişlerdir. En çok tanınan, bilinen Raymond Carver (1938-1988) kendini, minimalist yazar olarak tanımlamasa bile (Rubey 2012:56), onlardan çok etkilenmiş ve kendinden sonra gelenlere yol açmış ve minimalist tarzın edebiyatta giderek daha fazla yer tutmasına öncülük etmiştir (Person 1999:33).

Bu akımın mottosu olan ‘az çoktur’\* tarzının izi bu yazarlarda belirgindir. Hemingway’in “Buzdağı Teorisi” tam da bu akımın özü olarak görülüyordu. Asıl anlam görünende değil, görünmeyende; söylenende değil, söylenmeyende olduğu tezini kendi kısa öykülerinde örneklemiştir. Az, kısa, basit, sade, sıradan söylemlerle yarattığı boşluklar, çözülmesi gereken gizemler katıyor metinlere. Bir çok minimalist yazar kısa öykü yazmayı tercih etmiştir. Kısa öyküleri minimalist yapan kapsamları, yani kısa oluşları değildir; hatta minimalist romanlar, tiyatro oyunları yazılmış ve uzun metrajlı filmler çekilmiştir. Onları minimalist yapan özellikleri, bir çok minimalist yazarın yapıtlarından yola çıkarak, kapsamlı bir şekilde Sandra Berchtel, Kim Herzinger ve John Barth tespit etmişlerdir. Minimalizm alanında en çok araştırma yapanlardan biri olan Berchtel, “Minimalist Unsurlar Kataloğu” hazırlamıştır (Berchtel 2008:13). Bu katalog çok detaylıdır ve bu alanda çalışanların işini kolaylaştırır.

Sandra Berchtel, Jön Fosse’nin “Winter”, Martin Heckmanns’ın “Das wundervolle Zwischending” tiyatro oyunlarını; Aki Kaurismaki’nin “Wolken Ziehen Vorüber”; Jim Jarmusch’un “Broken Flowers” filmlerini minimalist açıdan incelemiştir (Berchtel 2008:27). Bu yapıt minimalist kaynakların en önemlilerinden biridir; belki de en önemlisidir.

Ingolf Kaspar, sanatta az, az değildir; çok, çok değildir; küçük, küçük değildir; büyük, büyük değildir” diyerek, yapıtın kapsamına değil, özünün önemine işaret etmiştir (Kaspar 2001:23). Her yazar metin üretirken bilinçli veya bilinçsiz boşluklar bırakır. Minimalist tarzda üretenler ise bilinçli olarak bırakırlar. Az sözle fazla anlam, yüzeysel ifadelerle derinlik amaçlanır. Hemingway de “Buzdağı Metaforu” ile bunu amaçlar. Bu tarz okuru üretime ortak yapar, onu aktif hale getirir. Bir metnin gerçeği, anlatmak istediği, daha çok metnin görünmez yerinde, düşündürdüklerinde aranmalı; yani Hemingway’in dediği gibi buzdağının suyun altındaki kısmında aranmalıdır.

---

\* Almancası “weniger ist mehr“, İngilizcesi “less is more”. Bu motto ilk kez ünlü Alman mimar Ludwig Mies van der Rohe (1866 -1969) tarafından kullanılmıştır.

Ona göre bu kısım duyumsanan, alımlanandır. Böylece az sözcükle, az sözle, çok çağrışım amaçlanır.

Okur, minimalist yapıtlardaki boşlukları, yüzeysel olarak söylenmiş olanı, eksiklik hissi uyandırarak anlamlandırarak, alımlayarak üretim sürecine ortak olur. “Edebiyatta Minimalizm” konusunda araştırma yapanlar en çok Sandra Berchtel’den yararlanırlar. Berchtel, Kim A. Herzinger ve John Barth gibi önemli araştırmacıların, minimalizmi minimalizm yapan temel kriterler hakkında oluşturdukları birikimlerden de yararlanarak söz konusu kataloğu hazırlamıştır. Benim kaynağım da büyük ölçüde Berchtel’in kataloğudur. Bu katalogla paylaşılan unsurların tümünün minimalist yapıtlarda yer alması beklenemez.

## Minimalist Unsurlar

Minimalist olarak tanımlanan yazarların en önemli özellikleri, estetik bir zenginliği hedeflemekten çok, postmodern sanatçılar gibi, tüketiciyi düşünmeye, sorgulamaya götüren bir tarzın peşine düşmeleridir (Berchtel 2008:47). Böylece beğeniye beslemekten çok, yaratıcı, üretici eğilimleri harekete geçirmeyi amaçlarlar (Özbek 2005: Arka Kapak yazısı). Minimalist öykülerde genellikle bir giriş, bir başlangıç, bir doruk noktası ve bir sonuç yoktur. Her bakışa anlam ifade edebilecek açık bir sonuç vardır. Kısa cümleler yaygındır ve yan cümleler hemen hemen yoktur. Öykülerin dili günlük, sade, sıradan, heyecansız, tumturaklı ifadelerden, söz sanatlarından yoksun dildir. Kültürel, sanatsal, politik konular söz konusu olmazlar. Basit, sıradan özel yaşamlar sık sık işlenen konulardır. Kişisel hayatlar konu edilir; eylemler sınırlıdır zaman genellikle şimdiki zamandır. Zaman, uzam önemsizdir, pek söz konusu olmaz veya yüzeyseldir. Kişiler pek betimlenmez; özellikleri, kişilik yapıları, donanımları, konu edilmez. Amaçsız, heyecansız, sıradan insanlardır onlar. Anlatıcı 1. tekil, anlatım tutumu yansızdır. Metinlerde eksik, kusur gibi görülebilecek belirtiler, okur tarafından giderilsin, anlamlandırılınsın diye yaratılmıştır.

Minimalist yazarlar, kısa öyküyü, romana tercih ederler; ruh halleri roman için gerekli sabır ve dayanıklılığa uygun değildir; çağın insanının mizacıyla aynıdır mizacı. Kısa öyküler bir atıştırmalık ara öğünler gibidir; işe gidip gelirken otobüste, tramvayda, veya seyahate trende, uçakta bir çırpıda sıkılmadan okunacak yapıdadır.

Bunu biraz da içinde yaşadığımız zamanın ruh halleri ve koşuşturması dayatıyor insana. Minimalist öyküler tam da bu ihtiyacı karşılayacak tarzı ile okuyucuyu kendine çekmeye çalışıyor. Minimalist yapıtlar hazırlop yutulacak kıvamda değildirler; tüketiciden birikim bekler, soyut düşünce birikimi; bu da sosyal bilimlerde derinleşmeyi gerektirir. Minimalist akım biraz da tüketim toplumuna bir tepki olarak ortaya çıkmıştır. Tüketim bir çılgınlığa dönüşmüştür. Dünyanın ekolojik dengeleri altüst olmuş, hemen herkes dünyaya yük olmaya başlamıştır. Bu sarmaldan çıkış yolu minimalist yaşam tarzının yaygınlaşmasıyla olasıdır. Bu yaşam tarzını benimsememiş olanların doğa dostu olması beklenemez. Bu tarz, bu anlayış tüketim canavarına dönüşmüş toplumların ruh sağlığı için de bir ilaç gibidir. Bu tüketim çılgınlığı sadece tüketenin ruh sağlığı için değil, dünya barışı için de bir tehdittir.

14 asır önce Platon, insanlığın bugününü görmüş gibi, şöyle söylemiştir: “Yaşamda önemli olan çok şeye sahip olmak değil, az şeye ihtiyaç duymaktır.” İki asır önce de Hegel güzellik anlayışını, “Sade, ama basit değil, yalın, ama yavan değil,” diyerek, daha minimalist yaşam tarzı ortada yokken insanlığı uyarmıştır.

Minimalist yapıtların sanat değeri düşük diyenlerin tezlerini Urs Meyer çürütmektedir (Meyer 2002:124-144). Kaspar da minimalist öykülerin değersiz olduğu görüşlerini geçersiz kılmaya çalışır. İlk bakışta okura yavan, tatsız gelen minimalist öyküler, tekrar tekrar okunduğunda yavaş, yavaş tat bırakmaya başlar. Saklı olan, söylenmeyen, küçültülen, indirgenen, karanlıkta kalan etkili bir şekilde ortaya çıkar (Kaspar 2001:39). Azla fazlayı amaçlayan, yani ”az çoktur” felsefesinin yaşam bulmasını sağlayarak bir sanat akımı yaratmaktadır minimalizm. Okura düşen görev de minimalist unsurları, üretim tarzını ve öğelerini belirlemek, yani amaçlanan, ama açıkça söylenmeyenden yola çıkarak

anlam üretmektir. Bu tam da alımlama estetiği kuramının öncüsü Wolfgang Iser'in söylediğidir.

## Alımlama Estetiği

Bu kuramı geliştiren Iser'e göre, anlam boşluklarda, söylenmeyende saklıdır ve okuyucu açısından çekici, merak ve heyecan uyandırıcıdır. (Iser 1994:264) Kendisi de kısa öykü yazarı olan Wolfdietrich Schnurre de boşluk bırakmanın, yani ima yoluyla anlatmanın çok şey söylemekten daha etkili olduğunu söyler (Durzak 2002:147). Bu bakımdan alımlama estetiği, minimalist yapıtlarda, başat bir yöntem olarak kullanılmayı dayatıyor okura, araştırmacıya. Metindeki boşluklar bulunarak, anlamlandırılarak alımlamaya katkı sağlanıyor.

“Her okur kendi birikimine, bakış açısına göre boşlukları doldurur, böylece her okura göre farklı anlamlar çıkar ortaya; bu da doğaldır ve bir zenginliktir. Minimalist sanat da, postmodern sanat gibi, okuru üretime katmak için gerekli olan gizemi, çekiciliği, merakı barındırır. Alımlama estetiği kuramına göre her yazınsal ürün bir çok belirsizlikler, boşluklar içerir; okuma sürecinde soru işaretleri ortaya çıkar. Bunlar bir kusur, bir eksiklik olarak görülmezler; tersine yapıta gizem verirler, okuru daha çok oyalar, ona daha çok şey katarlar. Bunlar tüketicinin bakış açısına göre nicelik ve nitelik kazanır. Bu demektir ki, her yazınsal ürünün bir çok iletisi vardır. Bu ileti kaynağını yalnız yazardan değil, okurdan da alır; yani okuru öne çeker, onu yüceltir, ona daha fazla rol ve sorumluluk verir. Artık okurun önemi yazarın önüne geçmeye başlamıştır. Yani alımlama estetiği anlayışının merkezinde ben vardır, özne vardır, öznenin özneliği vardır; sanat yapıtını kendine göre kavrayışı, duyusu, sezişi vardır; bunlara görsel yeniden anlam kazanır yaratıcının elinden çıktıktan sonra yapıt; okuma sürecinde ortaya çıkan, yanıt bekleyen tüm sorulardır metindeki boşluklar ve belirsiz alanlar.” (Özbek 2005: 9-10).

“Kısacası alımlama estetiği anlayışı okur gerçeğini ön planda tutarak belirsizlikleri belirli hale getirmek, boşlukları doldurmak ve soyut alanları somutlaştırmak gibi bir işlev üstlenir yorumlama sürecinde. Metinler çalar saat gibidir; okurda bir çok duygu ve düşüncenin uyanmasını sağlar. Bunlar sonunda

yapıtın duyumsattığı, anlattığı öz haline gelirler. Çağdaş yorum kuramı alımlama estetiğine göre yorum budur.

Yorumbilim bir şeyin peşindedir: Anlamın; yani söylenenden çok söylenmeyen peşindedir. Söylenmeyenler, işte boşluklardır, belirsiz alanlardır. Metin-okur iletişimini ve etkileşimini çözmeye uğraşır yorumcu. Metin “ne anlatıyor”dan ziyade, “metin okurda ne gibi duygular, düşünceler üretiyor?” sorusunun yanıtı, çağdaş yorumcunun peşinde olduğu şeydir; metine ruh veren okur, ama okuru aktif tutan, üretici yapan metindir (Özbek 2005: 12).

Wolfgang Iser’e göre “boşlukların doldurulması; Roman Ingarden’a göre “belirsiz alanların, belirli hale getirilmesi” alımlamadır. Bana göre de “düzensizliklerin kendi aralarında düzen kurduklarını saptamak ve bunu çözümlenektir” alımlama. Bu savımla umarım alımlama estetiği kuramına küçük bir katkı sağlamış olurum. Post-modern yapıtların piyasada çoğalması ile birlikte tüketici onların karmaşık yapısı karşısında sıkılmaya, yorulmaya, anlamlı bir şeyler üretememenin sıkıntısını yaşamaya başladı; birbirinden bağımsız, görünürde aralarında hiçbir bağ, hiçbir iletişim olmayan birçok öğenin sunduğu karmaşa ve tüketicinin kafasının karışması, bana düzensizliklerin kendi aralarında düzen kurduklarını düşündürdü; kendi perspektifimizden hareketle birbirinden bağımsız görünen öğeler arasında kuracağımız her anlamlı bağ, her düzen, yapıtın çözümü, yorumu olacaktır savını ortaya atmaya yüreklendirdi beni (Özbek 2005: 4-5). Bu konudaki çıkış noktam, postmodern sanat yapıtlarındaki düzensizlikler barındıran kolaj, montaj, pastij tekniklerinin çok yer tutmasıdır.



## KAYNAKÇA

Rubey, Magdelana; (2012) „Weniger ist mehr“. **“Eine vergleichende Analyse ausgewählter Kurzgeschichten von Raymond Carver und Judith Hermann.”** Diplomarbeit, Wien.

Person, Jutta, (1999) **“Less is More”, Minimalismus in der Kurzprosa; Raymond Carver, Frederik Barthelme und Mart Robinson.** Dissertation, Universität Tübingen.

Berchtel, Sandra; (2008) **Die Kunst der Reduktion. Minimalismus in Literatur und Film.** Saarbrücken: VDM Verlag.

Kaspar, Ingolf; (2001) **Minimalismus und der Groteske,** Peter Lang-Verlagsgruppe, Frankfurt/Main.

Berchtel, Sandra, (2008) **Die Kunst der Reduktion, Minimalismus in Literatur und Film.** Saarbrücken, VDM Verlag.

Özbek, Yılmaz; (2005) **Postmodernizm ve Alımlama Estetiği,** Çizgi Yayınları Arka Kapak.

Meyer, Urs; (2002) **“Kurz- und Kurzestgeschichte” in: Kleine literarische Formen in Einzeldarstellungen.** Stuttgart: Reclam.

Kaspar, Ingolf; (2001) **Minimalismus und Groteske,** Peter Lang-Verlagsgruppe, Frankfurt/Main.

Iser, Wolfgang; (1994) **der Akt des Lesens,** Wilhelm Fink Verlag, München.

Durzak, Manfred; (2002) **Die deutsche Kurzgeschichte.** Königshausen & Neumann.



## IM KLASSENRAUM SOZIALE WERTE DISKUTIEREN

## DISCUSSING SOCIAL VALUES IN THE CLASSROOM

Seyyare DUMAN<sup>2</sup>

### Özet

Bu çalışmanın amacı, okullarda okutulmasına rağmen toplumsal değerlerin bir grup öğrenci tarafından neden kabul edilmediğini göstermektir. Çalışma için iki lisede toplam on görüşme yapılarak elde edilen veriler değerlendirilmiştir. Bu on görüşmede sınıfta saygı, empati, hoşgörü, sevgi ve eşitlik konuları ele alınmıştır. Örnekler, burada ifadelerin önerme içeriğine dayalı olarak açıklanan, yazıya dökülmüş konuşmaların parçalarından oluşmaktadır. Tezler eğitim bilimleri, sosyoloji ve dilbilim alanlarından elde edilmiştir.

### Abstract

The aim of this work is to show why the social values are not accepted by a group of students, although these values are taught in schools. Ten interviews were recorded and then transcribed in two schools and high schools. In these ten sessions, respect, empathy, tolerance, love and equality were discussed in class. The examples are parts of transcribed conversations that are described here based on the propositional content of the utterances. The theses were obtained from educational science, sociology and linguistics.

---

<sup>2</sup> Prof. Dr. Anadolu Üniversitesi, Emekli Öğretim Üyesi, [sduman@anadolu.edu.tr](mailto:sduman@anadolu.edu.tr). ORCID ID: 0000-0003-3903-4331

## Einleitung

Ziel dieser Arbeit ist es zu zeigen, warum die sozialen Werte von einer Gruppe von Schülerinnen und Schülern nicht akzeptiert werden, obwohl diese Werte in den Schulen gelehrt werden. In zwei Schulen bzw. Gymnasien wurden zehn Gespräche aufgenommen und anschließend transkribiert. In diesen zehn Sitzungen wurden in der Klasse Respekt, Empathie, Toleranz, Liebe und Gleichheit diskutiert. Die Beispiele sind Teile von transkribierten Gesprächen, die auf propositionale Gehalte der Äußerungen hin hier beschrieben werden. Die Thesen wurden aus der Erziehungswissenschaft, Soziologie und Linguistik gewonnen.

### 1. Über Werte

Zuerst erkläre ich, was der Begriff Wert bedeutet:

‘Wertvorstellungen oder kurz Werte bezeichnen im allgemeinen Sprachgebrauch als erstrebenswert oder moralisch gut betrachtete Eigenschaften bzw. Qualitäten, die Objekten, Ideen, praktischen bzw. sittlichen Idealen, Sachverhalten, Handlungsmustern, Charaktereigenschaften beigemessen werden.’ (in Wikipedia.)

‘Werte werden in der Regel über die Sozialisation an nachfolgende Generation weitergegeben. Die werden nicht immer akzeptiert. Die Gründe dafür sind vielfältig.’ (ebd.)

Werte existieren situationsunabhängig. Sie sind allgemeine Vorstellungen, die in einer Gesellschaft erachtet werden. Sie steuern das Handeln.

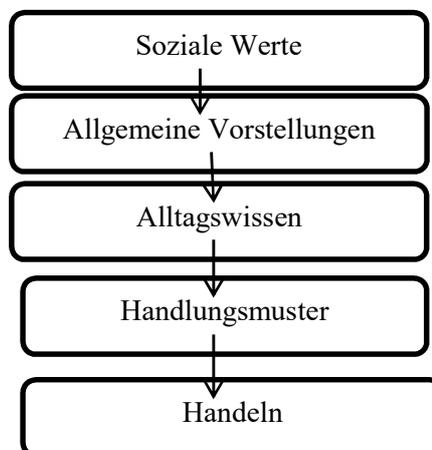


Tabelle 1: Werte im Sprachgebrauch

Die Tabelle zeigt uns wie soziale Werte im Sprachgebrauch existieren. Kurz gesagt, die allgemeinen Vorstellungen von Werten basieren auf dem Alltagswissen, das Handlungen steuert.

## 2. Werte lehren

Nach der Erklärung der Werte kommen wir zum Lehren der Werte. Wie wir wissen, regulieren Werte das soziale Leben und zeigen Unterschiede zwischen Gesellschaften, sowie von einer Generation zur nächsten. Sie werden nicht von allen akzeptiert, d. h. sie verursachen auch Konflikte. Sie können durch Versöhnung und Verständigung gelöst werden. Wie in jeder Gesellschaft haben wir soziale Werte, die uns lenken wie schön-hässlich, gut-schlecht, gute Tat-Sünde, richtig-falsch (mehr dazu. Aydın 2018).

Mit Vogt (2009) kann man sagen, dass Bildung in die Einheit von Wollen, Wissen und Können ist. Darüber hinaus muss man das Verhältnis von Bildung zur Gesellschaft und Moral genau betrachten. Werte sind Ausdruck von Erkennen. Sie kommen durch Kommunikation in die Welt.

Die Werte-Erziehung in der Schule hat die Aufgabe sittliche, religiöse und soziale Werte der Jugend zu vermitteln. Der Grund dafür ist es, die Jugend auf das Leben in der Gesellschaft vorzubereiten. Wenn man die Schule als eine Wertegemeinschaft annimmt, geht es nicht nur um Wissen zu vermitteln, sondern auch um Werte zu lehren.

Die Bildung trägt auch zu einem Werte-Wandel bei. Die Gründe dafür sind wie folgt:  
Bildungswissen vermittelt Wissen, das in der Konkurrenz zum Alltagswissen steht,  
(Schülerinnen und Schüler) wollen sich oft von ihrem Herkunftsniveau lösen,  
sie verweigern den Gehorsam,  
Das Bildungssystem bietet den Jugendlichen mehr Möglichkeiten, sich selbst darzustellen.  
etc.(<https://www.philso.uni-augsburg.de>)

Im Bereich der Linguistik wurde die Sprache seit Ferdinand de Saussure als soziale Tatsache charakterisiert. Humboldt, Bühler und Wittgenstein haben die Sprache als gesellschaftliche Wirklichkeit betrachtet. (Busse 2005)

Nach Glück (1993:501) gründen Formen des sozialen Verhaltens überzeugend auf impliziter Geltung, während Vorschriften für Handlungsvollzüge meist durch explizite Vereinbarung begründet werden. Es gibt ein Wissen darüber, warum eine Handlung richtig oder falsch ist. Dieses Wissen ist alltägliches Wissen, das in Institutionen wie Familie und Schule vermittelt werden, um die Erwartungen der Gesellschaft zu realisieren.

Türkische Werte finden sich nach Tezcan (1974) in Familie, Erziehung, Ökonomie, Religion, Politik, Freizeit usw. (mehr dazu. Arslanoğlu 2018). Die Familie erzieht ihre Kinder nach bestimmten Werten. In den türkischen Familien lehren die Eltern ihre Kinder Respekt, Ehrenhaftigkeit, Gehorsam, Höflichkeit, Toleranz, Liebe, Gastfreundschaft etc. Diese Werte werden von einer großen Gruppe der Jugend anerkannt, aber es gibt auch eine Gruppe von Jugendlichen, die sich mit diesen Werten nicht identifizieren können (oder wollen). Das ist auch der Fall in dieser Studie, denn es gibt Schülerinnen und Schüler, die sich gegen bestimmte Werte aussprechen. Die Gründe dafür sind beispielsweise:

die Schülerin/der Schüler kommt von einer Familie, deren Mitglieder nahezu keine Ausbildung genossen haben,

die Familie hat viele Kinder,

die Familie ist sehr fromm,

die Familie lehrt ihre Kinder überwiegend religiöse Werte,

die Familie ist sehr arm,

die Familie lebt in einem weniger fortschrittlichen Ort,

die Schülerin/der Schüler will sich widersetzen, aber sie/er schweigt in der Familie vor Angst und verbalisiert nicht, was sie/er verbalisieren möchte,

die Schülerin/der Schüler hat eine traditionelle Erziehung erlebt,

die Familie hat traditionelle Vorstellungen,

für die Schülerin/den Schüler haben traditionelle Vorstellungen keinen großen Wert etc.

Wie wir wissen, sind soziale Werte nicht objektiv, sondern subjektiv. Sie werden durch Erfahrungen gewonnen, persönlich gewertet und unter dem Einfluss der Gesellschaft vermittelt. Soziale Werte werden durch Kommunikation zur Sprache gebracht, und durch das alltägliche Wissen vermittelt. D.h. jeder in derselben Gesellschaft erlebt und weiß, welche Handlungen sprachlich oder nicht sprachlich durchgeführt werden.

Mit dem Schulbeginn werden den türkischen Kindern soziale Werte im Klassenraum beigebracht. Der Grund dafür ist, das Wertsystem, das die Schülerinnen/die Schüler in der Institution Familie gelernt haben, zu stärken oder sie daran zu erinnern, denn die Schule vermittelt nicht nur Wissen, sondern bereitet die Schülerinnen/die Schüler für das Gesellschaftsleben vor, damit ihnen im sozialen Leben möglichst keinen Schwierigkeiten begegnen, sie gute Bürger werden und somit sie gesellschaftskonform handeln können.

Die Werte werden durch die Sprache realisiert, und durch Bildung von einer Generation zu nächsten vermittelt, denn die Werte organisieren das soziale Leben, jedoch das heißt nicht, dass alle mit dem von Eltern und Schule angestrebtem sozialen Lebensmuster einverstanden sind. Aus diesem Grund wird mittels Beispielen von Gesprächen gezeigt, warum eigentlich eine Schülerin/ein Schüler einen Wert nicht akzeptiert. Hier muss jedoch darauf hingewiesen werden, dass ein Großteil von den Schülerinnen und Schülern, die an dieser Untersuchung teilgenommen haben, mit den türkischen Werten einverstanden sind.

Nach dieser kurzen Einleitung komme ich zu den Themen, die in der Klasse mit Hilfe der Lehrerin diskutiert wurden:

Respekt,  
Empathie,  
Toleranz,  
Liebe,  
Gleichheit.

Diese Themen werden in den türkischen Schulen unter dem Titel “Değerler Sistemi“ (Werte Systeme) den Schülerinnen/Schülern vermittelt, damit sie so handeln, wie die Gesellschaft es von ihnen erwartet.

### **a) Respekt gegenüber den Anderen**

Türkische Familien erziehen ihre Kinder perspektivisch dahingehend, dass sie die Eltern, ältere Geschwister, ältere Menschen, Respektpersonen wie Verwandten, Lehrer, Geistlichen etc. respektieren. Diese Art des Respekts hat mit der traditionellen Erziehung zu tun. (mehr dazu. Duman 1999: 21)

Respekt hat mit gutem Benehmen zu tun, das in der türkischen Gesellschaft seit jeher einen hohen Stellenwert hatte. Das ist mit der traditionellen Wertvorstellung verbunden. Respektieren bedeutet schweigen, nicht widersprechen, nicht unterbrechen und auf sein Rederecht verzichten. Wie oben erwähnt wurde, wird das, was in der Familie erzogen wird, in der Schule verfestigt, aber trotzdem kann man nicht sagen, dass alle Schülerinnen/Schüler alle Werte anerkennen, denn ihre Einstellungen differieren, mit den traditionellen Einstellungen und Wertvorstellungen. Das hat mit ihren Erfahrungen in der Familie, in der Schule und in anderen Institutionen aber auch in den Medien Gelerntem zu tun. So gesehen vertreten die Schülerinnen/Schüler homogene Lebens- und Beziehungsformen.

Was die Schülerinnen/Schüler nicht befürworten, könnte in der Schule mit Hilfe der Lehrer entweder weitergeführt oder davon abgesehen werden (Dönmez/Demirtaş 2009: 447). Denn Formen des sozialen Handelns gründen auf implizierter Geltung (Glück 1993: 501) Die Entscheidung wiederum, warum eine Handlung für richtig oder falsch erachtet wird, hat mit dem Erfahrungswissen der Schülerin/des Schülers zu tun.

Nicht Anerkennen eines Wertes könnte Konflikte auslösen, die jedoch versöhnbar würden, wenn man den Nichtanererkennenden überzeugt oder seine persönlichen Einstellungen anerkennt und ihm nicht vorhalten würde, dass er gegen die traditionellen Wertvorstellungen verstöße. D.h. man muss ihn als eine Person achten, wenn es um Respekt geht. Ein Beispiel dazu:

(B1)

(111) (Sn8) Hoca gelince bazıları ayağa kalkmıyor.

Wenn der Lehrer kommt, stehen einige nicht auf.

(112) (L) Ayağa kalkmak bir saygı gösterisi mi?

Ist das Aufstehen ein Zeichen von Respekt?

(113) (Sn8) Bence değil.

Ich meine nicht.

(114) Saçma.

Unsinn.

(115) (L) Neden?

Warum?

- (116) (Sn9)           Bence diiiil hocam, kimse ayağa kalkmıyor mesela.  
Ich meine nicht, meineLehrerin, niemand steht auf zum Beispiel.
- (117)                 Kendimizi toplamamız açısından iyi.  
Um uns zu sammeln, ist es gut.
- ((118) (L)            Evet arkadaşımız doğru söylüyor.  
Ja, eure Mitschülerin hat Recht.
- (119)                 Yurt dışında kimse ayağa kalkmıyor.  
Im Ausland steht nimand auf.
- (120) (Sn10)        Bence saçma.  
Ich meine, (das ist) Unsinn
- (121)                 Üniversitede hoca girdiğinde kimse ayağa kalkmıyor /bence kimse umursamıyor.

An der Universität steht niemand auf, wenn der Dozent hereinkommt, ich meine, das interessiert niemanden.

Bevor ich dieses Beispiel erläutere, möchte ich an dieser Stelle kurz betonen, dass die Jüngeren gegenüber den Respektpersonen sowohl in der Familie als auch in der Schule aufstehen, wenn eine von ihnen den Raum betritt. Respektpersonen sind: Eltern, Großeltern, ältere Geschwister, ältere Verwandten, ältere Personen in der Umgebung, Lehrer, Direktoren in der Schule etc. Also ist dieses traditionelle Handeln sowohl in der Institution Familie als auch in der Institution Schule zu finden. Obwohl viele Schülerinnen/Schüler mit dieser Wertvorstellung einverstanden sind, gibt es auch einige Schülerinnen/Schüler, die diesem sozialen Handeln nicht zustimmen, wie im folgenden Beispiel in den Äußerungen (113), (114) von Sn7 und in der Äußerung (116) von Sn9und (120, 121) von Sn10 diskutiert werden soll.

## b) Empathie zeigen

Empathie ist die Fähigkeit, sich in anderen Menschen hineinzusetzen und sie, ihre Handlungen und Einstellungen zu verstehen. Das spielt bei sozialen Beziehungen eine wichtige Rolle. Es gibt noch andere Fähigkeiten wie Kommunikationsfähigkeit, Konfliktfähigkeit, Teamfähigkeit, Kooperationsfähigkeit und Toleranz (Ripplinger 2017: 3).

Wenn man sich in andere Menschen und Situationen hineinversetzt und Bedürfnisse anderer wahrnimmt und angemessen handelt, zeigt man damit auch Respekt vor anderen Personen. Man zeigt Verständnis für andere Einstellungen (ebd.). Das schafft Möglichkeiten, sprachlich zu handeln bzw. Kooperation einzugehen, die in jedem Diskurs sehr wichtig sind, um weiterhandeln zu können. Wie die Schülerinnen/die Schüler Empathieäußern, ob sie immer Empathie empfinden, oder die anderen diese Fähigkeit haben, zeigt uns (B2).

(B2)

- (107) (Sn11) Ben telefonla konuşuyorum.  
Ich spreche am Telefon.
- (108) Kuzenimin durumunu öğrenmek istiyorum.  
Ich möchte die Lage meines Cousins erfahren.
- (109) Hastanede.  
Er ist im Krankenhaus.
- (110) Odada arkadaşlarım: 'Sen ne çok konuşyon?' diyorlar.  
Im Zimmer sagen meine Freundinnen: 'Was redest du so viel?'
- (111) Kuzenimin durumu çok kötü.  
Die Situation meines Cousins ist sehr schlecht.
- (112) Ben ağlıyorum.  
Ich weine.
- (113) Onlar: Sen telefonda ne çok konuşyosun?' diyorlar.  
Sie sagen: 'Was redest du so viel am Telefon?'
- (114) Bence bunda empati eksikliği var.  
Ich meine, sie hat ein Empathiedefizit.

Sn11 ist eine Internatsschülerin, die sich mit zwei oder drei Internatsschülerinnen ein Zimmer teilt. Aus diesem Grund ist in einem solchen Zimmer Empathie sehr wichtig, damit eine nicht die anderen stört. Sn11 telefoniert in dem Zimmer lange, weil sie wissen wollte, wie es ihrem Cousin geht (108-109). Er ist im Krankenhaus (109). Ihre Mitschülerinnen klagen, dass sie sehr lange telefoniere (110). Die Lage des Cousins sei sehr ernst (112). Die Beschuldigung der Mitschülerinnen versteht sie nicht (113). In diesem Fall sagt die Lehrerin, dass Empathie fehle (114).

### c) Toleranz

Tolerieren als eine Handlung bedeutet dulden, still leiden, ertragen, hinnehmen, erlauben. Wenn man alle diese Bedeutungen betrachtet, beinhaltet tolerieren eine Negation. Es bedeutet sich zu beschränken, und handeln zulassen. Die Begrenzung des Aktanten heißt Handeln des Mitaktanten und zurücktreten des Aktanten (Rehbein 1977: 23).

Indem man eine Person toleriert, erlaubt man dass sie handelt. Mit dem Erlauben weiß der Erlauber, dass er den, dem erlaubt wurde, handeln lässt. Der, der die Erlaubnis erhalten hat, könnte glauben, dass er mit seinem Handeln Recht habe.

(B3)

(6) (S1) Hocam ben mesela hoşgörülen bahsetmek istiyorum.

Meine Lehrerin, ich möchte zum Beispiel auf Toleranz zu sprechen kommen.

(7) Mesela ben otuz yaşındayım.

Zum Beispiel bin ich 30 Jahre alt.

(8) Karşımda on üç on dört yaşında bir çocuk var.

Mir gegenüber ist ein dreizehn-, vierzehnjähriges Kind.

(9) Hocam o çocuk bana/büyüğüne söylememesi gereken bir şey söylüyor ama ben onu hoşgörüyorum.

Meine Lehrerin, das Kind sagt mir/dem Älteren etwas, was es nicht sagen sollte, aber ich toleriere es.

(11) Benden küçük olduğu için.

Weil er jünger ist als ich.

Der Schüler S1 toleriert ein Kind, weil er jünger als er ist. Das sehen wir in den Äußerungen (6, 7, 8, 9 und 10). Indem er es ihm erlaubt, beschränkt er sich, etwas Negatives zu sagen. Somit verzichtet er auf sein sprachliches Handeln.

#### d) Liebe zeigen

Liebe gegenüber den anderen zu zeigen, bedeutet, die Gefühle auszudrücken. Das ist die Reaktion auf das Verhalten anderer Leute (Austin 1979: 178). Die Gefühle zeigen besteht zwischen Sprecher und Hörer ein gegenseitiges Interesse (Searle (1979: 106). Liebe zeigen kann man besonders in der Institution Familie zu beobachten. Kinder nehmen in der türkischen Familie einen großen Stellenwert, also einen hohen sozialen Wert, ein. Die Jüngeren in der Familie zu unterstützen ist auch die Aufgabe der Geschwister.

(B4)

- (43) (L) Aile içindeki örf ve adetler için ne diyorsunuz?  
Was sagt ihr zu Sitten und Gebräuchen innerhalb der Familie?
- (44) (Sn13) Kardeşimi hocam çok seviyorlar,  
Meinen Bruder, meine Lehrerin, lieben sie sehr,
- (45) Küçük olduğu için.  
Weil er klein ist.
- (46) (L) Seni de seviyorlardır.  
Dich lieben sie doch auch.
- (47) (Sn13) Evet tabii.  
Ja, natürlich.
- (48) O küçük olduğu için koruyorlar.  
Ihn beschützen sie, weil er (noch) klein ist.
- (49) Ben de.  
Ich auch.

Im Beispiel ist zu sehen, dass Sn13 einen Bruder hat, der von den Eltern sehr geliebt wird, weil er noch klein ist. Das verbalisiert sie in den Äußerungen (44-45). Die Lehrerin behauptet, dass die Eltern Sn13 doch sicherlich lieben würden (46). Das wird von Sn13 auch bestätigt (47). Sie sagt, weil er noch klein ist von den Eltern beschützt wird, was sie ebenfalls täte. Das Verhalten ist mit der Maxime verbunden: ‘Küçükler korunmalıdır‘ (Die Kleinen müssen geschützt werden.)

### e) Gleichheit

Gleichheit ist ein vielfältiger Begriff, denn er kann bezogen sein auf geschlechtsspezifische, altersspezifische, rassenspezifische, gruppenspezifische o.a. Gleichheit. So betrachtet stellt sich die Frage, um welche Art von der Gleichheit es geht? In dieser Studie geht es um geschlechtsspezifische Gleichheit, die im Klassenraum zur Sprache gebracht wurde.

(B5)

(68) (Sn3) Toplumda kadının eşitsizliği hocam.

Die Ungleichheit der Frauen in der Gesellschaft, meine Lehrerin.

(69) (L) Evet bu konuda bir başlarsak zaten bitiremeyiz. (Öğretmeni sınıf alkışlıyor)

Ja, wenn wir mit dem Thema erst anfangen, finden wir kein Ende. (Die Lehrerin wird beklatscht.)

(70) Evet.

Ja.

(71) Alkış istemiyorum.

Ich möchte keinen Applaus.

(72) Kavga ederiz.

Wir weden uns (dann) streiten.

(73) Ama biz öyle değiliz zaten.

Aber wir sind sowieso nicht so.

(74) Güzel güzel tartışacağız.

Wir werden ganz nett diskutieren.

(75) (Sn3) Kadınlar/kadın aslında sanırım Türkiye’de böyle...

Frauen/die Frau ist eigentlich, vermute ich, in der Türkei so...

(76) (L) Yok başka ülkelerde de böyle.

Nein, in anderen Ländern (sind sie) auch so.

(77) (Sn3) Ama Türkiye’de biraz daha şey.

Aber in der Türkei (sind sie) ein bisschen mehr....

(78) Kadına şiddet olsun, kadına tacizler, kadına tecavüzler olsun...

Ob es Gewalt gegen Frauen, Belästigung von Frauen oder Vergewaltigung von Frauen ist...

(79) Her yerde her zaman bununla karşı karşıya kalıyoruz.

Überall und immer werden wir damit konfrontiert.

(80) Ailemiz de baskı altında.

Unsere Familie steht auch unter Druck.

(81) Bunun yanlış olduğunu düşünüyorum.

Ich denke, dass das falsch ist.

(82) (L) Doğru söylüyorsun.

Du sagst die Wahrheit.

Wie in dem Beispiel zu sehen ist, wurde die Diskriminierung der Frauen von Sn3 zur Sprache gebracht (68). Die Lehrerin behauptet, wenn mit diesem Thema angefangen würde, würden sie nicht damit fertig werden (69). Diese Verbalisierung von der Lehrerin wurde von der Klasse richtig gefunden, sie applaudieren die Lehrerin (71). Die Lehrerin unterscheidet zwischen Streit und Diskussion (72-73). Sie behauptet auch, dass sie mit den Schülern gut diskutieren würde (74). Sn3 glaubt, dass die Lage der Frauen nur in der Türkei so sei (75). Die Lehrerin widerspricht, dass die Lage der Frauen in anderen Ländern ebenso sei (76). Sn3 behauptet jedoch, dass die Lage der Frauen in der Türkei schlechter sei, was in der Äußerung (78) und (79) verbalisiert und schlussfolgert, dass die Familien wegen dieser Lage der Frauen unter Druck stünden (80) und in (81) als falsch bewertet. Die Lehrerin bestätigt sie (82).

B5 zeigt uns, dass manche Werte sich mit der Zeit verändern, und damit die Jugend mit alten Wertevorstellungen nicht mehr konform gehen.



### **3. Schluss**

In diesem Beitrag wurde gezeigt, warum eine Gruppe von Schülerinnen und Schülern nicht mit sozialen Werten einverstanden ist. Dieser Umstand wurde anhand fünf Beispielen, die Teile der transkribierten Gespräche sind, gezeigt. Kurz kann man sagen, dass es zwei Gruppen von den untersuchten Schülerinnen und Schülern gibt: Eine große Gruppe erkennen die Werte an, eine kleinere Gruppe stellt sich dagegen. Die Gründe dafür sind: Erfahrungswissen, Bildungswissen, Medienwissen etc. Ich vermute, dass die sozialen Werte, die unser Leben steuern, weiteruntersucht werden.



## Literatur

- Austin, J.L. (1979) **Zur Theorie der Sprechakte**. Stuttgart: Reclam.
- Arslanoğlu, İ. (2018) **Türk Değerleri Üzerine Bir Değerlendirme. (Zugriff am 01.03.2018)**
- Aydın, M.Z. (2018) **Okulda Çalışan Herkesin Görevi Olarak Değerler Sistemi**. (www.mehmetzekiaydin.com. Zugriff am 03.04. 2018).
- Busse, D. (2005) **Sprachwissenschaft als Sozialwissenschaft**. In: Busse, D./Niehr, Th./Wengeler, M.(Hrsg.) **Brisante Semantik**. Tübingen: Niemeyer 2005; 21-43.
- Dönmez, B./ Demirtaş,H. (2009) **Lise Öğrencilerinin Boyun Eğici Davranışlarına İlişkin Algılar**. In: Kastamonu Education Journal 2009 Vol: 7 No 2, 445-456.
- Duman, S. (1999) **Schweigen. Zum kommunikativen Handeln türkischer Frauen in Familie und Gruppe**. Münster: Waxmann.
- Glück, H. (Hrsg.) (1993) **Metzler Lexikon Sprache**. Stuttgart: Metzler.  
[https:// www. philso.uni-augsburg.de](https://www.philso.uni-augsburg.de) (Zugriff am 20.10.2018.).
- Rehbein, J. (1977) **Komplexes Handeln**. Stuttgart: Metzler.
- Ripplinger, J. (2017) **Wie Schulen soziales Lernen systematisch fördern können**. (www.Agentur-mehrwert.de. Zugriff am 9. 10.2017.).
- Searle, J.R. (1979) **Sprechakte**. Frankfurt/M: Suhrkamp.
- Vogt, M. (2009) **Kann man Werte lehren und lernen?** Referat für die MKE-Vorlesungen im WS 2009/10.
- Wikipedia, Enzyklopädie.



**“GARP CEPHESİNDE YENİ BİR ŞEY YOK” VE “BİR PİYADE  
SUBAYININ ANILARI” ADLI ESERLERDE KÜLTÜRÜN KİŞİLİĞE  
ETKİSİ BAĞLAMINDA BAŞKARAKTERLERİN ANALİZİ**

**ANALYSIS OF HEAD CHARACTERS IN THE CONTEXT OF THE  
EFFECT OF CULTURE ON THE WORKS “NOTHING NEW ON  
THE GARP FRONT” AND “MEMORY OF AN INSTALLATION  
OFFICER”**

Gökhan Şefik ERKURT<sup>3</sup>

Birsen ERKURT<sup>4</sup>

**Öz**

Birinci Dünya Savaşı büyük yıkımlara neden olmuş, insanları hem cephede hem de cephe gerisinde etkileyerek maddi ve manevi büyük kayıpları beraberinde getirmiştir. Birinci Dünya Savaşında savaşan askerler farklı sosyal sınıflardan, coğrafi bölgelerden dolayısıyla da farklı sosyo-kültürel ortamlardan bu korkunç deneyimin içine dâhil olmuşlardır. Toplumun her kesiminden olduğu gibi edebiyatçılar da savaşın kendilerinde meydana getirdiği çöküntüyü kendi uluslarının edebiyatlarına yansıtmışlardır. Bu çalışmada Alman yazar Erich Maria Remarque'nin (1898-1970) “Garp Cephesinde Yeni bir Şey Yok” adlı romanı ve İngiliz şair ve yazar Siegfried Sassoon'un (1886-1967) “Bir Piyade Subayının Anıları” adlı kurgusal biyografisi araştırma nesnelere olarak ele alınmışlardır. Eserlerdeki başkarakterlerin kişisel özellikleri, yaşları ve eğitim durumları üzerinden değerlendirilerek savaşı yaşayış biçimleri ve savaşa bakış açıları incelenmiştir. Başkarakterlerin ait oldukları farklı sosyo-kültürlerin kişiliklerine yansımalarının sonucu olarak bireysel tutumları, duygu

<sup>3</sup> Doç. Dr., ADÜ FEF, Alman Dili ve Edebiyatı, ORCID 0000-0002-6826-7970, erkurt@adu.edu.tr, 0532 664 53 40

<sup>4</sup> Yüksek Lisans Öğrencisi, ADÜ SBE, Disiplinlerarası Karşılaştırmalı Edebiyat ABD, ORCID 0000-0002-9600-1619 0533 350 78 20



ve düşünceleri ile grup içi etkileşimleri gözlemlenerek, karşılaştırmalı bir anlayışla değerlendirilmiştir. Edinilen bulgular grup ve toplumsal kültürün sosyal kişiliğe düşünce ve davranış bağlamında etkisi olduğu ve her iki eserde de başkarakterler üzerinden gözlemlenebildiği yönündedir.

**Anahtar Sözcükler:** Edebiyat İncelemesi, Kültürel Kişilik, Karakter Analizi, Remarque, Sassoon

### **Abstract**

The First World War caused great destruction, affecting people both at the front and behind the front, bringing great material and moral losses. Soldiers who fought in the First World War were involved in this terrible experience from different social classes, geographical regions, and therefore from different socio-cultural environments. Like all parts of the society, literati also reflected the depression caused by the war on their own nation's literature. In this study, German writer Erich Maria Remarque's (1898-1970) novel "Nothing New on the Western Front" and the fictional biography of English poet and writer Siegfried Sassoon (1886-1967) "Memoirs of an Infantry Officer" are used as research objects. Have been addressed. The personal characteristics of the protagonists in the works were evaluated through their ages and educational status, and their way of living and perspectives on the war were examined. As a result of the reflection of the different socio-cultures of the protagonists on their personalities, their individual attitudes, feelings and thoughts, and in-group interactions were observed and evaluated with a comparative understanding. The findings are that group and social culture have an effect on social personality in the context of thought and behavior and can be observed through the main characters in both works.

**Keywords:** Literary Analysis, Cultural Personalit, Character Analysis, Remarque, Sassoon

## Giriş

Yaklaşık yirmi bir milyon insanın öldüğü Birinci Dünya Savaşı önceki yüzyılda gerçekleşen tüm savaşlardaki en yüksek can kaybının yaşandığı savaş olarak bilinmektedir. Bu can kayıplarının yaklaşık yarısının askerlerden oluştuğu tahmin edilmektedir (bkz. Gözcü, 2016: 138). Birinci Dünya Savaşına katılan askerlerin en önemli amaçları doğal olarak ülkelerini korumaktır. Askerlerin yeni tanıştıkları tertipleriyle bu ortak amaç doğrultusunda bir araya geldiklerinde ihtiyaç duydukları diğer bir unsur da hayatta kalmayı başarabilmektir. Ancak hayatta kalmanın yanında düzen, tertip ve disiplin içinde ortak hareket etmenin ve dayanışma göstermenin aynı zamanda savaşın gidişatını da etkileyeceği bilinmektedir. Ortak amaç doğrultusunda bir araya gelmiş olan bu gençlerin savaş öncesi hayatlarında farklı eğitimlerden, farklı yaşayış tarzlarından ve en önemlisi farklı sosyo-ekonomik ortamlardan gelip yeni bir grup oluşturmaktadırlar. Her biri, geldikleri sosyo-kültürün birer temsilcisi olarak bu yeni grubun kültürü içerisinde hem etkilenme hem de etkileme potansiyeline sahip olmaktadır. Dolayısıyla sahip oldukları kültürel birikimlerin onların davranışlarına, hayat görüşlerine, duygularına, eğilimlerine ve beklentilerine yansıdığını söylemek olanaklıdır.

İnsanın düşünce ve davranışlarının, hayatın görünen ve bilinen taraflarına yansımaları olan kültürün çok çeşitli tanımları vardır. 19. Yüzyılda “uygarlık” (civilisation) anlamını almasıyla kültür teriminin kapsamı genişlemiştir. İnsan bilimci Bozkurt Güvenç’in (1926-2018) bildirdiğine (2011: 129) göre, 1871’de İngiliz insan bilimci Edward Burnett Taylor (1832-1917), insan bilimcilerince benimsenen “bilimsel” bir kültür tanımını ortaya koymuştur. “Kültür, ya da uygarlık, bir toplumun üyesi olarak, insanoğlunun öğrendiği (kazandığı) bilgi, sanat, gelenek-görenek ve benzeri yetenek, beceri ve alışkanlıkları içine alan karmaşık bir bütündür”. Felsefeci Nermi Uygur (1925-2005), Kültür Kuramı adlı kitabında kültürü tanımlarken, insanın ortaya koyduğu, içinde insanın var olduğu tüm gerçeklik olarak dile getirmektedir. Uygur’a (2003: 17) göre; ““Kültür” deyimiyse insan dünyasını taşıyan, yani insan varlığını gördüğümüz her şey anlaşılabilir. Kültür, doğanın insanlaştırılma biçimi, bu insanlaştırmaya özgü süreç ve verimdir. Kültür, insanın kendini kendi evinde duymasını sağlayacak bir dünya ortaya koymasıdır”.

Görüldüğü gibi kültür kavramı toplumu oluşturan her türlü anane, yaşayış ve sanat varlıklarının tümü olarak görülmektedir. Dolayısıyla kültürün, bireyin davranışlarına yansımaları da yadsınmaz bir gerçeklik olarak karşımıza çıkmaktadır. Bu aşamada, kişilik ve kültür arasındaki etkileşim odaklı ilişkiyi gözlemlemekte ve değerlendirmekte yarar vardır. Bilindiği üzere birey, sosyal bir parçasıdır. Dolayısıyla ilk sosyalliğini sosyal yapının en küçük birimi olan ailede yaşar. Böylelikle bireyin, kültür alışverişi de aileyle birlikte başlamış olur. Bireyin kişiliği, ilk zamanlar sadece kültürden beslenerek oluşmaya başlar ve zamanla genetik olarak kendisinde barındırdığı özellikleri de kapsayarak kişilik oluşumu devam eder. Dolayısıyla bireyin bakış açısına ve yaşam tarzına yön veren parametrelerden olan kültürel birikim ve kalıtsal özellikler, sosyal yaşam içinde önemini ortaya koyar (bkz. Erkurt, 2017: 130 ). Kişilik, yaşadığımız toplumda doğal bir sonuç olarak çeşitli sosyal rollerin de etkisiyle karmaşık bir bileşimdir. Başkalarıyla birlikte ya da başkalarına karşı girilen ilişkiler bu sosyal rol ve kişilik içerisinde ön plana çıkan unsurlardır (bkz. Fichter, 2009: 34). Kısacası kültürün, sosyal çevre ve genetiğin, bireyin yaşam tarzına ve dünyaya bakış açısına yön verdiğini dolayısıyla da kişiliği oluşturduğunu söylemek yerinde olacaktır. Buradan hareketle bireyin içinde yaşadığı toplumun bir parçası olarak, sosyal kişiliğini hem bireysel hem de toplumsal anlamda kendini nasıl görünür kıldığına değinmenin faydalı olacağı düşüncesindeyiz.

Bu bağlamda düşüncemizi destekleyebilecek olan ve adına “Kültürelcilik” de denilen “Kültür Hareketi” çalışmanın amacına yönelik olarak açıklık getirilmesi gereken bir kuram olarak karşımıza çıkmaktadır. “Kültür Hareketi” 1930 – 1960 yılları arasında antropoloji alanında etkin olmuş ve dikkat çekmiştir. Bu akım, kişilik ve kültür arasındaki ilişkileri incelemesi sebebiyle “Kişilik ve Kültür” hareketi olarak da anılmaktadır (bkz. Journet, 2009: 175). Bu sava göre kişilik kültürle oluşmaktadır. Akım temsilcilerinden insan bilimci Ralph Linton (1893-1953), “temel kişilik” kavramı üzerine çalışmalar yapmış ve The Study of Man adlı çalışmasında, aile, okul, din gibi “temel kurumlar”ın bireyin sosyalleşmesini sağladığını öne sürmüş ve böylelikle kişiliğin kültür içerisinde oluştuğunu belirtmiştir (bkz. Journet, 2009: 178).

Anlaşılabileceği üzere kültür ile kişilik konusunda yapılan çalışmalarda etkin unsur olarak ağırlığın, kültüre verildiği görülmektedir. Kültürün, kendi üyelerinin kişiliklerini ne dereceye kadar şekillendirdiği üzerine durulmuş ve araştırılmıştır. Kültür-kişilik alanındaki

bu yaklaşımı, en iyi biçimde, ifade edenlerden biri yukarıda da sözünü ettiğimiz Amerikalı insan bilimci Ralph Linton'dır. Ona göre; "Kültür sosyal bir verasettir". Bununla kast ettiği bireyin kültür içerisinde temel bir kişilik kazandığı hususudur. Linton'a göre özel karakter unsurlarının bu temel üzerine kurulmuş olmaları dikkat çekicidir (bkz. Journet, 2009: 179).

Psikolog Fatma Başaran'a (1974: 13-14) göre kişilik, Latince kökenli bir kavramdır. Persona'dan (aktörün maskesi) türetilmiştir. Kişiliği oluşturan etmenlerin, bireyin doğuştan getirdiği genetik özellikleri ve yaşamı boyunca sonradan kazandığı ve öğrendiği unsurların bir araya gelmesiyle oluştuğunu belirtir. Ona göre kişilik, biyolojik ve kültürel özelliklerin bir sentezidir.

Çalışmanın devamında, yukarıda verilen sosyolojik ve kültür bilimsel bilgiler üzerine araştırma nesnelimiz olan eserlerde başkarakterler üzerine incelemeler yapılması hedeflenmiştir. Öncelikle *Garp Cephesinde Yeni Bir Şey Yok* adlı romanda çalışma gereği görülmüştür. Başkarakter olan genç alman asker *Paul*'ün üzerinde yapılacak olan gözlemler sonrası *Bir Piyade Subayının Anıları* adlı metin üzerinde *George* karakteri üzerine aynı yöntemlerle incelemeler yapılacaktır.

### **Garp Cephesinde Yeni Bir Şey Yok adlı romanda Paul karakteri**

Alman yazar Erich Maria Remarque'nun kaleme aldığı eseri, 1929 yılında yayınlanmasının ardından 1933 yılında Almanya'da Nasyonal Sosyalist rejim döneminde yasaklanmış ve yakılmış olduğu bilinmektedir. On dokuz yaşındaki bir gencin gözünden anlatılan hikâye otobiyografik eser olma özelliği göstermektedir.

Eserin başkarakter *Paul* henüz on dokuz yaşındadır. Savaş, *Paul* ve genç arkadaşlarına dönemin Almanya'sının burjuvazi sınıfı tarafından bir ülkü olarak sunulmuş olduğu bilinmektedir. "Biz dördümüz de on dokuz yaşındayız, dördümüz de aynı sınıfta talebe iken askere alındık" (Remarque, 1971: 13) gibi ilkelerle büyütülen gençlerin, okullarında öğretmenleri tarafından da bu ilkelerle eğitilmesi sonucu, topluma militarist bir kültürün egemen olması sağlanmıştır.

*Paul*'ün metin içindeki; "Kantorek, beden eğitimi derslerinde bizlere öyle nutuklar çaktı ki, bütün sınıf tabur olup onun komutasında şubeye gittik, askere yazıldık" (Remarque, 1971: 28) ifadesinden dönemin manipülatif kültürü ortaya çıkmaktadır. Görüldüğü gibi hâkim kültürün etkisiyle *Paul*, kahramanlık hayalleriyle yaşının küçük olmasına rağmen, henüz hayatının baharını yaşamadan savaşta er olarak yerini almıştır. Zaten dönemin

Almanya'sının savaş yanlısı tutumu ve hâkim kültürün ailelere sirayet etmesi sonucu, savaşa gitmeme gibi ikinci bir şanslarının da olmadığı da romanda geçen bu çarpıcı sözlerle gözler önüne serilmektedir;

*“Yalnız, içimizden biri duraklıyor, bizimle gelmek istemiyordu: Jozef Behm, şişman, sevimli bir çocuk. Ama sonunda razı oldu, başka türlü de yapamazdı zaten. Belki daha birçokları onun gibi düşünmüşlerdi; ama hiçbiri katılmamazlık edemezdi; çünkü bu sıralarda anneler babalar bile hemen korkak damgasını yapıyorlardı insana. Ne yapalım ki, insanlar farkında değillerdi işin”* (Remarque, 1971: 28).

Paul, birçok genç gibi yaşadığı topraklarda hâkimiyet kurmuş olan savaş yanlısı kültür içerisinde, savaşmanın kendisine kahramanlık unvanı getireceğine inanmış, ailesi tarafından dışlanma korkusunun da eşlik etmesiyle birlikte o doğrultuda da savaşın kendisine manen kazandıracaklarının umuduna kapılmıştır. Paul'ün varlıklı bir ailenin çocuğu olmamakla birlikte yaşı itibarıyla de kolay yönlendirilebilir olduğu görülmektedir. İçinde yaşadığı kültürün etkisiyle savaşta yer alması sonucu kendisine kahraman gözüyle bakılacağı düşüncesinin yarattığı heyecana yenik düşüp, gerçekleri göremediği de eser içerisinde tespit edilebilmektedir.

Paul, kahramanlık hayallerinin gerçekleşme olasılığı ile yaşının vermiş olduğu tecrübesizlikle dönemin gençleri gibi kendini kanıtlama çabasına kapılmıştır. Hevesle gittiği cephede, durumun Almanya'daki burjuva sınıfının savaş yanlısı propagandalarındaki ve öğretmenlerinin anlattığı gibi olmadığını yaşayarak görmekte ve kandırılmışlık duygusuyla sistemin içinde olan herkesi eleştirmeye başlamaktadır. Paul'un düşünce dünyasında savaş süresince bir değişimin gerçekleştiğini söylemek mümkündür.

*“Kantorek gibi daha binlercesi, kendilerini hiç sıkıya sokmadan en mükemmeli yaptıklarına emindirler. Ama onların iflası da, işte bu noktada bizim için. Onlar on sekiz yaşındaki bizleri yetişkinler dünyasına; çalışma, vazife, kültür, ilerleme dünyasına; geleceğin dünyasına ileten yol göstericiler olmalıydılar. Biz zaman zaman, onları alaya aldık, onlara ufak tefek oyunlar oynadık, ama temelde inanıyorduk onlara. Daha geniş bir anlayış, daha insanca bir bilgi, düşüncelerimizde, temsilcileri oldukları otorite kavramıyla birleşiyordu. Şu var ki gördüğümüz ilk ölü, bizdeki bu inancı paramparça etti. Yaşımızın onların yaşından daha saygıdeğer bir yaş olduğunu anladık; onlar bizden sadece laf ebeliğinde, becerikli oluştta üstündüler. İlk yaylım ateş, bize onların yanlısını gösterdi; onların bize öğrettikleri dünya görüşü, bu bombardıman karşısında yıkıldı”* (Remarque, 1971: 32).

Vatanseverlik duygularıyla savaşa katılan Paul'ün yukarıdaki satırlarla inancını kaybetmeye başladığı görülmektedir. Savaş meydanlarında savaşmanın onlara dayatıldığı veya öğretildiği gibi bir cesaret sembolü, bir kahramanlık göstergesi olmadığını anlamıştır. Cephede Alman askerlerinin Fransız askerlere karşı verdiği mücadelede Paul, dehşet içinde sayısızca olaya şahit olmuştur. Kolları, bacakları kopanlar, tel örgülerde asılı kalan cansız bedenler, kafaları bedenlerinden ayrılmış gençler, organları parçalananlar ve bunun gibi birçok ölüm ve acı çekme anları Paul için kendisinde geri döndürülemez yıkımlara yol açmıştır. Günlük olarak çok az bir kumanyayla, cesetlerin ve can çekişen yaralıların ortasında yaşam mücadelesi verirken bir yandan da gördükleriyle birlikte her geçen gün savaşın anlamsızlığına vurgu yapmaktadır. Paul, savaş her türlü dehşet anını cephede görmüş olmasına rağmen korkaklığa teslim olmamış gururlu ve cesur bir genç portresi çizmektedir.

*“Paul'un cesur tavırları onu savaşın her türlü ortamında elinden geleni yapmaya yönlendirmiştir. Zira onun “...neşeli askerlerizdir,...” cümlesi gerçekten de savaş esnasında neşeli olduğunun değil savaşa karşı ve ayakta kalmak için kendisinde toplamaya çalıştığı bir güç unsuru olduğunu göstermektedir. “Biz somurtkan yahut neşeli askerlerizdir, yola çıkarız, cephenin başladığı bölgelere geldik mi insan hayvan karışımı bir benliğe bürünürüz” (Remarque, 1971: 115).*

Savaşta umduğunu bulamamak onu hayal kırıklığına uğratmış ve genç yaşında derin bir olgunluğa erişmesine neden olmuştur. Hem bir eleştiri hem de ‘başa gelen çekilir’ düşüncesiyle savaşmayı ve dolayısıyla sağ kalmayı kendisine görev bildiğinin göstergesi olan aşağıdaki ifadeleri tespit ettiğimiz bu düşüncüyü destekler niteliktedir. “Onlar devlete hizmeti en büyük fazilet diye vasıflandırırken biz artık ölüm korkusunun daha baskın olduğunu anlamış bulunuyorduk. Ama yine de isyan etmedik, askerden kaçmadık, korkak olmadık” (Remarque, 1971: 32-33).

Paul askerliği devam ederken çıktığı izinde, sivil kıyafetlerine alışmamıştır. Onları giydiğinde, yadırgar. Babasının arkadaşlarının askerliğini sorması üzerine onlara bunu anlatmanın hiçbir öneminin olmadığını düşünür ve anlatmak istemez. Paul'a göre savaşı yaşamayan birisine, savaş ortamını anlatmak anlamsızdır, çünkü bu savaşı yaşamayanların anlayacağı bir şey değildir. Bu sebeple anlatma çabasına girmez. Romanda Paul karakterinin daha sonra örneklerinin verilebileceği bunun gibi birçok yerde yabancılaşma yaşadığını görmek mümkündür.

Burada kast edilen yabancılaşmanın ne olduğunu açıklamak için felsefe, sosyoloji ve kültür bilim kuramcılarında faydalanmak yerinde olacaktır. Yabancılaşma kavramının felsefe tarihinde Alman düşünür George Wilhelm Friedrich Hegel (1770- 1831) tarafından dile getirildiği görülmektedir (Timuçin 1992: 16). İnsanın özünden kopması anlamında Hegel'in kullandığı yabancılaşmanın kökeninde duygusal bir zeminden bahsedilmektedir. Daha sonra başka anlamlar da ifade den yabancılaşma kavramı Karl Marx'da üretim ilişkileri bağlamında yalıtılma ve tatmin edici bir toplulukta ortak yaşamdan uzak kalma şeklinde tanımlanmaktadır (bkz. Smith, 2007: 22). Marx'ın dile getirdiği yabancılaşma her ne kadar üretim ilişkileri üzerinden okunsa da bir dia-kültür (grup kültür) olarak tanımlanabilen proleter sınıf içinde de bireyin gerek sosyale gerekse kendine yabancılaşmayı da ifade ettiği dikkate alınmalıdır (krş. Öymen, 2018: 121).

Bu bilgiler ışığında Paul'ün ne tür yabancılaşma yaşadığı sorusu akla gelmektedir. İçinde bulunduğu bu durum bireysel mi toplumsal mıdır? Karakterin ağzından verilen ipuçları yaşadığı yabancılaşmanın iki yönlü olduğunu göstermektedir. Gerek toplum ve toplumun diğer bireylerine karşı savaş öncesi ruh ve düşünce durumunun aksine davranışlar sergilemekle toplumsal bir yabancılaşma içerisindeyken, sivil hayatta giydiği kıyafetlere karşı bile yadırgayıcı bir düşünceye kapılması da bireysel ve içsel bir yabancılaşma yaşadığını göstermektedir.

Romanın ilerleyen bölümünde Paul'ün içsel olarak yaşadığı kendinden uzaklaşmanın, Hegel'in ortaya koyduğu içsel yabancılaşma kavramına (bkz. Hegel, 2017: 357) örnek teşkil edecek nitelikte olduğunu düşünmekteyiz. Eserde Paul, kaçak olduklarını, kendilerinden kaçtıklarını, artık dünyayı fethetmek istemediklerini dile getirmekte ve bu yönde haykırışını dışa vurmaktadır. On sekiz yaşındayken tüm hayallerinin patlayan ilk mermiyle yıkıldığını anlatarak, arzularının artık gerçekleşmeyeceğini anlamış olmanın kabullenişini yaşamaktadır. İnancını yitirdiği bu aşamada artık hiçbir şeyin eskisi gibi olmayacağını dile getirmektedir (bkz. Remarque, 1971: 179).

Paul'ün bireysel olduğu kadar toplumsal yabancılaşma da yaşadığı tespit edilmiştir. Romanın devam eden bölümlerinin satır aralarında da Paul'ün yaşadığı toplumsal yabancılaşma yaşadığı da görülmektedir. Paul, arkadaşı Kropp ile birlikte cephe, eskilerden kalma bir afiş görür. Bunun bir cephe tiyatrosu afişi olduğunu söyleyip afiş üzerindeki genç bir kız hakkında yorum yaparlar. Kızın ne denli güzel olduğunu, gözlerini, bacaklarını, ince burnunu, kırmızı dudaklarını tasvir ederken onun inanılmayacak derecede

temiz olduğu dikkatlerinden kaçmaz. Kız hakkında yaptıkları yorumlar, Paul'ün topluma nedeli uzaklaştığını ve dolayısıyla toplumsal yabancılaşma yaşadığını ortaya koymaktadır.

*“Kropp'la ben, gözlerimizi dört açmış, bu afişi seyrediyoruz. Hala böyle tahta perdedeki kız bir harika bizim için; dünyada böyle şeyler de olabileceğini tamamen unutmuşuz, şimdi bile gözlerimize inanmıyoruz. Yillardır buna benzer bir şey görmedik şüphesiz”* (Remarque, 1971: 287).

Eserde zaman zaman kendini gösteren başkarakterin yabancılaşma eğiliminin sebeplerinden birinin de onun savaş ve savaşmak hakkında doğru bildiği yanlışlar olarak görünmektedir. Savaş öncesi, içinde bulunduğu toplumun hâkim kültürünün ona ve dönemin gençlerine yönelik gerçekleştirdiği savaş yanlısı manipülasyonların yol açtığı beklentilerin karşılığını sahada bulamamıştır. Cephede ve cephe arkasındaki ağır şartları genç yaşta tecrübe etmiş olması yaşadığı hayal kırıklığıyla birleşince olayları kabullenmesine de yol açmaktadır. Sisteme eleştirel yaklaşımını sürdürmesine rağmen savaş ortamındaki bu kabullenışı ve farkındalığı onun içsel bir olgunluk yaşadığını da ortaya koymaktadır. Roman içinden vereceğimiz örnek de bunun açık göstergelerinden biridir.

*“Kapıları yoktu bu helaların; yirmi kişi bir vagona gibi yan yana oturur. Bir bakışta yirmisini de görmek mümkündür; öyle ya, askerın daima gözaltında bulunması gerek. O gün bugün, o azıcık utancı yendiğimiz gibi, çok şeyler de öğrendik. Zamanla daha nelerin ustası olmadık ki!”* (Remarque, 1971: 21).

Paul karakterinin analizinde göze çarpan diğer bir önemli husus da yabancılaşmanın aksine grup içerisinde gösterdiği dayanışma davranışlarının tümüdür. Gözlemlendiğinde içinde bulunduğu askeri birlikte, diğer bireylerle beraber ortak bir amaç etrafında dayanışma gösterdiği görülmektedir. Sivil topluma ve bireylerine karşı geliştirdiği yabancılaşma düşünce ve davranışının aksine askeri birlikteki bireylerle, tüm farklılıklarına rağmen dayanışma içerisinde davranmaktadır. Birbirlerinden farklı sosyo-kültürlerden gelen askerlerin tümü, aynı amaç doğrultusunda bütünsel bir dayanışma sergilemektedirler. Hem aynı işleri ve görevleri yaparak birbirlerinin eksikliklerini tamamlamakta hem de görev bölümüyle farklı görevleri ortak bir amaç doğrultusunda yapmak için dayanışmaktadırlar.

Bu aşamada bir başka kültür bilimci ve felsefeci Emile Durkheim'ın (1858- 1917) iki önemli kavramına değinmek yerinde olacaktır. Bunlar mekanik ve organik dayanışmadır (bkz. Smith, 2007: 23). Birlikteliklerin, birer er olarak, yaptıkları aynı iş alanı içerisindeki tek tip oluşları, tek bir görevi yerine getirmeleri ve bu esnada birbirlerinin açıklarını kapatıp, birbirilerine destek vermeleri mekanik dayanışma kavramına örnek teşkil etmektedir. Bir kültürel grup içerisinde tek tip bir işi, görevi dayanışarak yapan bireyler, bu tip bir

dayanışmayı yerine getirmektedirler (krş. Smith, 2007: 23). Paul de diğerleri gibi bu tip bir dayanışma eylemi içerisinde olduğuna göre toplumsal bir dayanışma sahasında mekanik anlamda aktif olarak bulunmaktadır. Eserde cephe gerisinde geçen olayların yer aldığı iki örnekle bu mekanik dayanışma eylemine örnek teşkil edebilecek deliller de bulunmaktadır.

Siperlerde yiyeceklerini lağım farelerinden korumak için barınağın ortasına ufaladıkları ekme kırıntılarını atıp ellerinde kürekle farelerin gelmesini beklemektedirler. Farelerin gelmesi ile birlikte ışığı yakıp hep beraber farelere kürekle saldırıp, onları öldürdükten sonra leşlerini siperden uzaklaştırmaları dikkat çekmektedir (bkz. Remarque 1971: 205-207). Romanın bir başka bölümünde ise Paul ve arkadaşlarının bitlenmelerinin ardından, bitleri birlikte nasıl temizledikleri anlatılmaktadır. Hepsi üstünü çıkarmış halde bir halka oluşturur ve birbirlerinin bitlerini temizlerler. Ardından tutabildikleri bitleri ısınmış tavaya atarak ortak sorunlarına dayanışma içerisinde hızlı çözüm ürettikleri görülmektedir (bkz. Remarque 1971: 154 ). Bu iki örnek Paul ve arkadaşlarının aralarındaki mekanik dayanışmaya eser içerisinde delil sunmaktadır.

Eserde, Durkheim'in, toplumsal organik dayanışma kavramına uygunluk gösteren bölümlerin de değerlendirilerek ele alınması yerinde olacaktır. Paul ve arkadaşlarının cephe gerisinde birbirlerinden farklı görevlerle ortak bir amacı yerine getirmek için dayanıştıklarını belirtmiştik. Farklı iş bölümü ve görev bilinciyle hareket eden grup üyelerinin birbirleri arasındaki dayanışma eylemi diğer bir unsur olarak göze çarpmaktadır. Paul ve arkadaşının, cephede yaralı bir askeri hayatta tutabilmek için ayrı ayrı sorumluluk üstlenmeleri ve gösterdikleri çaba buna örnek teşkil etmektedir.

Paul ve arkadaşı Kat, çarpışma esnasında bir genç askerin ağır yaralı olduğunu görürler ve onun hayatta kalması için ellerinden geleni yaparlar. Yaralının durumu gözlerini aralayamayacak kadar ağırdır. İki arkadaş yaralının pantolonunu kesip kalçasını açarlar, kemik parçalarıyla dolu bir pelte yığınıyla karşılaşır. Paul, yaralı askerin şakaklarını ıslak parmaklarıyla ovarken bir yandan da çay yudumlatmaya çalışmaktadır. Kat ise, yaralara yetmesi için iki paket pamuğu mümkün olduğu kadar birbirinden ayırarak yaraların üzerine baskı yapmaktadır. Adeta birer sağlık çalışanı veya hemşire gibi davranarak yaralı askere müdahale ettikleri ve olanaksızlıklar içerisinde çare üretmeye, onu hayatta tutmaya çalıştıkları aşağıdaki alıntıda görülmektedir.

*“Üzerlerine hafifçe bağlamak için bir bez parçası arıyorum. Yanımızda hiçbir şey kalmamış; bunun için yaralının pantolonunu biraz daha sıyırıyor, donundan bir parça yırtarak sargı yerine kullanmayı düşünüyorum. Fakat donu yok. Yüzüne daha dikkatli bakıyorum: Deminki sarışın çocuk bu. Kat, o aralık, ölmüş bir neferin ceplerinden sargı paketleri çıkarıyor, yarayı bunlarla dikkatlice sarıyoruz”* (Remarque, 1971: 147-148).

Başka bir örnekte de, düşmanın taarruza geçmesiyle Paul’un da içinde bulunduğu birliğin topçusu çatışmanın fitilini yakmıştır. O andan itibaren tek bir amaç doğrultusunda farklı görevlerin bir silsile halinde yerine getirilmeye çalışıldığı dikkat çekmektedir. Romanda farklı görevlere sahip erlerin ortak bir amaç uğruna birbirleriyle nasıl dayanışma içerisinde oldukları şöyle ifade edilmektedir: “Makineliler takırdıyor, tüfekler çatırdıyor, taarruz edenler ilerlemeye çalışıyorlar. Haine ile Kropp el bombalarını kullanmaya başlıyorlar. Mümkün olduğu kadar çabuk atıyorlar, birisi onlara bombanın sapını çekip uzatıyor, onlar da fırlatıyorlar” (Remarque, 1971: 229).

Durkeim’in toplumsal dayanışma adına iki önemli kavramından biri olan organik dayanışmaya cephe gerisinden de bir örnek vermek uygun olacaktır. Askerlerin bir kısmının bükülmüş, sivri demir çubukları taşıırken diğer bir kısmının dikenli tel bobinlerine ortadan düz kazıklar geçirerek onları taşımaları, yolda giderken birbirlerini mermi çukuruna girmemeleri ve vurulmamak için sık sık uyarmaları yine aralarındaki iş bölümünün yanında dayanışma içerisinde olduklarını ortaya koymaktadır (bkz. Remarque: 1971: 118).

Bu örneklerden de anlaşılacağı üzere birbirinden farklı iş bölümü ve görevleri olan Paul ve arkadaşlarının cephe ve cephe gerisinde ortak bir hedef doğrultusunda görevlerinin bir bütün halinde birlikte yerine getirmeleri Durkheim’in toplumsal organik dayanışması kavramı üzerinden ele alınabilir ve değerlendirilebilir niteliktedir. Sonuç olarak Paul, yabancılaşma durumunu sivil hayatın unsurlarına ve taraflarına karşın hem bireysel hem de toplumsal anlamda yaşamakta iken askeri grup ve taraf içerisinde ise kültürel ve sosyo-ekonomik tüm farklılıklara rağmen diğer askerlerle dayanışma içerisinde düşünsel ve davranışsal tutum sergilemektedir.

Bu inceleme anlayışına bağlı kalarak diğer araştırma nesnemiz olan Bir Piyade Subayının Anıları adlı kurgusal biyografide George karakteri üzerinde de inceleme yapmak çatışmanın amacı ve karşılaştırma yöntemi bağlamında önem arz etmektedir.

## Bir Piyade Subayının Anıları Adlı Kurgusal Otobiyografide George Karakteri

İnceleme nesnemiz olan *Bir Piyade Subayının Anıları* adlı eser, kurgusal otobiyografik özellik göstermektedir. Dolayısıyla eserin başkarakteri olan George Sherston'ın Sassoon'un kendi savaş tecrübesinden yararlanarak ortaya koyduğu bir karakter olarak varsayılmalıdır. Bu çalışmada, inceleme nesnelere üzerinden kültürün ve sosyal çevrenin bireyin yaşam tarzına ve dünyaya bakış açısına yön verdiğini dolayısıyla da kişiliğe etki ettiğini daha önceki bölümlerde belirtmiştik. Bu minvalde kurgusal otobiyografi olan eserinde Siegfried Sassoon'un yarattığı George karakterinin, yazarın, savaştan önceki yaşam tarzından, içinde bulunduğu kültürden ve savaş sırasında yaşadığı duygu ve geliştirdiği düşüncelerinin toplamı olduğu anlaşılmaktadır.

Siegfried Sassoon, Birinci Dünya Savaşında yirmi yedi yaşındayken bizzat yer almış İngiliz şair ve yazardır. Sosyo-ekonomik bakımdan güçlü konumda olan Sassoon, İngiltere Brighton'da büyük evler, İskoçya'da spor tesisleri satın alan varlıklı ve tanınmış bir ailenin mensubudur. Köklü bir aile geleneğine ve maddi imkânlarla sahip olan Sassoon'un doğayla iç içe olabileceği özel zevkleri mevcuttur. Çocukluğunun İngiltere'nin kırsal kesimlerinde geçmesi dolayısıyla Sassoon, doğayla iç içe, sevdiği uğraşlarla vakit geçirerek gençliğini yaşamış bir doğa hayranıdır (Güllübağ, 2014: 160-61) ve bunu savaşın korkunç anlarında dâhil cephede ya da cephe gerisinde eserine yansıttığı doğa tasvirleriyle ortaya koymaktadır. "Bulanık turuncu bir günbatımıyla birlikte, akşam sakin ve bulutlu bir gökyüzüyle çöktü. Devedikenleri ve gül çimenlerin arasında oturup, aşağıdaki çukurda gruplar halindeki dört taburu düşünceli düşünceli izledim" (Sassoon, 2000: 54).<sup>5</sup>

Eserde kendisi üzerinden kurguladığı George karakterinin, savaşın korkunç yüzünün ardında bile doğanın güzelliklerini görüyor olması, Sassoon'un çocukluğunda, doğa sevgisinin hâkim olduğu bireysel kültürüne dayanmaktadır. Doğaya olan hayranlığı eserde çeşitli ifadelerde gözlemlenebilmektedir. "Ertesi akşam teyakkuza geçmeden önce, için için yanan gün batımını izliyordum ve gökyüzünün savaşın kötü yanlarını unutturan bir yanı olduğunu düşünüyordum" (Sassoon, 2000: 29).

<sup>5</sup> Sassoon S. (2000). *Memoirs of an Infantry Officer*. Kent: faber and faber. (Eserin ve alıntı metinlerin çevirisi Doç. Dr. Mustafa Güllübağ'a aittir).

Sassoon, George'un ağzından doğanın sunduğu güzellikleri tasvir ederken havanın zindelik veren ferahlığı diye bahsetmektedir. Bir nehrin kıyısındaki Bussy köyünün ilerisinde yüksek ağaç sıralarından etkilendiğini ve onlara nasıl baktığını hatırladığını vurgular. Bu ağaçların savaşı bile kendisine dost olarak gösterdiğini ifade eder (bkz. Sassoon, 2000: 140).

Doğa hayranlığının yanı sıra maddi imkânlarının da elverişliliği Sassoon'u diğer üst sınıf ailelerin çocukları gibi eğitimini paralı okullardan alma olanağı vermiştir (Güllübağ 2014: 160). Sassoon, ülkemizde lise eğitime denk düşen çağlarında yaz kamplarında askeri eğitim almıştır. Subay yetiştirme kampları olarak da bilinen eğitimlerde çocuklara ideolojik olarak imparatorluk fikirleri aşıl原因arak askeri eğitimden geçtikleri bilinmektedir. İngilizlerin Antik Yunan hayranlıklarından (Demirhan, 2012: 41) doğan mükemmel atlet yapılı erkek figürü, eğitim alan gençler için ulaşılması gereken mutlak bir hedef olarak gösterilmekteydi. Dolayısıyla İngiliz ortaöğretimi subay yetiştirme kamplarına hazırlık kurumu gibi çalışmakta ve fiziksel efor gerektiren aktivitelerden oluştuğu bilinmektedir. Sassoon'un da bu tarz bir İngiliz eğitiminden geçmesi ve eserin otobiyografik özelliği göz önünde bulundurulduğunda George'un da İngiliz hayranlığının altında Antik Yunan'ın mitolojik efsaneleri ve eğitim sisteminin olduğu görülmektedir (bkz. Güllübağ, 2016: 66-72).

Subay yetiştirme kamplarında eğitim gören George'un savaşçı ruhunun, aldığı eğitimlerden geldiğini söylemek mümkündür. Bu minvalde George'un savaşa hem bedenen hem de içsel olarak hazır olduğunu söylemek doğru olacaktır. Ülkesini savunmak adına da savaşa gönüllü olarak katılması ve cephedeki cesareti de bu düşüncemizi destekler niteliktedir. Daha önce de üzerinde durulduğu gibi George karakterinin kurgulanan bu cesareti eserin yazarı Sassoon'un özyaşamında askeri sahada göstermiş olduğu cesaretin ta kendisidir. Bu konuda filolog Mustafa Güllübağ Siegfried Sassoon'un cesur bir asker olduğunu ve gece devriyelerinin olduğu zamanlarda düşman siperlerine gizlice yaklaşıp düşman askerini alt etmesiyle "Çılgın Jack" lakabıyla anıldığını belirtmektedir (Güllübağ, 2016: 197).

Yukarıda belirtildiği gibi cesur bir asker olan George, cephe arkadaşlık kuracağı erleri de kendisi gibi savaşmaya gönüllü, istekli, yetenekli olan kişilerden seçtiğini belirtmekte ve savaşmak istemeyenlerin gerekçelerinin çok olduğunu dile getirmektedir (bkz. Sassoon, 2000: 28). Onların isteksizliğinin birliktekilere de ayak bağı oluşturacağını düşünen George, savaş öncesi aldığı İngiliz askeri eğitimiyle içselleştirdiği savaş odaklı düşünme ve birlik olarak hareket etme tutumuna karşın, böyle düşünmeyenlerin

operasyonların başarısızlıkla sonuçlanmasına neden olacaklarını düşünmektedir. Savaşta amacın insanları bira araya getirdiği düşüncesinden yola çıkarak karakterimiz George'a göre bu insanların savaş becerilerinin olması, birlik olarak hepsinin amaçları doğrultusunda hedefe varmaları noktasında önem arz etmektedir. Çünkü kendisi de hem savaş gönüllüsü hem de cesur oluşuyla birliğinden beklentileri de bu yöndedir.

George'un cesaretiyle bütünleştiği düşünülen karakterinin ona savaşçılık özellikleri ve yeteneği kazandırdığı göz önünde bulundurulduğunda kendisinin bir kurşunla göğsünden yaralanması sonucu bunu kendisine yakıştıramaması doğal bir sonuç olarak karşımıza çıkmaktadır. Üst bedenine aldığı kurşunla ölümden dönmüş olmasına rağmen birliğine geri dönmek istemesi (bkz. Sassoon, 2000: 171) onun birliğine olan sadakatinin bir yansıması olduğunun, almış olduğu eğitimlerinin etkisiyle duygu ve tutum olarak cephede hem cephede hem de cephe gerisinde cesur davranışlar sergilemesini açıklar niteliktedir. Bu çıkarımlar doğrultusunda tıpkı George'un kahramanlık ve savaşmak odaklı tüm duygu, düşünce ve davranışlarını yaratıcısı olan Sassoon'un sosyo-kültürel çevrenin etkisiyle ortaya çıkan kişiliğinden aldığını söylemek mümkündür.

Sassoon, toplumsal ve kültürel çevresinin de etkisiyle sadece savaş odaklı bir subay olarak yetişmemiş aynı zamanda da entelektüel yönüyle da dikkat çeken bir karakter olarak boy göstermiştir. Sanata, edebiyata ve dolayısıyla kitaplara olan ilgisinin büyük olduğu bilinmektedir. Kurgusal otobiyografisinde başkarakterini üzerinden de bunu yansıtmaktadır. Başkarakter George, okumaya verdiği önemi sırt çantasına savaş mühimmatlarının yanı sıra kitap da koymuş olması ve cephe gerisinde de mum ışığında okumaya çalışması ile entelektüel tarafını da ortaya koymaktadır (bkz. Sassoon, 2000: 43,77-8).

George, eserde arkadaşı David'ten (gerçek hayatta Robert Graves) bahsederken onunla olan ortak zevklerini dile getirir. David'le olan edebiyat üzerine sohbetlerinin özelliklerini şu; "İngiliz Edebiyatı hakkında konuşmayı severdim ve onu bazen karşı çıkmaya cesaret edebildiğim bir kâhinmiş gibi dinlerdim (Sassoon, 2000: 106) şeklinde ifade etmektedir. George'un kendi kültürel çevresinin etkisi bağlamında ortak noktada birleşeceği ve zevkleri hakkında sohbet edeceği arkadaşlıklar kurma eğilimi olduğu göze çarpmaktadır. David'i taburdaki diğer arkadaşlarından ayrı tuttuğunu aşağıdaki söylemlerinden anlamak mümkün.

*“Arkadaşlarımın hayata bakış açısı çoğunlukla mekanikti; her şeyi sıradan bir gevezelikle hallediyor ve hatta savaşın renkliliğini sıradan bir duruma dönüştürüyorlardı. Üç aylık ayrılıktan sonra David Crommlech’le karşılaşmam dört gözle gelmesini beklediğim, neşemi ve yaratıcılığımı harekete geçirdi”* (Sassoon, 2000: 78).

George’un kendine dost edineceği karakterlerin kendisi gibi entelektüel yapıda olması George için önem arz etmektedir. Alışık olduğu sosyal çevresinin ve kültürünün etkisinde eğilimlerinin devam ettiğini gözlemlemekteyiz.

Fakat farklı etnik kökler, sosyal yapı ve kültürlerden gelen hem George’un hem de diğer askerlerin de içinde buldukları grupların, aynı amaç doğrultusunda birbirleriyle dayanışma içerisinde oldukları da görülmektedir. Eser içinden vereceğimiz örnekler Durkheim’in ortaya koyduğu mekanik dayanışma kavramına delil teşkil etmektedir.

Harekete geçtiğimizde, umutsuz bir telaş içinde karanlıkta dolaşmış dikenli telleri kesmek, tel makaslarının sapları plastik kaplı ve Ordu ve Donanma Mağazaları’ndan yeni alınmış da olsa bile bir marifet gerektiren bir işti. Birkaç defa siperimize girmek zorunda kaldık.[...] Kendle ve Worgan var güçleriyle kesiyorlardı. Ancak ışık arttıkça deri eldivenlerimizi mahveden kesme ve koparmaların hiç de etkileyici olmayan etkilerini fark etmeye başladım. Üç buçuk saattir çalışıyorduk fakat çit pek hasara uğramış görünmüyordu” (Sassoon, 2000: 46-7).

Tespit edilen bu örnek gibi eserin ileriki bölümlerinde de mekanik dayanışma savını destekler nitelikte örnekler askerlerin davranış ve düşüncelerinden çıkarımsanacak yoğunlukta metinde yer almaktadır.

George’un da içinde bulunduğu bölüğün bir sabah Mametz’e doğru yol alırken çamura bata çıka nasıl gittiklerini ve iki kilometrelik yolu üç saatte nasıl aldıkları anlatılmaktadır. Hedefe vardıklarında hazırlık bombardımanının başladığını ve ardından silah seslerinin tekrar kesilmesiyle sessiz bekleyişlerinden sonra el feneri yardımıyla koruluğa giden yolu hep birlikte aramaya başlamaları (bkz. Sassoon, 2000: 58-9) Durkheim’in ortaya koyduğu mekanik dayanışma kavramına güçlü bir örnektir. Çünkü her iki örneğimizde de ortak bir amaç doğrultusunda birbirinden farklı kültürel unsurlar ve özellikler barındıran bir grup içerisinde tek tip görevi dayanışarak yaptıkları görülmektedir.

Yine Durkheim’in organik dayanışma kavramına örnek teşkil edecek kanıtlara da paragraf içerisinde rastlamak mümkündür: “Birliklerin bazıları koruluğa doğru hararetle ateş ediyorlardı, diğerleri de Alman paketlerini kurcalıyorlardı. Fernby her iki taraftaki ağaçlardan keskin nişancıların bizi gözlediğini söyledi” (Sassoon, 2000: 61).

Dayanışma arkadaşlıklarından yola çıkarak toparlamak gerekirse; George'un karakterinin kendi kültürel köklerine benzeyen, sanata edebiyata önem veren dolayısıyla kendi içinde yetiştiği kültürel değerlere, yakınlığa ve benzerliğe sahip olan insanlarla arkadaşlık ve samimi ilişkiler kurma eğilimindeyken askeri grup içerisinde ise kültürel ve sosyo-ekonomik tüm farklılıklara rağmen diğer askerlerle ortak amaçları doğrultusunda dayanışma içerisinde düşünsel ve davranışsal tutum sergilediği görülmektedir.

### Eserlerin Karşılaştırmalı Karakter Analizi Değerlendirilmesi

Alman yazar Erich Maria Remarque'nun *Garp Cephesinde Yeni Bir Şey Yok* adlı eserinde Paul henüz ondokuz yaşındadır. İçinde bulunduğu hâkim kültürün, ona ve dönemin gençlerine savaş yanlısı tutumlarını dayatması ve Alman burjuva sınıfının askerliğin bir kahramanlık göstergesi olduğuna dair inançlarını yönlendirilmesi neticesinde Paul zorunlu olarak henüz okulu bitirmeden kahramanlık hayalleriyle savaşa katılmıştır. Fakat ne cephede ne de cephe gerisinde beklentilerine karşılık bulmuştur. Yaşının vermiş olduğu tecrübesizlikle hayal kırıklığına uğramış ve geri dönmeyen mümkün olmadığı bir savaş deneyimi yaşamıştır. Savaşın korkunçluğu karşısında zorunlu olarak kendisine sunulan görevi yerine getirmeye çalışmıştır. Paul'un tüm bunların neticesinde hem bireysel hem de toplumsal yabancılaşma yaşadığı görülmüştür.

Siegfried Sassoon'un "Bir Piyade Subayının Anıları" adlı eseri kurgusal otobiyografik eser olma özelliği göstermektedir. Dolayısıyla George karakterinin Sassoon'un kendisi olduğu düşünülmektedir. Zira Güllübağ'ın bildirdiğine göre Sassoon bu hatıralarında dile getirdiği ve kurguladığı karakterleri doğrudan kendi hayatından aktarmaktadır. O halde George, tıpkı Sassoon gibi, yirmi yedi yaşında, varlıklı bir ailenin çocuğudur. Paralı okullarda okumuş ve yaz kamplarında da askeri eğitim almış olması George'un un savaşa hem fiziksel hem de psikolojik olarak hazır olduğunu söylemek doğru olacaktır. Zaten birinci dünya savaşı başladığında İngiliz ordusuna gönüllü olarak katılmıştır. Savaşı da bir deneyim yaşamak olarak görüyor olması onun savaşın tüm olumsuz şartlarında bile yabancılaşma yaşamadığını göstermektedir. İstekli ve gönüllü olarak orduya katılması ve kültürel olarak da eğitim geçmişinin ve askeri öğretilerinin doğrultusunda George'un savaşa hazır olduğunu göstermektedir. Bunun neticesinde subay olarak gerçekleştirdiği askerlik görevini de en iyi şekilde yapmış olduğu görülmektedir. Paul, savaş öncesi içinde bulunduğu toplumun kültürel değerleri doğrultusunda savaş ve kahramanlık unvanı odaklarıyla

güdülendirilerek savaşa gönderilmiş olması ile beklenti ve savaş gerçeklerinin çatışması neticesinde, yaşadıkları olumsuz şartlardan dolayı savaşın korkunç yüzüne vurgu yapmaktadır.

Sassoon ise kendi kültürel değerleri ve dolayısıyla doğayla iç içe olan uğraşları neticesinde doğa hayranıdır. Dolayısıyla Sassoon, George karakteri üzerinden savaşın zorlu şartlarında bile doğa tasvirleri yapmış, gün doğumu ve batımını, değişen renkleri, mevsim geçişlerini ve zaman zaman kuşları gözlemlemiş, kaleme almış olduğu görülmektedir. Her iki karakterin sosyo-ekonomik tüm farklılıklara rağmen diğer askerlerle ortak amaçları doğrultusunda dayanışma içerisinde düşünsel ve davranışsal tutum sergilediği görülmektedir. Her iki başkarakterin de grup içi yardımlaşmaları dikkat çekmektedir.

Fakat cephe gerisinde arkadaşlık ve dostluk bağları incelendiğinde askerliğini er olarak yapan Paul'ün dört arkadaşı kendi lise arkadaşlarıdır (bkz. Remarque, 1971: 11). Dolayısıyla dostluğunu devam ettirdiği arkadaşlıkları çoğunlukla bu gruptan oluşmaktadır. Ortak kültürden beslenmiş ve savaşa itilmiş olan ortak geleneğin çocukları olduğunu söylemek mümkündür. George için de benzer seçimler söz konusudur. Şöyle ki; George karakterinin bireysel seçimleri, kendi kültürel kökleriyle benzerlik gösteren, kendisi gibi sanata edebiyata önem veren insanlar yönünde olduğu gözlemlenmektedir (bkz. Sassoon, 2000: 46). Dolayısıyla George'un kendi şekil aldığı kültürel değerlere, yakınlığa ve benzerliğe sahip olan insanlarla samimi ilişkiler ve arkadaşlık kurduğu görülmektedir.



## **Sonuç**

Her iki eserde başkarakterlerin üzerine yapılan analizlerde onların sahip oldukları kültürel birikimlerin davranışlarına, hayat görüşlerine, duygularına, eğilimlerine ve beklentilerine yansıdığı bulgularına varılmıştır. Karakterlerin bireysel olarak arkadaşlık ve dostluk ilişkilerinde de benzer kültür geçmişine sahip bireylerle dostluk kurdukları saptanmıştır. Ortak bir amaç doğrultusunda bir araya gelmiş grupların, cephelerde ve cephe gerisinde dayanışma ve yardımlaşma içinde bir bütünlük oluşturdukları tespit edilmiştir. Grup içinde birbirleriyle ortak kültür ve birbirine benzer hayat görüşü, duygu ve düşünce içinde olmaksızın dayanışma halinde olmaları, birbirlerine destek vermeleri, yabancılaşmadan çok, bir dayanışma kültürü geliştirmelerinden dolayıdır. Bu dayanışma biçimlerinin Durkheim'ın ortaya koymuş olduğu mekanik ve organik dayanışma biçimleriyle örtüştüğü görülmektedir. Bu veriler ışığında iki önemli tespitin altını çizmek yerinde olacaktır. Yazarların, öz yaşam deneyimleri ve içinde yaşadıkları genel ve grup kültürlerinin etkisi, eserlerdeki başkarakterlerin kurgulanmasında etkindir. Bu etkiler, yapılan bu çalışmada kültürbilim ve sosyoloji kavramlarıyla bağdaştırılarak ortaya konmuştur.

**KAYNAKÇA**

- Başaran, F. (1974) **Psiko-Sosyal Gelişim. 7-11 Yaş Çocukları Üzerinde Yapılan Bir Araştırma**, Kalite Matbaası, Ankara Üniversitesi Yayınevi.
- Demirhan, H. (2012). “**Yunan İsyanında Londra Yunan Komitesi ve İngiliz Yunanseverlerin Faaliyetleri**”, *Güney-Doğu Avrupa Araştırmaları Dergisi*, Sayı: 22, s. 41-64.
- Erkurt, G. Ş. (2017). Çevirmen İdolo-Kültürü: **Edebiyat Çevirisinde Kültür Aktarımı Mekanizması - Alman Edebiyatı çevirileri üzerinden Karşılaştırmalı İnceleme Yöntemi Denemesi**, Saarbrücken: Lambert Academic Publishing.
- Fichter, J. (2009). **Sosyoloji Nedir**. çev: Prof. Dr. Nilgün Çelebi 9.Baskı Ankara: Anı Yayıncılık.
- Gözcü, A. (2016). “**I. Dünya Savaşı ve Osmanlı Devleti’nin Gündelik Hayatından Kesitler**”, *Çağdaş Türkiye Tarihi Araştırmaları Dergisi XVI/32* (2016-Bahar), s.133- 169.
- Güllübağ, M. (2014). “**Bir Piyade Subayının Anıları’nda Şiirsel İzler**”, *Dil ve Edebiyat Eğitimi Dergisi*, 2(10), 155-173.
- Güllübağ, M. (2016). **Gelibolunun İngiliz Yazarları**. Kayseri: Tiydem Yayıncılık.
- Güvenç, B. (1974). **İnsan ve Kültür**. İstanbul: Remzi Kitabevi.
- Hegel, G.W. F. (2017). **Phänomenologie des Geistes**. Ankara: Gece Kitaplığı.
- Journet, N. (2009). **Evenselden Özele Kültür**. çev. Yümni Sezen, İstanbul: İz Yayıncılık.
- Remarque, E. M. (1971). **Garp Cephesinde Yeni Bir Şey Yok**. (Çev.Behçet Necatigil). İstanbul: Varlık Yayınevi.
- Sassoon S. (2000). **Memoirs of an Infantry Officer**. Kent: faber and faber
- Öymen, Ö. K. (2018). “**Marx’ta Din, Kapitalizm ve Yabancılaşma**”, *Özne Felsefe Bilim ve Sanat Yazıları Dergisi*, 28.Kitap (2018-Bahar), s.119-126.
- Smith, P. (2007) **Kültürel Kuram**, İstanbul: Babil Yayınları.
- Timuçin, A. (1992). “**Yabancılaşma Sorununa Genel Bakış**”, *Felsefe Dünyası*, 5 Ekim, 16-23.
- Uygur, N. (2003). **Kültür Kuramı**, İstanbul: Yapı Kredi Yayınları.



**AM BEISPIEL *MEINES BRUDERS ODER VATERS?* INNERE  
KONFRONTATION MIT VATER AUF FIKTIVER EBENE. EINE  
ANALYSE VON UWE TIMMS AUTOBIOGRAPHISCHE  
ERZÄHLUNG IM KONTEXT DER VÄTERLITERATUR**

**USING THE EXAMPLE OF MY BROTHER OR FATHER? INNER  
CONFRONTATION WITH FATHER ON A FICTIONAL LEVEL. AN  
ANALYSIS OF UWE TIMM'S AUTOBIOGRAPHICAL STORY IN  
THE CONTEXT OF PATERNAL LITERATURE**

Elif AKTÜRK<sup>6</sup>

*“Es hieß, er habe sich tatsächlich freiwillig gemeldet, der Vater hätte nicht zugeredet. Aber dessen bedurfte es auch nicht. Es war nur die wortlose Ausführung von dem, was der Vater im Einklang mit der Gesellschaft wünschte. Ich hingegen hatte eigene Worte finden können, Widerworte, das Fragen und Nachfragen. ”*

**Uwe Timm**

**Abstrakt**

Seit Mitte der 1970er Jahre bis heute besteht in Deutschland ein ausgeprägtes Interesse an autobiografischen Texten. In diesen Texten geht es um die Konflikte von Söhnen und Töchtern mit ihren Vätern, die einen nationalsozialistischen Hintergrund haben. Literarische Werke dieser Art, die sowohl autobiografisch als auch vaterspezifisch in den Bereich der Väterliteratur fallen, sind damit zugleich eine hybride Gattung. Die Annäherung an den Vater, das Hinterfragen der väterlichen Vergangenheit und der eigenen Wurzeln auf diese Weise und sogar ein Gefühl der impliziten Vatersehnsucht gehören zu den Faktoren für die

<sup>6</sup> Dr.Öğr.Üyesi, Süleyman Demirel Üniversitesi, ORCID NO: 0000-0001-9228-8635, [elifakturk@sdu.edu.tr](mailto:elifakturk@sdu.edu.tr) Adres: Süleyman Demirel Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü Alman Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı Oda No:148 Doğu Yerleşkesi Isparta. İrtibat No: 0 506 462 02 60.

Entstehung dieser heterogenen Gattung. *Utopien* der Väterliteratur nehmen ihre fundamentale Kraft aus der 68er-Generation. Der Name des deutschen Gegenwartsschriftstellers Uwe Timm hingegen erinnert auf allen Plattformen, sei es alles fiktiv oder sachlich, an Idealen und Handeln dieser Generation. Obwohl die autobiographische Erzählung *Am Beispiel meines Bruders* von Timm, wie der Titel selbst andeutet, an den Bruder orientiert zu sein scheint, kann eine detaillierte Lektüre offenbaren, wie sehr der Vater auch in die Erzählung eingedrungen ist. In dieser Studie wird die betreffende Erzählung im Rahmen der Väterliteratur neu gelesen und hinsichtlich der Charakteristika des Genres mit hermeneutischer und soziologischer Methode diskutiert.

**Schlüsselwörter:** Uwe Timm, Am Beispiel meines Bruders, Väterliteratur, Auseinandersetzung mit der nationalsozialistischen Vergangenheit, Auseinandersetzung mit Vater.

### **Kardeşimin ya da Babamın Gölgesinde? Babayla Kurgusal Düzlemde İçsel Yüzleşme. Uwe Timm'in Otobiyografik Anlatısının Baba Edebiyatı Bağlamında Bir Analizi**

#### **Öz**

1970'li yılların ortalarından günümüze değin Almanya'da otobiyografik metinlere olan dikkat çekici bir ilgi baş gösterir. Bu metinlerin ana konusunu çocukların Nasyonal Sosyalizm geçmişi olan babalarıyla olan çatışması oluşturur. Hem özyaşantı, hem de baba figürü odaklı bu türden metinler, özü itibariyle melez bir tür olarak değerlendirilebilir. Babaya yaklaşma, babanın geçmişini ve bu yolla kendi özünü sorgulama ve hatta babaya olan örtük özlem hissi de, bu heterojen türün oluşmasındaki etkenlerdendir. Baba edebiyatının ütopyaları, asıl gücünü 68 Öğrenci Kuşağı'ndan alır. Çağdaş Alman yazar Uwe Timm'in ismi, ister kurgusal bağlamda, ister hakikat bağlamında olsun, tüm tartışma ortamlarında söz konusu kuşağın ideallerini ve eylemlerini akla getirir. Timm'in *Kardeşimin Gölgesinde* adlı otobiyografik anlatısı, her ne kadar başlığın işaret ettiği üzere ağabey figürüne yoğunlaşmış görünse de, detaylı bir okuma, baba figürünün de anlatıya sindiğini ortaya çıkarabilmektedir. Bu çalışmada da söz konusu anlatının, baba edebiyatı bağlamında

yeni bir okuması yapılacak ve anlatı, türün özellikleri açısından yorumlama ve sosyoloji tekniğiyle tartışılacaktır.

**Anahtar Kelimeler:** Uwe Timm, Kardeşimin Gölgesinde, Baba Edebiyatı, Babayla Yüzleşme, Nasyonal Sosyalist Geçmişle Yüzleşme.

### **In My Brother's or Father's Shadow? Inner Confrontation with Father on Fictional Level. An Analysis of Uwe Timm's Literary Narrative in Context of Father's Literature**

#### **Abstract**

From the mid-1970s till present, there has been a considerable interest in autobiographical works in Germany. The main theme of these works is the children's conflict with their fathers—having National Socialist backgrounds. Such texts, which are not only autobiographical but also father-figure oriented, can essentially be considered as a hybrid genre. Getting closer to the father, questioning the father's past, thus-wise, his own self, and even the implicit yearning for the father are one of the many factors in the formation of this heterogeneous genre. The utopias of father's literature date back to the German Student Movement of 1968. The contemporary German writer Uwe Timm brings to mind the ideals and actions of this generation in all arguments, be it in the context of fiction or in fact. Although Timm's autobiographical narrative, *In My Brother's Shadow: A Life and Death in the SS*, seems to focus on the elder brother as the title indicates, a close and careful reading can reveal the father figure within the narrative. The present study aims to bring a new reading in the context of father's literature, and will discuss the narrative structure under the characteristics of the genre with the techniques of hermeneutics and sociology.

**Keywords:** Uwe Timm, In My Brother's Shadow: A Life and Death in the SS, Father's Literature, Confronting the Father, Confronting the National Socialist Past.

## Einleitung

Der Zweite Weltkrieg führt bei den Deutschen zu einer Tendenz, in ihre Vergangenheit zurückzukehren und sie auszugraben. So ist *die Vergangenheitsaufarbeitung Teil der deutschen Identität geworden*. Der Begriff *die Vergangenheitsaufarbeitung* meint hier nicht nur individuelle Auseinandersetzung mit der Vergangenheit, als auch soziale Konfrontation mit Massenmedien oder Gedenkveranstaltungen in Bezug auf Kollektivität. Dieser Wunsch nach Vergangenheitsbewältigung taucht auch in der deutschsprachigen Väterliteratur der Nachkriegszeit auf.

Väterliteratur<sup>7</sup> als eine literarische Gattung bezeichnet im Allgemeinen die Gesamtheit literarischer Werke, in denen Kinder mit ihren Vätern, die während des Zweiten Weltkriegs in Deutschland dem Nationalsozialismus dienten, auf fiktiver Ebene auseinandersetzen (Borowics, 2013: 11). In Bezug auf fiktive Ebene ist eines der gemeinsamen Merkmale in Väterbüchern ist der Wunsch, ein Gespräch nachzuholen, das mit Vater nicht stattgefunden hat. Dieser Wunsch wird als *Utopie* formuliert, weil in fiktiven Welten, wie im wirklichen Leben, ein Gespräch mit dem Vater nicht stattfindet. Der Dialog mit dem Vater wird entweder nach seinem Tod imaginiert oder an einem Ort angesiedelt, an dem der Vater noch lebt, aber mit ihm nicht gesprochen werden kann (Garbe, 2002: 221). Der Wunsch, sich dem Vater zu nähern, ihn in der Fantasiewelt zu rekonstruieren und mit ihm auseinanderzusetzen... Diese haben mehrere Gründe: Als der Vater stirbt, hinterlässt er seinen Kindern einen Haufen Fragen als Erbe, wie Timm es in *Am Beispiel meines Bruders* formuliert: „*Was wollte der Vater? Es sind diese Wünsche, wie auch die Abneigungen, gerade die nicht ausgesprochenen...*“ (Timm, 2003: 43).

---

<sup>7</sup>Es werden von den Literaturwissenschaftlern auch alternative Ausdrücke für den Begriff *Väterliteratur* wie *Väterbücher* oder *Väterromane* verwendet. Zum Beispiel der von Borowics vorgeschlagene Begriff und dessen Definition von Väterbüchern, deckt sich mit der Definition der Väterliteratur. Mit der Aussage von Borowics entspricht die Bezeichnung *Väterbücher* autobiographischen Texten innerhalb der Erinnerungsliteratur, in denen sich die Autoren mit der Beteiligung ihres Vaters am Zweiten Weltkrieg intensiv befassen. Bücher dieser Art können als Texte zum persönlichen Beitrag zur deutschen Geschichte sowie zur Auseinandersetzung mit der Vaterfigur gesehen werden: Borowics, D. (2013). *Vater-Spuren-Suche Auseinandersetzung mit der Vätergenerationen deutschsprachigen autobiographischen Texten von 1975 bis 2006*. Deutschsprachige Gegenwartsliteratur und Medien Band 13. Göttingen: V&R Unipress, S. 19.

Dem Begriff Väterromane begegnet man dagegen in Konrad Kenkels Buchkapitel mit dem Titel *Der lange Weg nach innen. Väterromane der 70er und 80er Jahre: Christoph Meckel »Suchbild. Über meinen Vater« (1980), Elisabeth Plessen »Mitteilungen an den Adel« (1976) und Peter Härtling »Nachgetragene Liebe« (1980)*. In (1993): *Der deutsche Roman nach 1945*. Hrsg. von Manfred Brauneck. Bamberg: C. Chuchners Verlag, S. 167-187.

Die Werke dieser Art von Literatur haben in Bezug auf Motive und Struktur auch andere ähnlichen Merkmale: In vielen Texten spürt der Autor, dass er mit dem Tod seines Vaters die Gelegenheit hat, sich mit ihm und der Vergangenheit auseinanderzusetzen. Die Auseinandersetzung mit dem Vater findet auf zwei Ebenen statt: erstens die Hinterfragung der Einstellung des Vaters zum Nationalsozialismus und zweitens die Beziehung des Vaters zu seinem Sohn (Gülscher, 2014: 18). An dieser Stelle stützt Garbes Aussage die Erklärung. Väterliteratur wird von ihm als literarischer Ausdruck der *Infragestellung des Autoritätsprinzips* anerkannt (2002: 118). Auch das Schweigen der Eltern gegenüber der Vergangenheit spielt eine wichtige Rolle bei der Gestaltung der Väterliteratur. Diese Passivität offenbart sich in den Texten als *die Sprengung der von den Eltern installierten Schweigebarriere*, wie es Brandstädter ausdrückt<sup>8</sup>.

Seit den 70er Jahren bis zur Gegenwart setzt sich die Väterliteratur auf dem deutschsprachigen Büchermarkt durch. soziale, politische und persönliche Schuldpsychologie und der Wunsch, sich der damit verbundenen Vergangenheit zu stellen, sind die Grundlage des Interesses an Vaterbüchern. Deutschsprachige Bücher zur Vaterfigur lassen sich zeitlich in zwei Kategorien einteilen: Einige der in den 70er bis 80er Jahren veröffentlichten Werke sind wie folgt: *Die kleine Figur meines Vaters* (1975) von Peter Henisch, *Der alltägliche Tod meines Vaters* (1978) von Paul Kersten, *Nachgetragene Liebe* (1980) von Peter Härtling, *Lange Abwesenheit* (1980) von Brigitte Schwaiger, *Ordnung ist das ganze Leben. Roman meines Vaters* (1986) von Ludwig Harig (Borowicz, 2013: 19-20). Im Jahre 2003 beginnt die zweite Publikationskategorie von Väterliteratur. Beispiele für literarische Werke, die in diese Kategorie fallen, sind: *Am Beispiel meines Bruders* (2003) von Uwe Timm, *Mein Kriegsvater. Versuch einer Versöhnung* (2004) von Monika Jetter, *Mein Vater, der Krieg und Ich* (2005) von Hans Weiß, *Das falsche Leben. Eine Vatersuche* (2006) von Ute Scheub und *Seine Schatten, meine Bilder. Eine Spurensuche* (2011) von Jens-Jürgen Ventzki (Borowicz, 2013: 21).

---

<sup>8</sup>Der Titel von Mathias Brandstädters Artikel lautet: Ästhetik der Aussparung. Modelle der »Väterliteratur«: Ror Wolf, Hermann Peter Piwitt, Thomas Lehr. <http://www.textem.de/index.php?id=1959> Zugangsdatum: 23.07.2022 23:23.

Die erste Veröffentlichungswelle wird eher von männlichen Vertretern repräsentiert. Der Vater-Sohn-Konflikt wird in diesen Väterbüchern deutlich. Vaterfigur repräsentiert hier einen Heimkehrer aus dem Krieg und ihre Söhne dagegen sind meistens Wortführer der 68er Bewegung. Die Rebellion gegen die patriarchale Vorherrschaft des Vaters in der Familie drückt die Identitätssuche der durch die Abwesenheit des Vaters psychisch traumatisierten Söhne aus. Tatsächlich schreiben auch Schriftstellerinnen in den 1970er und 80er Jahren Väterbücher. Diese Bücher werden jedoch im Rahmen der Frauenliteratur betrachtet, so dass der Vater-Tochter-Konflikt in den Väterbüchern eher als Ausdruck der sexuellen Freiheit der Mädchen gegenüber ihren Vätern denn als Auseinandersetzung mit der nationalsozialistischen Vergangenheit des Vaters wahrgenommen wird. In jüngeren Frauenwerken wird die Vater-Tochter-Beziehung jedoch im Kontext von Vaterlosigkeit und Generationenkonflikt interpretiert (Borowicz, 2013: 22).

Uwe Hans Heinz Timm mit vollem Namen, der in die zweite Publikationskategorie in der Väterliteratur fällt, wird in Hamburg im Kriegsumfeld geboren. Nach dem Abschluss der Grundschule bekommt er eine Ausbildung als Lederhandel, den Beruf seines Vaters Hans Christian August Timm. Nach der Ausbildung geht er in das Braunschweiger College und besteht erfolgreich das Abitur. Von 1966 bis 1971 studiert er Philosophie und Germanistik an der Sorbonne in Paris und anschließend an der Ludwig-Maximilians-Universität in München. Danach schreibt er seine Doktorarbeit mit dem Titel *Die Problematik der Absurdität bei Albert Camus*. Zwischen 1981 und 1983 verläßt er Deutschland aufgrund persönlicher Probleme und politischer Dilemmata und beginnt, in Rom zu leben. Nach Deutschland zurückgekehrt, arbeitet Timm derzeit als freiberuflicher Autor und lebt mit seiner Familie in München (Tepebaşı, 2002: 20).

Väterliteratur bezeichnet Fuchs als Nebenprodukt der Studentenbewegung der 68er-Generation und als eine literarische Auseinandersetzung mit dem deutschen Familienleben<sup>9</sup> der Nachkriegszeit (2006: 41). Timm, einer der bekanntesten Namen der 68er-Generation<sup>10</sup>, will auch die Massen durch seine literarische Welt aufklären und anregen. In *Am Beispiel meines Bruders* werden auf ähnliche Weise seine distanzierte Beziehung zu seinem Vater und sein Engagement im Krieg als Pro-Nazi im Rahmen des kollektiven Bewusstseins am verallgemeinerten Beispiel aller anderen Väter mit einer analytischen und distanzierten Perspektive literarisiert.

### Hans Christian August Timm: ein Nazi-Soldat und Vater

*„Diese Väter sind lebenslang... seelisch für ihre Kinder nicht erreichbar. Von Seiten des Vaters (und damit wechselseitig) besteht weder eine nahe gefühlsmäßige Beziehung noch ein individuelles Interesse. Der Kontakt zum Vater wird nicht als eine persönliche Beziehung wahrgenommen – gleiche Schwierigkeiten erleben in der Regel vorhandene Geschwister. Die Väter zeigen sich enttäuscht über das Geschlecht, das Verhalten und das Aussehen ihrer Kinder. Nach ihrem Eindruck erfüllen diese Kinder nicht die an sie delegierten Aufträge.“*

Harmut Radebold

Das wesentlichste Ereignis, das Timms Kindheit und zukünftige politische und literarische Welt beeinflusst, ist der Zweite Weltkrieg. Woran sich Timm 1943 als ein dreijähriges Kind erinnert, ist das Bild der kriegszerstörten Stadt Hamburg. Das Haus von Familie Timm wird auch zerbombt und fast alle persönlichen Dokumente und Briefe des Vaters Hans Timm werden auch beim Bombenangriff vernichtet (Hielscher, 2007: 8-11).

---

<sup>9</sup>Der Wunsch, über das Private zu schreiben, der in den 1970er Jahren in der Literatur an Popularität gewinnt, formuliert Marcel Reich-Ranicki unter dem Namen *Neue Subjektivität*. Der Hauptzweck dieser neuen literarischen Richtung ist es, *zugleich mit dem Privaten dessen überindividuell Bedeutsames zu erzählen: Mauelshagen, C. (1995). Der Schatten des Vaters. Deutschsprachige Väterliteratur der siebziger und achtziger Jahre. Band 16 Marburger Germanistische Studien, Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, S. 89.*

<sup>10</sup> Wenn einer der Hauptgründe für Timms Beteiligung an den Aktionen der 68er-Generation seine Kritik am Nationalsozialismus ist, hängt der andere mit dem Bildungssystem zusammen. Schon als Grundschüler steht Timm dem Bildungssystem kritisch gegenüber. Er erträgt den Schulunterricht nur mit dem Traum, Schriftsteller zu werden. Auch wenn Uwe Timms *Heißer Sommer* stellvertretend für die Kritik und Zielsetzung der Generation steht, In *Am Beispiel meines Bruders* kann man auch auf Indizes über die Generation stoßen.

Timms Vater meldet sich im sowohl Ersten als auch Zweiten Weltkrieg freiwillig. Er leistet der Armee im Krieg mit den Russen große Dienste. Während Uwe Timm mit fünf Jahren mit seiner Mutter zur Tante geschickt wird, bleibt sein Vater mitten in Hamburg und kämpft gegen feindliche Soldaten. Als Timm mit seiner Mutter nach Hamburg zurückkehrt, wird Vater Timm aus der britischen Haft entlassen und kehrt mit seiner Familie nach Hamburg zurück. Hans Timm stirbt im Jahre 1958 an einem Herzanfall (Hielscher, 2007: 15-18).

Timm kann nie eine gesunde Beziehung zu seinem Vater haben. Vater Timm will seinen Sohn im Lichte der von ihm vertretenen Werte mit seiner voll deutschnationalen, autoritären und disziplinierten Persönlichkeit, getreu den preußischen und militärischen Traditionen, erziehen: „*Ich lernte die Hacken zusammenschlagen und einen Diener machen...*“ (Timm, 2003: 25). Der Vater zögert nicht, Timm zu bestrafen, wenn er es für nötig hält. Seine unterdrückerische Haltung offenbart sich bei Timm mit der Zeit als Wut auf seinen Vater (Hielscher, 2007: 21). Der vielleicht wichtigste Ausgangspunkt für Uwe Timms Infragestellung des Hitlerregimes ist diese Despotie, die sein Vater zwischen ihn und seinen Sohn stellt. Er findet es Schwachsinn, dass sein Vater wie andere Väter ein Hitler-Liebhaber ist. Er versucht, ständig zu hinterfragen, was hinter den sozialen und politischen Krisen steckt, in die Deutschland während der Hitlerzeit gerät, und warum Hitler mit demokratischen Mitteln an die Macht kommt. Dies äußert er in einem Interview mit Schmück folgendermaßen: „*Wie war es möglich, dass ein ganzes Volk so schnell Beute einer Diktatur wurde, dass Hitler nicht durch einen Militärputsch, sondern mit Zustimmung des deutschen Volkes an die Macht kam?*“ (Schmück, Schreieck u.a., 1993: 115). Aber der Vater hängt so an seinen Idealen, dass er mit fester Entschlossenheit ein berufliches Angebot ablehnt, das er Anfang der 1930er Jahre als Präparator aus Chicago bekommt hat. Er will sich jedoch in seinem Kürschnerbetrieb selbstständig machen. Auf Befehl von jemandem zu arbeiten, ist nicht sein Stil. Vermutlich ist dies dem nationalsozialistischen Dominanzgefühl geerbt, also dem Wunsch, mit Betonung auf „*Ich*“ die Führung zu übernehmen. Dies lässt sich auch aus dem Sinn erklären, die das nationalsozialistische Bewusstsein den Begriffen das Land und das Volk zuschrieb:

*“... er mochte Amerika nicht, er wollte in Deutschland bleiben. Deutschland war nicht nur ein Land, sondern es war das Land, erfüllt mit Geschichte, in die er gehörte, von der er durchdrungen war, auf die er stolz war. Deutsch war nicht nur der Reisepass, es war die Heimat, die Sprache, das Volk, was tatsächlich als Bedeutung in der Wurzel von deutsch steckt, das im Gotischen thiot heißt: Stamm, Volk.”* (Timm, 2003: 66).

Vater Timm, der dem Patriarchat immer Vorrang einräumt, möchte sein Leben lang immer einen Sohn haben. Die Verwirklichung dieses Wunsches muss jedoch mit der Geburt seiner Tochter Hanne Lore verschoben werden. Hanne Lore erhält keine richtige Ausbildung. Es ist möglich, diese Situation mit einer Lebensart zu erklären, das nicht vom Vater unterstützt wird. Denn Vater Hans Timm pflegt immer ein distanziertes Verhältnis zu seiner Tochter und ist seiner Tochter gegenüber keinem fürsorglichen Vater. Dagegen ist die Beziehung des Vaters zu Karl Heinz recht aufrichtig. Er ist stolz darauf, dass sein Sohn in der Armee dient (Hielscher, 2007: 13). Außerdem kann nur ein Sohn das Bedauern des Vaters korrigieren, die Fehler, die er nicht wiedergutmachen kann. Ein Mädchen könnte das niemals tun: *“Er wünschte sich Söhne, Söhne, die seinen Lebenslauf würden korrigieren können.”* (Timm, 2003: 50). Uwe Timm ist eigentlich auch sein Sohn. Er hat jedoch nie die Eigenschaft, die sich Ihr Vater für einen Sohn vorgestellt hat. Als Kind ist Timm seiner Mutter immer zugetan und neugierig auf das Leben von verschiedenen Frauen, was sich gegen die patriarchalische und despotische Natur seines Vaters stellt. Außerdem ist Timm ist ein Kind, das sich immer für Literatur interessiert, in fiktiven Welten umherwandert und in diesen Welten die Realität des Lebens sucht. Konflikte mit dem Vater sind für einen mündigen Jungen, der offen für Neues ist und aus den üblichen preußischen Traditionen ausbrechen will, sind natürlich unvermeidlich:

*“Als ich sechzehn war, begann ein hartnäckiger, immer gehässiger werdender Kampf zwischen uns. Eine enge rechthaberische Strenge von seiner Seite, ein verstocktes Schweigen von meiner Seite, ausgelöst durch die hassenswerten Regularien des Alltags: keine Jeans, kein Jazz, abends um 10 Uhr zu Hause sein. Was alles verboten, was verlangt, was geregelt war. Ein Regelsystem, das mir nicht einleuchtete und dessen Widersprüchlichkeit zu offensichtlich war.”* (Timm, 2003: 24).

## **Fiktive Konfrontation mit Vergangenheit und Vater: Am Beispiel Meines *Vaters***

Sein ganzes Leben argumentiert Timm, dass das Leben immer mit kritischer Distanz betrachtet werden sollte, man nicht den Ungerechtigkeiten in der Gesellschaft erliegen dürfe und mit einer selbstbewussten Haltung für seine eigene Existenz kämpfen müsse:

*“Wer sich nicht wehrt, lebt verkehrt. Oder: Kein Mensch soll sich vor einem anderen ducken!... Ich versuche also immer, angeschlagene Menschen wieder auf die eigenen Beine zu stellen, ihr Selbstbewusstsein und ihr Selbstwertgefühl zu stärken und sie auch darauf hinzuweisen, dass es gewisse hierarchische Stufen nicht wert sind, das eigene Leben zu zerstören. Mit dieser Grundüberzeugung arbeite ich eigentlich jeden Tag.”* (Schmück, Schreieck u.a.,1993: 121).

Die zitierten Worte normalisieren tatsächlich Timms Schreiben seiner autobiografischen Erzählung voller analytischer Diskurse. Timm wird zu einer Figur der Rebellion in der Gesellschaft, indem er Literatur mit seiner politischen und sozialen Sensibilität verbindet. In seiner autobiographischen Erzählung berichtet Uwe Timm als Ich-Erzähler vom Leben seiner Familie am Beispiel seines Bruders. Obwohl der Ausgangspunkt der Erzählung Bruderfigur ist, steht im weiteren Verlauf des Textes der Vater auch im Mittelpunkt. Ausgangspunkt der Erzählung ist jedoch sein älterer Bruder, der 1943 im Zweiten Weltkrieg in der Ukraine gestorben ist. Der Schatten seines Bruders begleitet Timm durch seine Kindheit, so dass sein Gedächtnis mit der Erinnerung erst an seinen älteren Bruder beginnt. Timm fängt erst an, über seinen Bruder zu schreiben, nachdem seine Mutter und seine Schwester gestorben sind. Nach Mutter sollen die Toten in Ruhe gelassen werden. Und solange ihre Schwester lebt, wird er sich auch eingeschränkt fühlen, wenn er über seinen Bruder die Fragen stellen möchte. Jetzt, da alle Mitglieder des Haushalts tot sind, könnte er mit dem Schreiben beginnen.

Neben der Bruderfigur weist die Erzählung von Anfang bis Ende auf den nichterwiderten Wunsch hin, mit der Vaterfigur auf fiktiver Ebene zu kommunizieren. Parallel zu diesem Wunsch spricht Hannah Arendt das Problem an, dass die 68er-Generation zunächst beim Vater keinen Adressaten findet. Sie lernt 1961 eine Gruppe von Studenten der Studienstiftung des deutschen Volkes kennen. Im Brief an ihren Mann Heinrich Blücher drückt sie ihre Eindrücke von den Studierenden wie folgt aus (Gülscher, 2014: 3):

“Sie wissen, sie leben in einem unbeschreiblichen Saftladen. Man könnte mit ihnen was machen, aber es ist niemand da, der mit ihnen wirklich spricht. Sie waren begeistert von mir, aber eben auch darum, weil es wirklich niemanden gibt auf weiter Flur. Der Generationsbruch ist ungeheuer. Sie können mit ihren Vätern nicht reden, weil sie ja wissen, wie tief sie in die Nazi-Sache verstrickt waren.” (Arendt & Blücher, 1996: 543).

Mit diesen Worten verweist Arendt eigentlich auf den *durch die nationalsozialistische Vergangenheit verursachten Generationsbruch*. Der Grund für diesen Bruch liegt darin, dass die Jungen mit den Verbrechen konfrontiert werden, die von der für Nationalsozialismus und Holocaust verantwortlichen Elterngeneration begangen werden. Jugendliche können sich nicht in der Vergangenheit positionieren. Denn ihre Eltern, die die Vergangenheit repräsentieren, schweigen über vergangene Erfahrungen. Verbrechen macht es schwierig, sich mit den Eltern zu identifizieren und positive Referenzen auf sie zu machen (Gülscher, 2014: 3-4).

Bei Werken zum Thema Väterliteratur handelt es sich um das Bemühen des Autors, sich durch den Akt des Schreibens zu finden und sich durch die Verbindung mit der Vergangenheit zu positionieren. Daneben bringt väterliche Obskurität auch das Problem der Identität mit sich. Sie glauben, dass sie dieses Problem durch die Vaterfigur lösen können. Das bringt Peter Henisch in seinem Roman *Die kleine Figur meines Vaters* (1975) folgendermaßen zum Ausdruck: “..., dass ich wissen möchte, wer ER ist, um mir darüber klar zu werden, wer ICH bin.” (Henisch, 1987: 9). Auf ähnliche Weise enthüllt Timms Schreiben über seinen Bruder und damit seinen Vater ein neues *Ich* in ihm. Bei allen Autoren, die bei den Studentenbewegungen aktiv wie Timm sind, sieht auch Peter Rühmkorf einen gemeinsamen Grund für ihr Verfassen: “... Fast bei allen ... datiert die Geburtsstunde des neuen Ich-Gefühls mit Zerfall der Studenten-Bewegung.” (Scheitler, 2001: 127). In seiner Erzählung erzählt Timm von seinem Kampf, sich selbst zu finden, indem er schreibend auf seinen Bruder und Vater und damit auf sich selbst zugeht: “Über den Bruder schreiben, heißt auch über ihn schreiben, den Vater. Die Ähnlichkeit zu ihm, meine, ist zu erkennen über die Ähnlichkeit, meine, zum Bruder. Sich ihnen schreibend anzunähern, ist der Versuch, das bloß Behaltene in Erinnerung aufzulösen, sich neu zu finden.” (Timm, 2003: 21).

Auffallenderweise ist der Ausdruck, der Timm in der Erzählung für sich selbst kennzeichnet, ist tatsächlich eine der offensichtlichsten Darstellungen, die die Einstellung seines Vaters zu ihm offenbart: *Nachkömmling*. Obwohl sich die Bedeutung des Wortes je nach Kontext ändert, wird dieser Timm zugeschriebene Ausdruck, wenn wir die gesamte

Erzählung betrachten, im negativen Sinne verwendet. Timm demonstriert diese Negativität in den Aussagen seines Vaters über sich selbst: *“Uwe ist ein ganz netter kleiner Pimpf, aber etwas verzogen, na, wenn wir erst wieder im Hause sind, dann wird es schon wieder.”* (Timm, 2003: 20). Dagegen bleibt Bruder Karl-Heinz als *Antagonist* von Timm zu Hause. Auch nach seinem Tod in Timms Erinnerung ist *der Karl – Heinz, der große Junge, warum ausgerechnet der... Der Bruder, das war der Junge, der nicht log, der immer aufrecht war, der nicht weinte, der tapfer war, der gehorchte. Das Vorbild.*” (Timm, 2003: 20-21). Karl-Heinz ist genau ein Vorbild, weil Vater stolz darauf ist, dass sein Sohn, genau wie sein Vater und wie sein Vater es wollte, ein Junge ist, der an den preußischen Traditionen festhält und nicht zögert, für sein Land in der Armee zu dienen und kämpfen.

Die distanzierte Haltung von Vater Timm gegenüber seinem Sohn wird auch in den gemeinsamen Fotos deutlich. Auf den Fotos zeigt sich sein Vater mit Uwe oft in Uniform, als Soldat. Auf den Fotos des Vaters mit Karl Heinz hingegen ist der Vater in seiner Alltagskleidung und in seinem normalen Leben zu sehen. Das Bild des Vaters, der die Nazi-Generation repräsentiert und eigentlich innerlich vom Kind geliebt wird, und des vom Vater unerwünschten Kindes, das die 68er Generation repräsentiert, wird in der Erzählung mit Gehrkes Ausdruck verkörpert<sup>11</sup>. Der Vater distanziert sich durch die Uniform vom Kind. So darf das Kind nur innerhalb der Grenzen der militärischen Identität mit dem Vater kommunizieren und (nicht)unternehmen:

*“Fotos, auf denen wir beide zu sehen sind, zeigen ihn in Uniform oder mit Hut und Anzug, ganz anders die Fotos, die ihn mit dem Bruder zeigen, er hat den Jungen vor sich auf dem Motorrad, neben sich im Auto, im Wohnzimmer auf dem Schoss. Damals war der Vater Ende Zwanzig gewesen. Ich kann mich nicht entsinnen, mit ihm je Fußball gespielt zu haben, überhaupt jemals mit ihm und Freunden zusammen etwas gespielt zu haben.”* (Timm, 2003: 136).

Generell unterstützt der Anfang des 20. Jahrhunderts geborene väterliche Generation den Nationalsozialismus und nahm eine Haltung ein, die der Historiker Norbert Frei als *reflexartige Schuldabwehr und Auskunftsverweigerung* bezeichnet (2005: 12, 37). Die Notwendigkeit, Werke im Genre der Väterliteratur zu verfassen, steht in direktem

---

<sup>11</sup> Vertreter dieser Vater-Kind-Beziehung werden von Gehrke als *gelebte Person* und *abgelehnte Persönlichkeit* formuliert. Für detaillierte Informationen siehe: Gehrke, R. (1992). *Literarische Spurensuche. Elternbilder im Schatten der NS-Vergangenheit*. Opladen: Westdeutscher Verlag, S. 52.

Zusammenhang mit dem Schweigen der NS-Generation. Väter schweigen, Kinder sprechen und stellen Fragen: Wo und mit wem beginnt das Verbrechen? Und *„Es war eine Frage, die sich die Vätergeneration selbst nicht stellte – als fehle ihrem Bewusstsein dafür das Instrumentarium...“*. (Timm, 2003: 153). Auch wenn Väter über die Vergangenheit sprechen, bleibt es oft bei der Normalisierung des Verbrechens. Mit einer Sprache, die automatisch in ihr Gehirn kodiert ist...: *„Es ist die angelernte Sprache, die das Töten erleichtert...“* (Timm, 2003: 94).

In den Werken stellen Kinder Fragen, statt Väter. Timm stellt eine Fragenkette, die er von seinem Vater erwartet und sein ganzes Leben nicht hören kann. Auch erklärt er den Grund, warum er es braucht hat, seine Erzählung zu verfassen: *„Wo waren die beiden jüdischen Familien aus der Nachbarschaft geblieben? Wenigstens diese Frage, die hätte man nicht nur sich, sondern den Nachbarn stellen müssen, genaugenommen jedem. Erst wenn etwas zur Sprache gebracht wird, kann sich auch Widerspruch bilden.“* (Timm, 2003: 133).

Auch die Todesursache seines Bruders wird im Haus nicht hinterfragt. Das ist ein Tabu, über das nicht gesprochen werden sollte. Wenn der Tod seines Bruders in Frage gestellt wird, wird auch der Vater und die Vergangenheit, der sein Vater sein ganzes Leben gewidmet hat, wird auch infrage gestellt. Der Tod des Sohnes ist ein trauriger Verlust, aber es ist notwendig, nicht über die Faktoren zu sprechen, die zu seinem Tod geführt haben. Es sollte geschwiegen werden. es wird am besten, alle Verantwortung dem Schicksal zu überlassen: *„Die formelhafte Zusammenfassung der Eltern für das Geschehen war der Schicksalsschlag, ein Schicksal, worauf man persönlich keinen Einfluss hatte nehmen können. Den Jungen verloren und das Heim, das war einer der Sätze, mit denen man sich aus dem Nachdenken über die Gründe entzog.“* (Timm, 2003: 91).

Väterliteratur funktioniert nicht nur auf individueller Ebene, sondern auch dem kollektiven Bewusstsein. Es geht um eine vererbte Schuld, das in der deutschen Gesellschaft durchdrungen ist. In diesem Zusammenhang ist eines der auffälligsten Details in der Erzählung es, dass der Erzähler seinen Vater nicht immer direkt anspricht, sondern kritisiert ihn auch durch die Vätergeneration der Zeit. Mit anderen Worten wird es vielmehr in der Darstellung der gesamten Generation auch auf das Schweigen seines eigenen Vaters verwiesen:

*„Die tiefe Empfänglichkeit für die amerikanischen Lebensformen ... hatte seine Ursache darin, daß die Väter nicht nur militärisch, sondern auch mit ihren Wertvorstellungen, mit ihrer Lebensform bedingungslos kapituliert hatten. Die Erwachsenen erschienen lächerlich, selbst wenn das Kind noch nicht fähig war, eine begriffliche Begründung dafür zu finden, aber es war spürbar – diese Degradierung der Väter.“ (Timm, 2003: 69).*

Nachdem der Krieg vorbei ist und Deutschland den Krieg sicher verloren hat, handeln die Väter heuchlerisch und behaupten, sie seien von ihrem Land verraten worden, als wären sie nicht diejenigen, die den Krieg unterstützen und als hätten sie keine Ahnung, was los an ist. Anpassungsprozess an die amerikanische Kultur dauert nicht lange. Ihr Gehorsam gegenüber amerikanischen Soldaten auch... Deshalb werden Väter von der 68er-Generation nicht nur militärisch, sondern auch wegen ihrer Hingabe an den *American Way of Life* kritisiert: *„Von einem Tag auf den anderen waren die Großen, die Erwachsenen, klein geworden. Eine Erfahrung, die ich mit vielen anderen meiner Generation teilen sollte. Wahrscheinlich gibt es einen Zusammenhang zwischen dieser Erfahrung und der antiautoritären Bewegung der Studentenrevolte, die sich gegen die Vätergeneration richtete.“ (Timm, 2003: 68-69).*

Der Psychotherapeut Hartmut Radebold nähert sich der Vaterlosigkeit aus psychologischer Sicht und Kollektivität. Er erwähnt, dass Schriftsteller, die während oder nach dem Krieg geboren wurden, eine gemeinsame Erfahrung haben, um sich Gehör zu verschaffen: *„Erfahrung eines abwesenden Vaters.“* Diese destruktive Erfahrung ebnet auch den Weg für ihre *„beeinträchtigte Entwicklung“* (Radebold, 2004: 11). Denn die Väter, die aus dem Krieg zurückkehren, sind zwar physisch zu Hause, aber nicht geistlich. *„... das heißt, sie waren äußerlich dauerhaft vorhanden, aber innerlich abwesend und damit für ihre Kinder seelisch nicht erreichbar.“* (Radebold, 2004: 118). Einer der Gründe für Timms distanziertes Verhältnis zu seinem Vater ist, dass er mit seinem Vater aufgrund seines Militärdienstes nicht genug zusammenkommen kann. Deshalb wird sein Vater, besonders während der zwei Jahre, die er mit seiner Mutter in Coburg verbringt, für ihn nicht anders als *einen fremden Mann*. Diese Kontaktlosigkeit zwischen ihnen verschwindet jedoch nicht mit seiner Rückkehr nach Hause. Während der Vater um seinen toten Sohn, den Krieg, die Not des Landes weint, will der kleine Uwe sein Herz berühren und seine Seele erreichen. Aber der Vater distanziert sich wie immer von seinem Sohn und lehnt ihn ab: *„Wie er dastand und weinte, war etwas von dem Grauen der Erinnerung gegenwärtig, abgrundtief verzweifelt, kein Selbstmitleid, ein unsägliches Leid, und auf meine Fragen schüttelte er immer wieder nur den Kopf.“* (Timm, 2003: 103).

Es gibt auch eine Mehrdeutigkeit in den Werken, die in dieser Art von Literatur geschrieben wurden. Fuchs betont, dass die Autoren zwar eine innere Abrechnung mit ihrem Vater anstreben, aber auch eine melancholische Sehnsucht nach den Ideen hegen, die sie angreifen. Die wichtigste ideologische Kraft, die der Väterliteratur zugrunde liegt, ist jedoch *die Leugnung der Tradition*. Daher wird die Sehnsucht in den Texten nicht explizit thematisiert, sie findet nur indirekten Ausdruck auf der Subtextebene. Dieses implizite Traditionsbedürfnis bleibt also ein ungelöstes Problem in der Väterliteratur. Dies erklärt, warum seit Ende der 1990er Jahre eine neue Version des Genres in der deutschen Literatur populär geworden ist. In den Werken kommt unterdrückte Sehnsucht an die Oberfläche (Fuchs, 2006: 44). Nora nennt das eine *Zunderbüchse der Erinnerung*<sup>12</sup>. Timm drückt seine Sehnsucht für die Vergangenheit in der Erzählung nicht offen aus. Sehnsucht nach einer Person, die er niemals erreichen kann und aus ihm in der Fantasiewelt machen möchte... Diese kommen in mehreren Teilen der Erzählung implizit zum Ausdruck. Timm, nach einer Kahnfahrt mit seinem Vater: „*Ein deutlich in Erinnerung gebliebener Wunsch war, diese Fahrt mit ihm zu wiederholen.*“ (Timm, 2003: 137). Seinen Vater als Pazifisten zu imaginieren, genau wie seinen älteren Bruder, taucht als eine andere Art von Sehnsucht in der Erzählung auf. Die Sehnsucht und der Wunsch nach Frieden, die Opposition des Vaters gegen die Nazis, die es in Wirklichkeit nicht gibt und in der Vergangenheit nie gegeben hat: „*Der Wunsch, sie – der Bruder, der Vater – hätten sich so verhalten wie jener deutsche Offizier, der sich auf der Straße seiner Heimatstadt in Uniform mit einem befreundeten Juden zeigte, zu einer Zeit, als die Juden durch den Stern gebrandmarkt wurden.*“ (Timm, 2003: 146).

---

<sup>12</sup> In der englischsprachigen Ausgabe des Buches wird dieser Ausdruck als *tinderbox of memory* bezeichnet. Siehe: Nora, P. (1996). *Realms of Memory. Rethinking the French Past. The Construction of the French Past*. Übersetzt von. A. Goldhammer. New York Chichester, West Sussex: Columbia University Press, s.531.

## **Fazit**

Die Vaterliteratur als Spiegel der kollektiven Vergangenheit der Deutschen setzt sich in der Literatur von den 70er Jahren bis in die Gegenwart fort. Kinder der Väter mit nationalsozialistischem Hintergrund, in der Regel die 68. Generation, haben das Bedürfnis, mit ihrer hinterfragenden Weltsicht sowohl ihre Väter als auch sich selbst in Vergangenheit und Gegenwart zu positionieren: Wer ist mein Vater wirklich? Was wollte er eigentlich? Warum hat er den Nationalsozialismus unterstützt? Hat er mich wirklich geliebt? Das sind die Art von Fragen, von denen sich Kinder wünschen, dass Väter sich tatsächlich stellen würden. Die Väter der Schriftstellergeneration leben jedoch entweder nicht mehr oder es ist unmöglich, mit ihnen zu kommunizieren, selbst wenn sie noch leben. Aus diesem Grund realisieren Schriftsteller diese unmögliche Konfrontation mit ihren Vätern, indem sie es in ihrer Fantasiewelt niederschreiben. Es handelt sich um etwas in ihnen, das sie wegen des Schweigens ihrer Väter beunruhigt. Diese Beunruhigung heißt vererbte Schuldgefühl. Zunächst einmal schreibt Timm seine Erzählung in der Hoffnung, sein wahres Ich zu finden. Das von seinem Vater geerbte Schuldgefühl, Konfrontation mit ihm, ihn zur Rechenschaft zieht, und die distanzierte ihre Vater-Sohn-Beziehung begleiten auch diese Erzählung. Obwohl er es nicht offen ausdrückt, kommt seine Sehnsucht nach der Liebe, die er von seinem Vater nicht empfinden kann, auch mit impliziten Äußerungen in der Erzählung an die Oberfläche. Und wäre Timm von seinem Vater mehr geliebt worden, wenn er wie sein älterer Bruder Nazi-Soldat gewesen wäre? Solche Fragen kommen auch einem als Leser in den Sinn.

## Literaturverzeichnis

- ARENDDT, H. & BLÜCHER, H. (1996). **Hannah Arendt/Heinrich Blücher: Briefe 1936-1968**. Hrsg. von. Lotte Köhler. 2. Auflage. München: Piper Verlag.
- BOROWICS, D. (2013). **Vater-Spuren-Suche Auseinandersetzung mit der Vätergenerationen deutschsprachigen autobiographischen Texten von 1975 bis 2006. Deutschsprachige Gegenwartsliteratur und Medien Band 13**. Göttingen: V&R Unipress.
- FREI, N. (2005). **1945 und Wir. Das dritte Reich im Bewußtsein der Deutschen**. München: C.H. Beck Verlag.
- Fuchs, Anne (2006): *The Tinderbox of Memory: Generation and Masculinity in Väterliteratur* by Christoph Meckel, Uwe Timm, Ulla Hahn, and Dagmar Leupold. (Hrsg. von A. FUCHS & M. COSGROVE und G. GROTE), In: **German Memory Contests, The Quest For Identity in Literature, Film, And Discourse Since 1990. Studies in German Literature, Linguistics, and Culture**. (s.41-66). New York: Camden House.
- GARBE, J. (2002): **Deutsche Geschichte in deutschen Geschichten der neunziger Jahre**. Würzburg: Verlag Königshausen & Neumann.
- GEHRKE, R. (1992). **Literarische Spurensuche. Elternbilder im Schatten der NS-Vergangenheit**. Opladen: Westdeutscher Verlag.
- GÜLCHER, N. (2014). **Zwischen Kontinuität und Bruch. Generationenverhältnisse in der deutschsprachigen Literatur nach 1945**. Dissertation. zur Erlangung des akademischen Grades des Doktors der Philosophie (Dr. phil.), eingereicht im Fachbereich Philosophie und Geisteswissenschaften der Freien Universität Berlin.
- HENISCH, P. (1987). **Die kleine Figur meines Vaters**. Salzburg und Wien: Residenz Verlag.
- HIELSCHER, M. (2007). **Uwe Timm**. München: Deutscher Taschenbuch Verlag.
- MAUELSHAGEN, C. (1995). **Der Schatten des Vaters. Deutschsprachige Väterliteratur der siebziger und achtziger Jahre. Band 16 Marburger Germanistische Studien**, Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag.
- NORA, P. (1996). **Realms of Memory. Rethinking the French Past. The Construction of the French Past**. (Übersetzt von. A. GOLDHAMMER. New York Chichester, West Sussex: Columbia University Press.



RADEBOLD, H. (2004). **Abwesende Väter und Kriegskindheit. Fortbestehende Folgen und in Psychoanalysen.** 3. aktualisierte Auflage. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.

SCHEITLER, I. (2001). **Deutschsprachige Gegenwartsprosa seit 1970.** Tübingen und Basel: A. Francke Verlag.

SCHMÜCK, L. & SCHREIECK, K., & TRUTTER, A. (1993). **Anarchie ist Gesetz und Freiheit Ohne Gewalt, Uwe Timm zum 60. Geburtstag.** Berlin: Oppo Verlag.

TEPEBAŞILI, F. (2002). **68 Kuşığı Yazarlarından Uwe Timm ve Toplumsal Eleştiri.** Konya: Çizgi Kitabevi Yayınları.

TIMM, U. (2003). **Am Beispiel meines Bruders.** 1. Auflage. Köln: Kiepenheuer & Witsch Verlag.

#### **Internetquellen**

BRANDSTÄDTER, M. **Ästhetik der Aussparung. Modelle der Väterliteratur.**  
<http://www.textem.de/index.php?id=1959>



**RELEVANZ DER ÜBERSETZUNG BEI EINER GLOBALEN  
BEWEGUNG: AM BEISPIEL DES ISLAMISCHEN FEMINISMUS  
RELEVANCE OF TRANSLATION IN A GLOBAL MOVEMENT:  
USING THE EXAMPLE OF ISLAMIC FEMINISM**

Aysel Nursen DURDAĞI<sup>13</sup>

Betül ERSÖZ<sup>14</sup>

**ABSTRACT**

The internet as we know it today did not exist 20 years ago. In order to be able to create a desired interaction, one had to rely on the print media. For example, feminist authors had little or no influence on the translations of their works and could not comment on them. This raises the question of how the feminist attitude or view of a feminist author was reflected in the target texts? What role does translation play in such an interaction? Based on these questions, this work addresses the relevance of translation in a global movement using the example of Islamic feminism by examining the works and their translations by two feminist authors. The results will determine the role that translation played in the spread of a global movement like feminism in pre-internet times.

**Keywords:** *Feminist translation, Islamic feminism, relevance of the translation*

---

<sup>13</sup> Asst. Prof., Universität Sakarya, Institut für Sozialwissenschaften, Fachbereich Translationswissenschaft, ORCID ID: 0000-0001-5193-7651, [ndurdagi@sakarya.edu.tr](mailto:ndurdagi@sakarya.edu.tr)

<sup>14</sup> Masterstudium, Universität Sakarya, Institut für Sozialwissenschaften, Fachbereich Translationswissenschaft, ORCID ID: 0000-0002-6677-6923, [betul.keles2@ogr.sakarya.edu.tr](mailto:betul.keles2@ogr.sakarya.edu.tr)

## ABSTRAKT

Das Internet, wie wir es heute kennen, gab es vor 20 Jahren noch nicht. Um eine gewünschte Interaktion herstellen zu können, war man auf die Print-Medien angewiesen. So hatten feministische Autorinnen wenig oder sogar gar keinen Einfluss auf die Übersetzungen ihrer Werke und konnten sich nicht darüber äußern. Daraus ergibt sich die Frage, wie sich die feministische Haltung oder Ansicht einer feministischen Autorin in den Zieltexten widerspiegelt hat? Welche Rolle übernimmt die Übersetzung bei einer solchen Interaktion?

Ausgehend von diesen Fragen wird in dieser Arbeit die Relevanz der Übersetzung bei einer globalen Bewegung am Beispiel des islamischen Feminismus thematisiert, indem die Werke und deren Übersetzungen von zwei feministischen Autorinnen untersucht werden. Anhand der Ergebnisse wird festgestellt, welche Rolle die Übersetzung bei der Verbreitung einer globalen Bewegung, wie der Feminismus, in Zeiten vor dem Internet gespielt hat.

**Schlagerwörter:** *Feministische Übersetzung, Islamischer Feminismus, Relevanz der Übersetzung*

## EXTENDED ABSTRACT

**Background:** Global movements like feminism can be spread much faster and more effectively with the help of today's technology. In order to be able to reach as many people or target groups as possible on an international level, translations are needed. But how was it before the internet and today's technology? What role did translations play back then?

**Findings:** The topic was treated using the example of a widespread movement: Feminism. Since feminism contains many subfields, the work was limited to Islamic feminism. First, two feminist authors whose work has contributed to Islamic feminism were identified. The works and their translations were sought out and analyzed. In the next step, interviews in which the authors comment on their works and their translations were analyzed. The research led to the conclusion that one of the authors was particularly averse to translations into western languages. In their view, the translations differ greatly from the original texts in terms of context. Nor has her feminist stance been preserved in translations. She even found



some of the title translations to be very unsuccessful. Most of her works translated into German were translated from English, which means that they were not translated from the original language but from an intermediate language. However, the author's English translations also appear problematic. These were all taken out of context, resulting in different meanings. She argued that these mistranslations have resulted in a total misrepresentation of Arab women writers and their feminist attitudes toward the Western world. In the research carried out regarding the translations of the second author, no striking statements were found. The fact that the works were mostly published in French and English seems to be a great advantage for the author, as this may have prevented a false reflection on her feminist position. Consciously or unconsciously she used this power and managed to flaunt her feminist attitude towards the west.

**Interpretation:** In this work, the relevance of translation was examined using the example of the Islamic feminism movement. Women authors have written books from a feminist perspective and represented their identities as feminists. Since only the print media existed at the time, it was difficult for them to comment on one of their works. So they had no influence on the translations, which were actually intended to be source-oriented and the feminist attitude should be passed on in the translation. With the development of technology and the introduction of the Internet, the volume of translation has increased and become more important as a means of communication. The translation activity has now become more visible and it is impossible to imagine international communication without it. Feminism movements are also taking advantage of this. At present, a movement can be spread in a much more targeted and faster manner with the help of the Internet. Without translation, all participants would be forced to communicate using a common language. And even though this may seem like a solution, it will still be an obstacle to solving the problems that would arise due to cultural differences. As a result, translation activity plays not only an important, but also a guiding role in the spread of a movement, as well as on the basis of the Islamic feminism movement.

## 1. Einführung

Die Translation, bestehend aus dem Dolmetschen und Übersetzen, dient als Instrument der Herstellung einer Kommunikation, welche durch einen Text einer ausgangskulturellen Kommunikation hergestellt wird. Die Motivation zur Translation wird von ihrem Zweck bzw. Skopos, beruhend auf die Theorie von Hans Vermeer, bestimmt und kann vielfältig sein. Bei dem Übersetzungsvorgang spielt die Sprache eine besondere Rolle. Neben der Kommunikationsfunktion, kann die Sprache zur Manipulation verwendet werden. Bspw. führte die islamische Feministin Margot Badran an, dass der Koran stets von männlichen Wissenschaftlern interpretiert wurde und möglicherweise eine Sprache zu Gunsten des patriarchalischen Systems verwendet wurde, um die Frau „unterwürfiger“ zu machen (vgl. Badran, 1996).

Unabhängig von dem Beispiel entwickelten die feministischen Übersetzerinnen Helene Cixous (Frankreich), Mary Daly (USA) und Nicole Bousard (Kanada) diesen Ansatz in den 1970-er Jahren (vgl. Flotow, 1998 u. Fischer, 2008, S. 46). Die Feministinnen wollten, dass ein Text auch in einer weiblichen Sprache erfasst wird bzw. dass es neben der männlichen auch die weibliche Perspektive existierte und nicht mehr völlig ignoriert werden sollte. Hinzu würde die Frage kommen, wie die Zietexte davon betroffen wurden.

Geleitet von dieser Frage werden die Übersetzungstätigkeiten in der Feminismusbewegung recherchiert. Da der Feminismus sehr viele Teilbereiche beinhaltet, wurde die Arbeit auf den islamischen Feminismus eingeschränkt. Die im Bereich des islamischen Feminismus hervortretenden Feministinnen sowie die übersetzten Werke von zwei feministischen Schriftstellerinnen sollen untersucht werden.

In der Untersuchung sollen diesbezüglich nacheinander folgende Themen, wie der Feminismus im Allgemeinen, der islamische Feminismus, die feministische Übersetzung und abschließend die Übersetzungstätigkeiten in der islamischen Feminismusbewegung eingehend behandelt werden. Dadurch soll für die übernommene Rolle des Zietextes ein Beispiel dargestellt werden, um folglich die Relevanz der Translation, vor allem in den Zeiten, wo es das Internet, wie wir es heute kennen, noch nicht gab, bei einer globalen Bewegung, feststellen zu können.

## 2. Methode

Die Dokumentenanalyse ist eine häufig angewandte Methode, die als qualitative Inhaltsanalyse bezeichnet wird (vgl. Yıldırım & Şimşek, 2016). Diese Methode wird in dieser Arbeit als Methodik angewandt.

## 3. Feministische Übersetzungsforschungen

Obwohl ein Translat mit einer objektiven Herangehensweise erstellt werden sollte, ist dies nur schwer möglich. Übersetzende existieren im Rahmen einer bestimmten Kultur, Wertgefühl, Glauben und Ideologie. Diese Tatsachen lenken die Gedanken und ermöglichen ihnen, eine eigene Sprache zu erstellen. Die bevorzugten Wörter in dieser Sprache und die Bedeutungen, die den Wörtern zugeschrieben werden, sind unterschiedlich. Aus diesem Grund wäre es unrealistisch zu erwarten, dass Übersetzende bei der Ausübung ihrer Arbeit vollständig davon isoliert werden. In Anbetracht der Tatsache, dass patriarchalische Gesellschaften in den Vordergrund rücken, sind Diskurse der männlichen Sprache in den Gesellschaften etabliert und weit verbreitet. Aufgrund dessen spiegeln sich Geschlecht und Geschlechterrolle im Zieltext wieder und prägen den Übersetzenden. An dieser Stelle kommt die feministische Übersetzung ins Spiel. Feministische Übersetzungstheorien entstanden als Kontra gegen die festgefahrene männliche Sprache und die Unterordnung der Frau. Die Sprache soll über die dominierende patriarchalische Sprache hinausgehen und feministischen Diskursen einen Platz schaffen, damit die Frauen nicht mehr ausgeblendet werden (vgl. Prunč, 2002, S. 262). Weiteres sollen Gedanken und Gefühle von Frauen sichtbar gemacht werden (vgl. Kaiser-Cooke, 2001, S. 158). Die feministische Übersetzungsforschung ist jedoch nicht nur darauf beschränkt. Es umfasst ein vielfältiges Forschungsgebiet (vgl. Messner, 2002, S. 104) (vgl. Hofer, 2001, S. 153):

- Die feministische Haltung einer Übersetzerin,
- die Aufdeckung der feministischen Identität im Text,
- Untersuchungen der angefertigten Translationen, die die Feminismusbewegung thematisieren,
- Übersetzungen, die angefertigt werden, um Studien zum Thema Feminismus in die eigene Sprache und Kultur zu übertragen,
- Forschung vergessener Übersetzerinnen.

Die Studien über die feministische Übersetzung wurden vor fast 40 Jahren der Wissenschaft dargelegt. Die Tatsache, dass die heutige Feminismusbewegung ein noch breiteres Spektrum erreicht haben muss, führt zu dem Entschluss, dass noch viele weitere Themen und damit Übersetzungen betroffen sind. Die Behauptung, dass diese Studien ausreichen, um das Feld der zeitgenössischen feministischen Übersetzung zu verstehen, wäre nicht richtig. Diese Studien können nur eine Grundlage bilden und die heutigen Studien beleuchten.

Kanadische Akademikerin, Schriftstellerin und Übersetzerin Sherry Simon schrieb in dem Vorwort ihres Buches „Gender in Translation“, welches 1996 veröffentlicht wurde, dass die Translation in den 1980er-Jahren in Kanada mit Feminismus zusammengebracht wurde (vgl. Simon, 1996). Dass Feminismus in der Translationswissenschaft sichtbar wurde, hängt von verschiedenen Faktoren ab. Zum einen wurde erkannt, dass die Sprache, welches Translation und Feminismus auf einer Ebene zusammengeführt hat, nicht nur eine Kommunikationsfunktion erfüllt, sondern auch eine manipulative Wirkung hat. Diese Ansicht wurde in den 1970er-Jahren von Feministinnen aus verschiedenen westlichen Ländern entwickelt. Bei den Forschungen fallen besonders Namen wie Helene Cixous (Frankreich), Mary Daly (USA) und Nicole Boussard (Kanada) auf (vgl. Fischer, 2008, S. 46).

Ein weiterer Aspekt wäre die Forschung bzw. das Wiederentdecken vergessener Translatorinnen. Dabei werden die Lebens- und Arbeitssituationen der jeweiligen Translatorinnen in die Recherchen mit einbezogen (vgl. Messner, 2002).

Des Weiteren kann die feministische Übersetzung auch zu einem aktiven Prozess werden, in dem ein Text neu gelesen und folglich neu erfasst wird. Bei der Neuerfassung weichen Übersetzende von dem Ausgangstext ab, da in den Text bewusst eingegriffen wird. (vgl. Simon, 1996, S. 90).

In der Translationswissenschaft ist die feministische Übersetzung ein interdisziplinäres Forschungsthema. Bedeutung und Zweck der feministischen Übersetzungstheorie ist es, Übersetzerinnen in der Gesellschaft sichtbar zu machen und sie zu befähigen, ihre Entscheidungen im Übersetzungsprozess als feministische Übersetzerinnen zu begründen. So werden auch Frauenperspektiven in die Diskussion mit einbezogen und es wird möglich, das Leben aus der Frauenperspektive zu bewerten (vgl. Fischer, 2008, S. 48).

Luise von Flotow, eine weitere kanadische Akademikerin, deren Name sehr häufig in feministischen Übersetzungsforschungen auftaucht, schrieb in diesem Kontext mehrere Bücher und entwickelte feministische Übersetzungsstrategien. In ihrem Werk „Translation and Gender. Translating in the Era of Feminism“ trägt sie dazu bei, Übersetzerinnen durch Fußnoten, Vor- und Nachworte sowie das Kursiven in dem Text sichtbar zu machen (vgl. Flotow, 1997).

In dem in 2004 veröffentlichten Artikel „Ein Blick auf die aktuelle Situation von Übersetzerinnen und Verlegerinnen“ wird dargelegt, dass feministische Übersetzungsstrategien vor allem in Frauenkrimis oder Romanen sowie in feministischen Fachtexten umgesetzt wurden. Publiziert wurden diese überwiegend in feministischen Frauenverlagen. Des Weiteren wird von der deutschen Verlegerin Ulrike Helmer berichtet, die in einem Interview erklärte, dass sie weibliche Übersetzerinnen bevorzuge, da die Texte unter Berücksichtigung von Gender interpretiert werden und das Geschlecht als soziales Konstrukt durchaus von Bedeutung ist (vgl. Hofer & Messner, 2010, S. 102).

### 3.1 Islamischer Feminismus

"Feminismus ist eine Bewegung, die versucht, Sexismus, sexistische Ausbeutung und Unterdrückung zu beenden." (vgl. Hooks, 2000)

Diese Definition stammt von der amerikanischen Literaturwissenschaftlerin Bell Hooks und erklärt, dass damit das eigentliche Problem hervorgerufen wird. Es geht nicht darum, männlich oder weiblich zu sein, sondern darum, das Problem Sexismus zu beseitigen. Hooks ist eine afroamerikanische Autorin und Feministin, die mehr als 30 Werke verfasst hat. Ihrer Ansicht nach ist der Feminismus für alle da. In ihrer Arbeit „The will to change: men, masculinity, and love“ erklärt sie, wie der Feminismus auch ein Wegweiser für Männer sein kann, die vor allem das patriarchale System loswerden und ihre eigene Identität entdecken möchten (vgl. Hooks, 2004). Die Wissenschaftlerin argumentiert, dass der Feminismus nur dann verstanden werden kann, wenn man mit den Themen Sexismus und Gender vertraut ist.

Der Gender-Theorie nach wird jeder Mensch von Geburt an nach seinem biologischen Geschlecht erzogen und unterliegt einer unsichtbaren sozialen Einordnung innerhalb der Gesellschaft. Dies veranlasst die Person dazu, sich so zu verhalten und eine Identität zu bilden, wie es innerhalb der Gesellschaft vorgesehen wird (vgl. Hannover, 2010, S. 28 ff.)

Diese Struktur, die als Ausgangspunkt des Feminismus bezeichnet werden könnte, bestimmt die Rollen, die den Geschlechtern zuerst in der Familie und dann in der Gesellschaft auferlegt werden.

Die Reichweite und das Spektrum des Feminismus haben sich mit der Zeit immer weiterverbreitet. In dieses Spektrum reiht sich neuerdings auch die Bewegung „Islamischer Feminismus“ ein. Ihre Entstehung basiert auf den „religiös-feministischen“ Bewegungen im 20. Jahrhundert. Insbesondere in den 1980er-Jahren, als Opposition gegen die patriarchalische Auslegung der Religionen, die sich nicht nur auf den Islam beschränkt. Auch in christlichen und jüdischen Gesellschaften ist diese Bewegung zu beobachten (vgl. Tohid, 2003, S. 138). Daher wurde dieser Bereich der feministischen Strömung im Laufe der Zeit als „feministische Theologie“ bezeichnet.

Die islamische Feminismusbewegung konzentriert sich auf die Stellung der Frau in der islamischen Welt sowie die Bemühungen muslimischer Frauen, die Möglichkeit zu erhalten, Individuen werden zu können (vgl. Güç, 2008, S. 651). Dass die Forschung und Auslegungen heiliger Texte (insbesondere des Korans) stets von männlichen Wissenschaftlern durchgeführt wurde, hat im Laufe der Geschichte zu der Annahme geführt, dass das islamische Recht möglicherweise von patriarchalischen Diskursen beeinflusst und ihre Praktiken möglicherweise gemäß des patriarchalischen Denkvermögens ausgelegt wurden.

Der Name der Feministin Margot Badran taucht in den entsprechenden Recherchen häufig auf und ihre Untersuchungen werden zumeist zitiert. Badran weist in einem ihrer Artikel darauf hin, dass der Feminismus nicht nur von westlicher Natur sei. Die Feminismusbewegungen nahmen in vielen Nationen Gestalt an. Vor allem die zeitgenössischen in vielen Sprachen global verbreiteten Bewegungen in der Literatur, scheine zu beweisen, dass der Feminismus wie eine Pflanze ist, der nur auf eigenem Boden wächst (vgl. Badran, 1996). Des Weiteren erklärt die Feministin, dass es zwischen den islamischen Feministinnen Unterschiede gibt. Einige der Feministinnen erklären den islamischen Feminismus als ein Projekt, dass als die Praxis der vom Koran vorgeschriebenen Gleichstellung der Geschlechter und sozialer Gerechtigkeit artikuliert und befürwortet wird. Für andere Feministinnen hingegen ist der islamische Feminismus die erneute Interpretation religiöser Texte, die den Koran, Tafsir (Auslegung des Korans) sowie die Hadithe (Aussprüche und Taten des Propheten Mohammed) umfassen (vgl. Badran, 1996).

In Anlehnung an den 49:13Vers im Koran, entstammt die Basis der islamisch-feministischen Diskurse aus dem Prinzip, das im Koran die Gleichheit und Überlegenheit aller Menschen nur in der Taqwa, also im Glauben besteht (vgl. Badran, 2001). Daher argumentieren die islamischen Feministinnen, dass diese Gleichberechtigung durch die patriarchalischen Auslegungen verhindert wird und der Koran daher neu interpretiert werden müsste (vgl. Güç, 2008, S. 657). Als Beispiel kann an dieser Stelle die malaysische Organisation „Sisters in Islam“ angeführt werden, die sich diese Aufgabe zur Mission gemacht hat (vgl. Sisters in Islam, 2021).

Die Begriffe „Islam“ und „Feminismus“ wurden erstmals in den 1990er-Jahren bewusst zusammen verwendet. Die iranischen Schriftsteller Afsaneh Najmabede und Ziba Mir-Huseyini sowie die saudi-arabische Schriftstellerin Mai Yamani (Feminismus und Islam – 1996) gelten als die ersten Namen, die diese Begriffe in ihren Werken verwendet haben. Des Weiteren wurde diese Bezeichnung in der Teheraner Frauenzeitschrift Zanan, die 1992 gegründet wurde, ebenfalls verwendet. Die Tatsache, dass die ersten Verwendungen alle in Ländern des Nahen Ostens stattgefunden haben, ist an dieser Stelle auffallend. Denn es wäre nicht falsch zu behaupten, dass Frauen in diesen Ländern im Vergleich zu anderen islamischen Ländern mehr unter patriarchalischem Druck lebten bzw. immer noch leben, die im Namen des Islams und Scharia ausgeübt wurde bzw. wird. So galt bspw. für Frauen in Saudi-Arabien bis 2017 ein Fahrverbot. Daher ist es nachvollziehbar, dass vor allem die Frauen, deren sogar allgemeine Bürgerrechte in solchem Maß beschränkt wurden, den Wert der Frau in der Religion in Frage stellen.

### **3.2 Internationale Vereinigungen, die dem islamischen Feminismus beitragen**

In diesem Teil der Arbeit wurden einige internationale Vereinigungen und deren Übersetzungsaktivitäten auf der Grundlage des islamischen Feminismus untersucht. Eine Vereinigung erweist sich als multifunktional, wenn es darum geht, sich für einen gemeinsamen Zweck oder eine Mission bzw. Bewegung zusammenzuschließen.

## Sisters in Islam

Sisters in Islam ist eine 1988 in Malaysia gegründete Organisation, die sich für die Rechte der Frau im Islam einsetzt. Wenn der Islam Allah widerspiegelt, entsteht die Frage, warum die auf der Grundlage des Islam geschaffenen Gesetze bezüglich des Familienrechts Ungerechtigkeiten enthalten? Geleitet von dieser Frage startete eine Gruppe von Frauen, bestehend aus Anwältinnen, Akademikerinnen und Journalistinnen eine Bewegung und begannen Familiengesetze zu untersuchen. Malaysische politische Parteien reagierten empört darauf und widersetzten sich der Gegenüberstellung des Islam mit einer solchen Bewegung. Da die in Malaysia erlassenen Fatwas Gesetze wurden, wehrte sich der Verband. Heute bietet der Verein eine kostenlose Rechtsberatung unter dem Namen „Telenisa“ an. Hier können sich Frauen und Männer über ihre gesetzlichen Rechte nach dem islamischen Familiengesetz beraten lassen. Der Verein ist in verschiedenen Bereichen tätig, fokussiert sich jedoch auf die Gewalt gegen Frauen und das muslimische Familienrecht (vgl. Sisters in Islam, 2021).

## Women Living Under Muslim Laws

Dieses internationale Solidaritätsnetzwerk, das sich kurz WLUML nennt, wurde 1984 gegründet. Der Verein fördert die Menschenrechte, Geschlechtergerechtigkeit und Gleichberechtigung für Menschen, deren Leben von patriarchalischen und/oder autoritären Interpretationen des Islam geprägt, konditioniert oder regiert wird. Die Gesellschaft benennt sich als eine Gesellschaft von Feministinnen und Aktivistinnen, die sich für Frauenrechte, Geschlechtergerechtigkeit und Solidarität einsetzen. Sie erkennen die internationale Solidarität an, da sie die Meinung vertreten, dass Frauenbewegungen voneinander abhängig sind und sich gegenseitig ergänzen. Auf der Webseite des Vereins werden laufend stellungnehmende Artikel veröffentlicht, die vor allem feministische Aktivitäten sowie aktuelle Probleme der Frauen weltweit umfassen<sup>15</sup>. Des Weiteren legt die Gesellschaft wie bereits erwähnt viel Wert auf die Solidarität. Daher werden laufend international relevante Informationen gesammelt und auch geteilt. Für die Datenerfassung und Analyse sind jedoch Übersetzungsaktivitäten nötig, die insbesondere aus dem französischen, arabischen und englischen getätigt werden. Darüber hinaus veröffentlichen sie jährlich internationale Entwicklungen, Organisationen und Publikationen zum islamischen Feminismus (WLUML, 2021).

---

<sup>15</sup> Siehe auf der Webseite: <https://www.wluml.org/publications/>

## **Musawah**

Musawah, was auf Arabisch „Gleichheit“ bedeutet, ist eine weitere internationale Bewegung, die 2009 in Malaysia unter der Beteiligung von 250 Frauen und Männern aus 47 Ländern gegründet wurde. Die Gesellschaft fokussiert sich auf die globale Gleichheit und Gerechtigkeit in der muslimischen Familie. Diesbezüglich werden verschiedene Arbeiten übernommen, die alle auf ihrer offiziellen Website veröffentlicht werden. Im Jahre 2012 startete der Verein ein großes Projekt. In 44 verschiedenen Ländern, in denen die Muslimen in der Mehrheit oder auch Minderheit leben, wurden die Familiengesetze im Rahmen des CEDAW (Übereinkommen zur Beseitigung jeder Form von Diskriminierung der Frau) in verschiedenen Bereichen (hauptsächlich zu Themen wie Gewalt gegen Frauen in der Familie, finanzielle Leistungsfähigkeit von Frauen nach der Scheidung, Zwangsheirat, Kindeserziehung, Sorgerecht für Kinder etc.) untersucht. Die festgestellten Probleme wurden in einzelnen Berichten zusammengefasst, die den Ländern entsprechend auf der Webseite zu finden sind (vgl. musawah, 2021).

## **Karamah**

Der 1993 in Virginia gegründete und bis heute tätige Verein wurde von Azizah Y. Al-Hibri gegründet, die als Professorin im Fachbereich für Islamwissenschaften und Jura tätig ist. Der Name Karamah stammt aus dem Arabischen und bedeutet Ehre, Würde. Die Gründerin des Vereins bevorzugte diesen Namen besonders, da sie von der Aussage im Koran inspiriert wurde, welche besagt, dass Adams Kindern „Würde“ zugeteilt wurde. Für den Verein sind auch Juristinnen und Akademikerinnen mit Wohnsitz in verschiedenen Bundesstaaten der USA tätig. Innerhalb des Vereins gibt es ein wissenschaftliches Netzwerk, an dem mehr als 400 Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler beteiligt sind. Sie verfolgen die Forschungen auf der ganzen Welt, übersetzen diese, wenn sie in verschiedenen Sprachen durchgeführt werden und fügen sie der Datenbank des Vereins hinzu. Daraus kann gefolgert werden, dass die Übersetzung sowohl dem Informationsaustausch als auch der Erweiterung der Datenbank dient. Auf der Website des Vereins wird bekannt gegeben, dass das Ziel verfolgt wird, sowohl Muslime als auch Nicht-Muslime über die faire, geschlechtergerechte Grundlage des Islams aufzuklären. Hierfür werden Forschungs-, Seminar- und Trainingsprogramme sowohl innerhalb der Grenzen der USA als auch in Ländern jenseits der Grenzen wie dem Nahen Osten organisiert (vgl. Karamah, 2022).

## Qantara.de

Die Website namens Qantara, die auf Arabisch „Brücke“ bedeutet, wird in drei Sprachen angeboten: Arabisch, Englisch und Deutsch. Ursprünglich ist es ein Projekt der Deutschen Welle, dessen Beratung vom Goethe-Institut übernommen wird. Ziel dieser vom Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland geförderten Plattform ist es, eine Kommunikation mit der islamischen Welt aufzubauen. Auch wenn die Website nicht direkt mit dem islamischen Feminismus in Verbindung gebracht wird, so kann doch festgestellt werden, dass die dreisprachige Website sich immer wieder mit dem Thema beschäftigt<sup>16</sup>. Daher wird es für angemessen betrachtet, kurz darauf einzugehen.

Auf der Website werden über politische, gesellschaftliche und kulturelle Themen berichtet. Unter denen sind auch Frauenthemen in arabischen Ländern zu finden. In vielen Interviews von verschiedenen Autorinnen treten Themen islamischer Feminismen hervor. Den Autorinnen wird somit die Möglichkeit gegeben den Hintergrund ihrer Arbeiten zu veröffentlichen<sup>17</sup>.

Die untersuchten Verbände weisen viele Gemeinsamkeiten auf. Sowohl die Gründerinnen als auch die Mitarbeiterinnen des Vereins sind größtenteils gebildet und haben einen Hochschulabschluss. Insbesondere sind sehr viele Rechtsanwältinnen tätig, die sich mit dem islamischen Recht auseinandersetzen. Die Übersetzungstätigkeiten der Verbände sehen zusammengefasst wie folgt aus: Die erstellten Webseiten und die aktiv genutzten Accounts in den sozialen Medien sind ein Indiz dafür, dass sie die heutigen technologischen Möglichkeiten effektiv nutzen, um zu kommunizieren, Informationen zu erhalten, Daten zu sammeln und die entsprechenden Zielpersonen bzw. Zielgruppen zu erreichen. Die Tatsache, dass die Webseiten auf vielen verschiedenen Sprachen angeboten werden, ihre Aktivitäten auf internationaler Ebene erfolgen sowie die Datenansammlungen aus verschiedenen Ländern zeigen auf, dass die Übersetzung eine aktive Präsenz in ihnen hat. Durch die Übersetzungstätigkeiten ist es ihnen möglich, alle gewünschten Zielpersonen und Gruppen zu erreichen und in Kontakt zu treten (vgl. Qantara.de, 2021).

---

<sup>16</sup> Siehe auf der Webseite: <https://de.qantara.de/topics/feminism-in-islam>

<sup>17</sup> Siehe auf der Webseite: <https://en.qantara.de/content/interview-with-nawal-el-saadawi-they-dont-want-any-really-courageous-people>

## 4. Fallstudie: Übersetzte Werke in der islamischen Feminismusbewegung

An dieser Stelle wurden die Arbeiten, die dem islamischen Feminismus beigetragen haben, untersucht. Die analysierten Werke beschränken sich auf die Werke und Übersetzungen zweier Autoren. Damit die Relevanz der Übersetzung zum Vorschein kommt, wurde als Kriterium eine Autorin ermittelt, die ihre Werke ausschließlich in ihrer eigenen Sprache und eine weitere Autorin, die ihre Werke auch in westlichen Sprachen verfasst hat. Auf diese Weise soll ein Einblick ermöglicht und verglichen werden, welche Rolle die Zieltexte bei der Ausstrahlung feministischer Identitäten gespielt haben.

### 4.1 Nawal El Saadawi

Zunächst wurden die Werke und Übersetzungen der ägyptischen Autorin Nawal El Saadawi untersucht. Saadawi wurde im Jahre 1931 in Ägypten geboren. Auch wenn Sie als Schriftstellerin bekannt wurde, war ihr eigentlicher Beruf Ärztin. Saadawi wehrte sich gegen die Unterdrückung von Frauen und veröffentlichte viele Bücher darüber. In 1972 schrieb sie das Buch „Frau und Sex“, welches zu einem sehr wichtigen Werk des Feminismus der zweiten Welle wurde. Des Weiteren brachte sie in 1981 die feministische Zeitschrift „Confrontation“ heraus, was zu einer Verhaftung führte, da dies als eine politische Aktivität beurteilt wurde. Die feministische Autorin gab jedoch nicht auf und verteidigte ihre Ansichten auf globaler Ebene weiter. Ihre feministische Tochter Mona Helmy trug ihren Arbeiten bei. Dank ihrer Frauenrechtskampagne in Ägypten wurde 2008 das Kinderschutzgesetz geändert und die weibliche Genitalbeschneidung verboten. Saadawi erklärte in einem Interview, dass die Unterdrückung der Frau nicht dem Islam zugeschrieben werden darf. Ursprünglich führt es auf das System der Sklaverei zurück (vgl. Saadawi, 2014). Saadawi verstarb im März 2021 in Kairo.

Obwohl sie fließend englisch sprach, bevorzugte sie es, ihre Werke, bestehend aus Romanen, Kurzgeschichten, Theaterstücke, Erinnerungen sowie Sachbücher in arabischer Sprache zu schreiben, die in mehr als 30 Sprachen übersetzt wurden. Einige hervortretende Werke sind wie folgt:

Originaltitel	Übersetzung
<p><b>(ARA)</b> Emra'a enda noktat el sifr (1977)</p>	<p><b>(ENG)</b> Woman at Point Zero (1983)</p> <p><b>(DEU)</b> Ich spucke auf euch. Bericht einer Frau am Punkt Null (1984)</p> <p><b>(TUR)</b> Sıfır Noktasındaki Kadın (1987)</p>
<p><b>(ARA)</b> Suqūṭ al- imām (1987)</p>	<p><b>(ENG)</b> The Fall of the Imam (1988)</p> <p><b>(DEU)</b> Der Sturz des Imam, (1994)</p> <p><b>(TUR)</b> İmamın Düşüşü (2003)</p>
<p><b>(ARA)</b> Kānat hiya al-aḍ'af (1983)</p>	<p><b>(ENG)</b> She Has No Place in Paradise (1987)</p> <p><b>(DEU)</b> Kein Platz im</p>

	<p>Paradies (1992) <b>(TUR)</b> Kadının Cennette Yeri Yok (2008)</p>
<p><b>(ARA)</b> Jann āt wa-Iblīs (1992)</p>	<p><b>(ENG)</b> The Innocence of the Devil (1994) <b>(TUR)</b> Şeytanın Masumiyeti (2004)</p>
<p><b>(ARA)</b> El- Hub fi Zemeni'n- Nıft (1993)</p>	<p><b>(ENG)</b> Love in the Kingdom of Oil (1992) <b>(TUR)</b> Petrol Diyarında Aşk (2002)</p>

**Tabelle 1:** Einige Werke und Übersetzungen von der Autorin Nawal El-Saadawi

(Quelle: Eigene Darstellung in Anlehnung an Salti, 1994)

2015 wurde auf der Website Qantara.de ein Interview von Saadawi veröffentlicht. Die ägyptische Feministin klagte über die falschen Übersetzungen ihrer Bücher und nannte ein Beispiel aus ihrem Werk „The Woman at the Zero Point“ (1987). Übersetzt wurde das Buch ins Deutsche mit dem Titel: „Ich spucke auf euch. Bericht einer Frau am Punkt Null“. Saadawi gab an, dass sie allein schon den Titel äußerst verstörend fand und dieser in ihrem Land zu Kritiken geführt hat wie „Wen spucken Sie denn an, Frau Saadawi?“. Sie sei erstaunt darüber, wie der Verlag einen solchen Titel überhaupt zugelassen hat (vgl. Saadawi, 2014).

Die meisten ihrer ins Deutsche übersetzten Werke wurden aus dem Englischen übersetzt, was bedeutet, dass nicht aus der Originalsprache, sondern einer Zwischensprache übersetzt wurde. Der Autorin erscheinen die englischen Übersetzungen ebenfalls problematisch. Diese wurden nämlich samt aus dem Kontext gerissen, sodass abweichende Bedeutungen entstanden sind. Sie argumentierte, dass diese Fehlübersetzungen dazu geführt

haben, dass arabische Schriftstellerinnen und ihre feministische Haltung gegenüber der westlichen Welt völlig falsch dargestellt wurden (vgl. Saadawi, 2014).

Dass die Verfasserin der Originaltexte so widersprüchlich zu den Übersetzungen steht, führt zu der Frage, welche Übersetzungspolitiken verfolgt wurden und welchem Zweck die Übersetzungen überhaupt gedient haben? Saadawi interpretiert diese Situation wie folgt: Schriftstellerinnen wie sie, die versuchten, ihre Gedanken frei zu verfassen, wobei sie sich dem System widersetzen, in dem Patriarchat, Kapitalismus und Religion zunutze gemacht wurden, waren sowohl in ihrem eigenen Land als auch in westlichen Ländern unerwünscht. Aus diesem Grund wurden ihre Werke in den Übersetzungen verändert und haben den Zwecken der Akteure des Systems gedient. So wurden die Spuren der feministischen Haltung der Schriftstellerinnen in Übersetzungen verwischt (vgl. Saadawi, 2014).

Feministinnen wie Nawal El Saadawi haben versucht, ihre Ansichten durch das Schreiben der Welt zu präsentieren. Ihre übersetzten Werke dienen laut der Autorin jedoch anderen Zwecken. Berücksichtigt man das Erscheinungsjahr des erwähnten Werkes und bedenkt die angewandten Übersetzungsstrategien dieser Zeit (in den 1970er-Jahren), fällt sie in eine Zeit, in denen ausgangstextorientierte Übersetzungen vollzogen wurden. Zieltext- bzw. zielkulturgerichtete Theorien wurden damals neu entwickelt (vgl. Toury, 1995). Vor allem wurden ausgangstextorientierte Übersetzungen in literarischen Werken vorgenommen. Diese Tatsache rechtfertigt den Einwand der Autorin, die eine ausgangstextorientierte Übersetzung erwartet hat. Da die Werke noch dazu aus einer feministischen Perspektive geschrieben wurden, sollte diese in den übersetzten Werken ebenfalls zum Vorschein gebracht werden. In den Übersetzungen in westliche Sprachen sind jedoch Bedeutungen entstanden, denen die Autorin völlig widerspricht.

An dieser Stelle sollte unterstrichen werden, dass die betroffenen Werke in einer Zeit geschrieben wurden, in denen das Internet und soziale Medien noch nicht existierten. Damit also die Autorin das Erwünschte oder ihre Zielgruppe erreichen konnte, war sie auf dritte reale Personen wie im Journalismus Tätige oder Verlegende angewiesen. Unter den heutigen Bedingungen können solche Interaktionen viel schneller und einfacher durch virtuelle Plattformen durchgeführt werden.

## 4.2 Fatima Mernissi

Die marokkanische Feministin Fatima Mernissi wurde 1940 in Marokko geboren und ist eine bekannte Autorin bezüglich des arabischen Feminismus. Sie absolvierte ihre akademische Ausbildung in Frankreich und den USA. Da sie ihre Werke in westlichen Sprachen verfasste, wurde sie als Zweitautor in diese Arbeit aufgenommen.

Mernissi vertritt die Ansicht, dass Menschen ihr Meinungsrecht auch durchs Schreiben äußern können und versuchte, Frauen zum Schreiben zu ermutigen. Wahre Verschleierung sei nicht das Kopftuch, sondern das Schweigen selbst (vgl. Mernissi, 2015). Mernissi grenzt sich vom westlichen Feminismus ab, da feministische Bewegungen im Westen meist nur von Frauen repräsentiert werden. Anders ist es in den arabischen Frauenbewegungen. Mernissi berichtet, dass intellektuelle Männer wie der Ägypter Qassim Amin die Interessen der Frauen teilen und ihnen beistehen. Sie beschäftigen sich mit Frauenproblemen in der Gesellschaft und befürworten, dass Männer den Islam benutzen, da sie Angst vor Frauen haben und diese mit Absicht in den Hintergrund vertreiben (vgl. Mernissi, 2015). Im November 2015 verstarb Mernissi in Marokko.

In ihren Werken fokussiert sich Mernissi auf verschiedene Themen. In dem Buch „Harem, westliche Fantasien - östliche Wirklichkeit“ berichtet sie über den Harem. Der westliche Vergleich des Harems mit Bordellen, welches in keiner Weise der Wirklichkeit entsprach, störte sie sehr, da sie selbst im Harem aufgewachsen ist (vgl. Mernissi, 2015). Sie fühlte sich gezwungen, über den echten Harem und das Leben dort zu schreiben. Einige ihrer in viele Sprachen übersetzten Werke sind folgende:

Originaltitel	Übersetzung
<b>(ENG)</b> Beyond the Veil, Revised Edition: Male-Female Dynamics in Modern Muslim	<b>(TUR)</b> Peçenin Ötesi / İslam Toplumunda Kadın Erkek Dinamikleri (1995)



Society (1975)	
<b>(FRZ)</b> Sexe, idéologie, Islam (1983)	<b>(DEU)</b> Geschlecht, Ideologie, Islam (1987)
<b>(FRZ)</b> Le harem politique – Le Prophète et les femmes (1988)	<b>(ENG)</b> The Veil and the Male Elite – A Feminist Interpretation of Women’s Rights in Islam (1991) <b>(DEU)</b> Der politische Harem – Mohammed und die Frauen (1992)
<b>(FRZ)</b> Sultanes oubliées – Femmes chefs d’Etat en Islam (1990)	<b>(ENG)</b> Forgotten Queens of Islam (1993) <b>(DEU)</b> Die Sultanin – Die Macht der Frauen in der Welt des Islam (1991) <b>(TUR)</b> Hanım Sultanlar –

	<p>İslam Devletlerinde Kadın Hükümdarlar (1992)</p>
<p><b>(ENG)</b> The Harem Within. (Neuer Titel: Dreams of Trespass – Tales of a Harem Girlhood (1994)</p>	<p><b>(DEU)</b> Der Harem in uns – die Furcht vor dem anderen und die Sehnsucht der Frauen (1995)</p>
<p><b>(ENG)</b> Women's Rebellion and Islamic Memory (1993)</p>	<p><b>(TUR)</b> Kadınların İsyanı ve İslami Hafıza (2003)</p>
<p><b>(ENG)</b> Scheherazade Goes West – Western Fantasies, Eastern Realities (2001)</p>	<p><b>(DEU)</b> Harem: Westliche Phantasien – östliche Wirklichkeit (2005)</p>

**Tabelle 2:** Einige Werke und Übersetzungen von der Autorin Fatima Mernissi

(Quelle: Eigene Darstellung in Anlehnung an Mernissi F. , 2002, Deutsche Nationalbibliothek, 2021)

In der durchgeführten Recherche bezüglich der Übersetzungen ihrer Werke wurde auf keine auffallenden Aussagen gestoßen. Dass die Werke meist auf Französisch und Englisch veröffentlicht wurden, scheint für die Autorin einen großen Vorteil darzustellen, da möglicherweise dadurch eine falsche Reflexion ihrer feministischen Haltung verhindert wurde. Bewusst oder unbewusst nutzte sie diese Macht und schaffte es, ihre feministische Haltung gegenüber dem Westen zur Schau zu stellen. Ihre häufige Verwendung des Harems in ihren Werken ist ein Beispiel dafür. Ihrer Ansicht nach ist das Verständnis des Harems von Westen und das des Ostens sehr gegensätzlich. Als jemand, die im Harem aufgewachsen ist, war es ihr sehr unangenehm, dass die westlichen Männer den Harem mit einem Bordell verglichen. Denn im Gegenteil, der echte Harem ist ein Ort, an den Männer keinen Fuß setzen durften. Um diese Fehlannahmen zu ändern, hat Mernissi solche Themen in ihren Werken häufig angesprochen.

## **5. Fazit**

In dieser Arbeit wurde die Relevanz der Übersetzung bei einer globalen Bewegung am Beispiel der islamischen Feminismusbewegung untersucht. Nach einer kurzen Einführung über feministische Übersetzungsforschungen, wurde auf den islamischen Feminismus eingegangen. Obwohl die Bewegung in die späte Vergangenheit zurückreicht, begannen wissenschaftliche Studien erst nach den 1970er-Jahren und unterschieden sich von Region zu Region. Die Tatsache, dass Frauen in islamischen Ländern, die angeblich von der „Scharia“ regiert werden, unter patriarchalischer Unterdrückung leben und in der Gesellschaft in eine untergeordnete Position gedrängt werden, hat sie dazu veranlasst, den wahren Platz der Frau im Islam infrage zu stellen.

Islamische Feministinnen argumentieren, dass der Islam die Gerechtigkeit und Gleichheit widerspiegelt. Diese wurde jedoch zugunsten der männlichen Sprache und der Interessen des patriarchalischen Systems interpretiert und zu einem Instrument zur Kontrolle der Frauen gemacht. Für sie war die Arbeit männlicher Gelehrten zum islamischen Recht im Laufe der Geschichte und die Behinderung der Frauen in diesem Sinne ein Indikator. Die Feministinnen, die begannen, den Islam von seiner Quelle her zu lesen und zu interpretieren, betrachteten es als ihre Pflicht, die gewonnenen Informationen mit Frauen zu teilen, die in anderen Ländern leben sowie auch die Ungerechtigkeiten der Welt mitzuteilen.

Auch haben feministische Schriftstellerinnen dazu beigetragen. Autorinnen wie Saadawi, haben Bücher aus feministischer Perspektive verfasst und ihre Identitäten als Feministin repräsentiert. Da in den Zeiten nur die Print-Medien existierten, konnten sie sich

schwer zu einem ihrer Werke äußern. So hatte sie keinen Einfluss auf die Übersetzungen, die eigentlich ausgangstextorientiert erstellt und die feministische Haltung in der Übersetzung weitergegeben werden sollten. Die Untersuchungen haben ergeben, dass die Autorin Saadawi den Übersetzungen ihrer Werke widerspricht. Die Übersetzungen dienen laut ihrer Aussage einem völlig anderen Zweck und stellen sie als Verfasserin schlecht dar. Ihr Werk „Woman at Point Zero“, das sie im Jahre 1983 verfasste, wurde ein Jahr später mit dem Titel „Ich spucke auf euch. Bericht einer Frau am Punkt Null“ übersetzt. Über diesen Titel war sie so empört, dass sie nicht nachvollziehen konnte, wie der Verlag einen solchen Titel überhaupt zugelassen hat. Zu dem Zeitpunkt konnte sie jedoch nichts unternehmen oder sich verteidigen. Die Untersuchung hat ergeben, dass Übersetzungen den Originaltexten und den Ansichten der Verfasserin völlig widersprechen können.

Mit der Entwicklung der Technologie und der Einführung des Internets hat das Volumen der Translation zugenommen und als Kommunikationsmittel an Bedeutung gewonnen. Die Übersetzungstätigkeit ist jetzt sichtbarer geworden und von der internationalen Kommunikation nicht mehr wegzudenken. Soziale Medien sind eine Plattform, die die internationale Kommunikation und Interaktion beschleunigt. Auch die Feminismusbewegungen ziehen ihren Nutzen daraus. Gegenwärtig kann eine Bewegung mithilfe des Internets, auf internationaler Ebene, viel gezielter und schneller verbreitet werden. Zu dieser Kommunikation trägt die Translation bei. Ohne Translation wären alle Teilnehmer gezwungen, über eine gemeinsame Sprache in Verbindung zu treten. Und auch wenn dies wie eine Lösung erscheinen mag, wird es immer noch ein Hindernis sein, um die Probleme zu lösen, die aufgrund kultureller Unterschiede auftreten würden. Infolgedessen spielt die Übersetzungstätigkeit bei der Verbreitung einer Bewegung wie auch auf der Grundlage der islamischen Feminismusbewegung nicht nur eine wichtige, sondern auch steuernde Rolle.

## Quellenverzeichnis

- Badran, M. (1996). **Feminists, Islam, and Nation: Gender and the Making of Modern Egypt**. Princeton: Princeton University Press.
- Badran, M. (Spring 2001). **Understandig Islam, Islamism, and Islamic Feminism**. *Journal of Women's History*, 13(1), 47-52.
- Bora, A. (2010). **Hatırlananlar ve Unutulanlar: İslam Coğrafyasında Modernleşme ve Kadın Hareketleri**. *Türk Dünyası Sosyal Bilimler Dergisi*, 51-66.
- Fischer, B. (2008). **Gender und Translation, Theorie und Empirie der Geschlechter- und Machtverhältnisse in der translatorischen Ausbildung**. Universität Wien: Masterarbeit.
- Flotow, L. v. (1997). **Translation and Gender**. *Translating in the 'Era of Feminism'*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Gramper, M. (2014). **Islamischer feminismus in Deutschland?: religiosität, identität und gender in muslimischen Frauenvereinen**. transcript Verlag.
- Güç, A. (2008). **İslamcı Feminizm: Müslüman Kadınların Birey Olma Çabaları**. Uludağ Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi, 649-673.
- Hannover, B. (2010). **Sozialpsychologie und Geschlecht: Die Entstehung von Geschlechtsunterschieden aus der Sicht der Selbstpsychologie**. In G. Steins, *Handbuch Psychologie und Geschlechterforschung* (S. 28-42). Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften.
- Havle. (2018). **Biz Kimiz?** <https://www.havlekadin.com/biz-kimiz/> (Abgerufen am 18.01.2022)
- Hofer, M. (2001). **Ohne Verlegerinnen keine Frauenliteratur?** In N. Grbić, & M. Wolf, *Grenzgängerinnen – zur Geschlechterdifferenz in der Übersetzung* (S. 152-155). Graz: Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Hofer, M., & Messner, S. (2010). **Ein Blick auf die aktuelle Situation von Übersetzerinnen und Verlegerinnen**. In N. Bachleitner, & M. Wolf, *Streifzüge im translatorischen Feld: zur Soziologie der literarischen Übersetzung im deutschsprachigen Raum* (S. 98-110). Münster: LIT Verlag .
- Hooks, B. (2000). **Feminism is for Everybody: Passionate Politics**. London: Pluto Press.
- Hooks, B. (2004). **The will to change: men, masculinity, and love**. New York: Atria Books.
- Kaiser-Cooke, M. (2001). **Sehen und gesehen werden. Sichtbar bleiben im transkulturellen Kontext**. In S. Messner, & M. Wolf, *Überstzung aus aller Frauenländer* (S. 153-159). Graz: Leykam.
- Karamah. (2022). **About Karamah**. <https://karamah.org/about/#mission-vision> (Abgerufen am 02.02.2022)

- Deutsche Nationalbibliothek. (2021). **Katalog der Deutschen Nationalbibliothek**. <https://portal.dnb.de/opac.htm?method=simpleSearch&query=119117770> (Abgerufen am 03.02.2022)
- Mernissi, F. (2002). **Chronological Overview of books by Fatema Mernissi**. [http://www.mernissi.net/books/chronological\\_overview/index.html](http://www.mernissi.net/books/chronological_overview/index.html) (Abgerufen am 03.02.2022)
- Mernissi, F. (30.11.2015). **Nachruf auf Fatima Mernissi: Ikone des arabischen Feminismus**. (S. Taufiq, Interviewer) Qantara.
- Messner, S. (2002). **Frauensprache in Männerland –Oriana Fallaci's Lettera a un bambino mai nato in deutscher Übersetzung**. In N. Grbić, & M. Wolf, Grenzgängerinnen –zur Geschlechterdifferenz in der Übersetzung (S. 99-104). Graz: Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Musawah. (2021). **Our Work**. <https://www.musawah.org/international-advocacy/treaty-body-reporting/> (Abgerufen am 02.02.2022)
- Prunč, E. (2002). **Einführung in die Translationswissenschaft**. Graz: Selbstverlag.
- Qantara. (2021). **Dialog mit der islamischen Welt**. <https://de.qantara.de/> (Abgerufen am 30.01.2022)
- Saadawi, N. E. (07.05.2014). Interview with Nawal El Saadawi: **"They don't want any really courageous people!"**. (A. Fariborz, Interviewer) <https://en.qantara.de/content/interview-with-nawal-el-saadawi-they-dont-want-any-really-courageous-people> (Abgerufen am 14.01.2022)
- Salah, H. (2010). **Diskurse des islamischen Feminismus**. **Budrich Journals: Gender - Zeitschrift für Geschlecht, Kultur und Gesellschaft**, 47-64.
- Salti, R. M. (1994). **"Paradise, Heaven, and Other Oppressive Spaces: A Critical Examination of the Life and Works of Nawal el-Saadawi"**. *Journal of Arabic Literature*, 152–174.
- Simon, S. (1996). **Gender in Translation. Cultural identity and the politics of transmission**. London/New York: Routledge.
- Sisters in Islam. (2021). **Who We Are**. <https://sistersinislam.org/who-we-are/>(Abgerufen am 14.01.2022)
- Tohidi, N. (2003). **Islamic feminism: Perils and promises**. *Middle Eastern Women on the move*, 135-146.
- Toury, G. (1995). **Descriptive Translation Studies and Beyond**. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- WLUML. (2021). *Who We Are*. <https://www.wluml.org/> (Abgerufen am 30.01.2022)

## Çeviri

Çevirmen: Dr. Öğr. Üyesi Kadir ALBAYRAK<sup>18</sup>

## Hikaye:

### Georg Britting. Altwasser'da Kardeş Katli

Üzerinde söğüt ağaçlarının sarktığı, yusufçukların vızıldadığı, yeşil-siyah çamurlu birikintiler ve küçüklü, büyüklü göletlerin olduğu bu yerde, bölgede “Altwasser” olarak anılan büyük yeşil dere, Tuna nehrinden duvar rıhtımıyla ayrılmıştı. Birçok balığın bulunduğu Altwasser'da balıkların kralı ise, çentikli, keskin sırt yüzgeci, şeytani gözleri, kocaman ağzı ve içinde avlandığı suyun rengi gibi yeşil-siyah yanardöner pulları olan yırtıcı tatlısu levreği idi. Söğüt ağaçları nehrin üzerinden gelen rüzgârı içine çektiğinden, yazları bu bölge çok sıcak olurdu. Ve etrafa çamurdan, çürük, dışkı ve ölüm kokusu yayılırdı. Çocuk oyunları için bu yeşil alacakaranlık alandan daha iyi bir yer yoktu ve işte tam da burada şimdi anlatacağım olay gerçekleşmişti.

11, 12, 13 yaşlarındaki Hofbergli 3 oğlan çocuğu o zamanlar Ağustos ayında her gün sıcak duvar rıhtımının üstünde, söğütlerin altında otururdular. Artık onlar sık ormanlıkta ve köklerin arasında birer Kızılderili'ydiler. Dikenleriyle korunan, nemden ıslanmış bir şekilde parlayan siyah böğürtlenleri topladıktan sonra boyları epeyce uzamış sazlık boyunca yavaş yavaş ilerlediler. Burada dallarını sivirtip kendilerine birer silah yaptıkları sopalarıyla dövüşürken, 11 yaşındaki kardeşlerine vurduklarında kafasında açılan derin yarık yüzünü kırmızıya bulduğunda, sanki yamyam maskesi takmış gibi görünüyordu. Acıdan bağırarak genci çalılık ve kanal boyunca bir geyik gibi geniş akan Tuna nehrine kadar sürdüler. Kanlı kafasını yıkayıp, saçları yarayı örttüğünde tekrar birbirleriyle barıştılar. Tabii ki de ailelerin bu kötü yaradan haberdar olmalarını gerektirdi. Ve yine hep beraber güldüler ve evde bu konu hakkında hiçbir şey söylemeyeceklerine dair birbirlerine söz verdiler.

Altwasser, Tuna nehri boyunca saatlerce akar. Bir keşif gezisi sırasında 3 kardeş kimsenin girmediği yeşil bölgede daha önce hiç gitmedikleri kadar derinlere doğru yol

<sup>18</sup> Dr. Öğr. Üyesi. Ege Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Alman Dili ve Edebiyatı, [kadir.albayrak@ege.edu.tr](mailto:kadir.albayrak@ege.edu.tr)

aldılar. En sonunda şimdiye kadar gördüklerinin en büyüğü olan yüzeyi siyah bir gölete vardılar. Kıyıda bir balıkçı kayığı bağlıydı. Kayığın bağlı olduğu demiri çamurlu topraktan çıkarıp, kordonu ve kazığı içeri atıp, kayığa bindiler. İçinde bir kürek de bulunan kayıkla göletin ortasına doğru kürek çekmeye başladılar. Şimdi onlar birer korsandı ve vahşi planlar yaptıkları hayallere dalıp gitmişlerdi.

Güneş korunmasız kafalarının üzerinde parıldadığında, kayık hareketsiz bir şekilde kıyının öteki tarafındaki sazlıklarda durmuştu. Gergin havadaki küçük kan emici sivrisinekler sessizce vızıldıyordu ama dirençli gençler artık ısırıkları hissetmiyorlardı.

13 yaşındaki oğlan kayığı hafifçe sallamaya başladığında, diğer ikisi de bir aşağı bir yukarı sallandılar. Göletin yüzeyinde oluşan halkaların oluşturduğu dalgalar kıyıya vurduğunda sazlıklar hareketlendi. Oğlanlar daha da sert bir şekilde kayığı sallamaya başladıklarında kayığın köşeleri su yüzeyine kadar indiğinden kayık su aldı. Aralarında en küçük olanı bir ayağını kayığın kenarına koyup, bağırarak kayığı sallama oyunundaki yerini aldı. O anda 12 yaşında olan, küçük kardeşini korkutmak için en büyüklerine bir işaret yaptı ve aniden ikisi de küçüğün durduğu tarafa doğru atladılar ve sonra 11 yaşındaki suya düştü ve bağırmaya başladı ve suya battığında kayığın alt tarafına vurdu... Ve sonra ne ses geldi, ne de kayığa vuruldu ve sonra kayığın altından çıkmadı, sonra hiç.

İki kardeş yakıcı güneşin altında sessizce ve yüzleri sararmış bir şekilde küreklerin başına geçtiler. Birdenbire hareket eden bir balık suyun üstüne sıçradı. Suyun üzerinde halkalar oluştu, sazlık tekrar hareketsizdi. Sivrisinekler uğursuz bir şekilde vızıldadılar ve soktular. Kardeşler kayığı tekrar kıyıya çektiler. Kazığı çamurlu toprağa batırdıktan sonra kayıktan indiler. Hızlıca uzun duvar rıhtımından şehre doğru ilerlerken, birbirlerinin yüzlerine bakmaya cesaret edemeden birbiri ardına yürüdüler. Yüzlerine çarpan söğüt dallarına, canlarını yakan böğürtlen dikenlerine ve ayaklarına dolaşan ağaç köklerine aldırış etmeden yürüdüler, yürüdüler, yürüdüler.

Altwasser geride kalmış, şehre doğru geniş ve zengin bir şekilde çağıldayan yeşil Tuna nehri karşılarındaydı. Şehrin ilk evlerini, kiliseyi ve sonra baba evlerinin çatısını gördüler. Ter içinde kalmış bir şekilde durduklarında titremeye başladı oğlanlar, katiller. O anda büyük olanı her zaman bir kavgadan sonra olduğu gibi “Evde hiçbir şey anlatmıyoruz!” dedi, diğeri de onu başını sallayarak onayladı. Vahşi bir umut her yanını kaplamış bir şekilde sonsuza kadar susacaklarından kararlı, karanlık bir delik tarafından yutulmuşçasına evin kapısından içeri girdiler.

## Übersetzung

Übersetzer. Dr. Kadir ALBAYRAK

### Kurzgeschichte.

#### Georg Britting. Brudermord im Altwasser

Das sind grünschwarze Tümpel, von Weiden überhangen, von Wasserjungfern übersurrt, das heißt: wie Tümpel und kleine Weiher, und auch große Weiher ist es anzusehen, und es ist doch nur Donauwasser, durch Steindämme abgesondert vorn großen, grünen Strom, Altwasser, wie man es nennt. Fische gibt es im Altwasser, viele; Fischkönig ist der Bürstling, ein Raubtier mit zackiger, kratzender Rückenflosse, mit bösen Augen, einem gefräßigen Maul, grünschwarz schillernd wie das Wasser, darin er jagt. Und wie heiß es hier im Sommer ist! Die Weiden schlucken den Wind, der draußen über dem Strom immer geht. Und aus dem Schlamm steigt ein Geruch wie Fäulnis und Kot und Tod. Kein besserer Ort ist zu finden für Knabenspiele als dieses gründämmernde Gebiet. Und hier geschah, was ich jetzt erzähle.

Die drei Hofberger Buben, elfjährig, zwölfjährig, dreizehnjährig, waren damals im August jeden Tag auf den heißen Steindämmen, hockten unter den Weiden, waren Indianer im Dickicht und Wurzelgeflecht, pflückten Brombeeren, die schwarzfeucht, stachlig geschützt glänzten, schlichen durch das Schilf, das in hohen Stangen wuchs, schnitten sich Weidenruten, rauften, schlugen auch wohl einmal den Jüngsten, den Elfjährigen, eine tiefe Schramme, daß sein Gesicht rot beschmiert war wie eine Menschenfressermaske, brachen wie Hirsche und schreiend durch Buschwerk und Graben zur breitfließenden Donau vor, wuschen den blutigen Kopf, und die Haare deckten die Wunde dann, und waren gleich wieder versöhnt. Die Eltern durften natürlich nichts erfahren von solchen Streichen, und sie lachten alle drei und vereinbarten wie immer: »Zu Hause sagen wir aber nichts davon!«

Die Altwässer ziehen sich stundenweit der Donau entlang. Bei einem Streifzug einmal waren die drei tief in die grüne Wildnis vorgedrungen, tiefer als je zuvor, bis zu einem Weiher, größer, als sie je einen gesehen hatten, schwarz der Wasserspiegel, und am Ufer lag ein Fischerboot angekettet. Den Pfahl, an dem die Kette hing, rissen sie aus dem

schlammigen Boden, warfen Kette und Pfahl ins Boot, stiegen ein, ein Ruder lag auch dabei, und ruderten in die Mitte des Weihers hinaus. Nun waren sie Seeräuber und träumten und brüteten wilde Pläne. Die Sonne schien auf ihre bloßen Köpfe, das Boot lag unbeweglich, unbeweglich stand das Schilf am jenseitigen Ufer, Staunzen fuhren leise summend durch die dicke Luft, kleine Blutsauger, aber die abgehärteten Knaben spürten die Stiche nicht mehr.

Der Dreizehnjährige begann das Boot leicht zu schaukeln. Gleich wiegten sich die beiden anderen mit, auf und nieder, Wasserringe liefen über den Weiher, Wellen schlugen platschend ans Ufer, die Binsen schwankten und wackelten. Die Knaben schaukelten heftiger, daß der Bootsrand bis zum Wasserspiegel sich neigte und das aufgeregte Wasser ins Boot hineinschwappte. Der kleinste, der Elfjährige, hatte einen Fuß auf den Bootsrand gesetzt und tat jauchzend seine Schaukelarbeit. Da gab der Älteste dem Zwölfjährigen ein Zeichen, den Kleinen zu schrecken, und plötzlich warfen sie sich beide auf die Bootsseite, wo der Kleine stand, und das Boot neigte sich tief, und dann lag der Jüngste im Wasser und schrie, und ging unter und schlug von unten gegen das Boot, und schrie nicht mehr und pochte nicht mehr und kam auch nicht mehr unter dem Boot hervor, unter dem Boot nicht mehr hervor, nie mehr.

Die beiden Brüder saßen stumm und käsegelb auf den Ruderbänken in der prallen Sonne, ein Fisch schnappte und sprang über das Wasser heraus. Die Wasserringe hatten sich verlaufen, die Binsen standen wieder unbeweglich, die Staunzen summten böse und stachen, Die Brüder ruderten das Boot wieder ans Ufer, trieben den Pfahl mit der Kette wieder in den Uferschlamm, stiegen aus, trabten auf dem langen Steindamm dahin, trabten stadtwärts, wagten nicht, sich anzusehen, liefen hintereinander, achteten der Weiden nicht, die ihnen ins Gesicht schlugen, nicht der Brombeersträucherstacheln, die an ihnen rissen, stolpterten über Wurzelschlangen, liefen, liefen und liefen.

Die Altwässer blieben zurück, die grüne Donau kam, breit und behäbig, rauschte der Stadt zu, die ersten Häuser sahen sie, sie sahen den Dom, sie sahen das Dach des Vaterhauses. Sie hielten, schweißübertrennen, zitterten verstört, die Knaben, die Mörder, und dann sagte der Ältere wie immer nach einem Streich: »Zu Hause sagen wir aber nichts davon!« Der andere nickte, von wilder Hoffnung überwuchert, und sie gingen, entschlossen, ewig zu schweigen, auf die Haustüre zu, die sie wie ein schwarzes Loch verschluckte.